

## LA INTERPRETACIÓN

---

### **EL INTÉRPRETE CONSECUTIVO: ¿NACE O SE HACE?: ENTREVISTA A DÉBORA FARJI HAGUET**

Por Silvia Bacco

P. 10

---

### **EL INTÉRPRETE LITERARIO COMO MEDIADOR CULTURAL: ENTREVISTA A MICAELA VAN MUYLEM**

Por Virginia García y Susana Cohen

P. 18

---

### **LA PRONUNCIADA CURVA DE APRENDIZAJE SOBRE OTRA MODALIDAD DE INTERPRETACIÓN**

Por Verónica Pérez Guarnieri

P. 22



**Colegio de Traductores Públicos**  
de la Ciudad de Buenos Aires

[www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)

---

**SEDE DE AVDA. CORRIENTES**

---

Avda. Corrientes 1834, CABA.  
(C1045AAN) Buenos Aires, Argentina  
Tel./Fax: (+54-11) 4373-7173

---

**SEDE DE AVDA. CALLAO**

---

Avda. Callao 289, 4.º piso, CABA.  
(C1022AAC) Buenos Aires, Argentina  
Tel./Fax: (+54-11) 4372-2961/7961



---

[informes@traductores.org.ar](mailto:informes@traductores.org.ar)

---



---

[www.facebook.com/ctpcba](http://www.facebook.com/ctpcba)

---

**Consejo Directivo y Tribunal  
de Conducta de la institución**

**CONSEJO DIRECTIVO**

[consejodirectivo@traductores.org.ar](mailto:consejodirectivo@traductores.org.ar)

**Presidenta**

Trad.ª Públ.ª Lidia Irene Jeansalle  
[presidencia@traductores.org.ar](mailto:presidencia@traductores.org.ar)

**Vicepresidenta**

Trad.ª Públ.ª Verónica F. Pérez Guarnieri  
[vicepresidencia@traductores.org.ar](mailto:vicepresidencia@traductores.org.ar)

**Secretaría general**

Trad.ª Públ.ª Lorena Roqué  
[secretariageneral@traductores.org.ar](mailto:secretariageneral@traductores.org.ar)

**Tesorera**

Trad.ª Públ.ª Leticia Ana Martínez  
[tesoreria@traductores.org.ar](mailto:tesoreria@traductores.org.ar)

**Secretaria de Actas y Matrícula**

Trad.ª Públ.ª Marisa Viviana Noceti  
[actasymatricula@traductores.org.ar](mailto:actasymatricula@traductores.org.ar)

**Vocales suplentes**

Trad.ª Públ.ª Carmen C. Olivetti  
[vocalolivetti@traductores.org.ar](mailto:vocalolivetti@traductores.org.ar)

Trad.ª Públ.ª Norberto C. Caputo  
[vocalcaputo@traductores.org.ar](mailto:vocalcaputo@traductores.org.ar)

**TRIBUNAL DE CONDUCTA**

[tribunaldeconducta@traductores.org.ar](mailto:tribunaldeconducta@traductores.org.ar)

**Presidente**

Trad. Públ. Pablo Andrés Palacios

**Vicepresidenta 1.ª**

Trad.ª Públ.ª Graciela María Pescetto Traverso

**Vicepresidenta 2.ª**

Trad.ª Públ.ª María Cristina Magee

**Secretario**

Trad. Públ. Marcelo Alejandro Ingratta

**Prosecretaria**

Trad.ª Públ.ª Carina Adriana Barres

**Vocales suplentes**

Trad.ª Públ.ª Eleonora Paula Fernández  
Trad.ª Públ.ª Nora Inés Baldacci

**Revista CTPCBA**

del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

**Directora:** Lidia Irene Jeansalle

**Editor responsable:**

Consejo Directivo CTPCBA

**Coordinación periodística:**

Héctor Pavón

**Corrección:** María Cielo Pipet

**Diagramación:** Sector Publicaciones  
y Diseño CTPCBA

La Revista CTPCBA (en línea) es propiedad  
intelectual del Colegio de Traductores  
Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

**ISSN 2314-1301**

Registro de la propiedad intelectual n.º 5059973.

El CTPCBA no se hace responsable de las  
opiniones vertidas en los artículos publicados.

# Sumario

Revista CTPCBA N.º 147  
octubre-diciembre 2020  
[www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)

# 147

## 5

Editorial

## 6

Noticias  
del Colegio

## 10

Notas de tapa

**10 El intérprete consecutivo: ¿nace o se hace?,  
entrevista a Débora Farji Haguét,  
por Silvia Bacco**

**18 El intérprete literario como mediador cultural:  
entrevista a Micaela van Muylem,  
por Virginia García y Susana Cohen**

**22 La pronunciada curva de aprendizaje sobre otra  
modalidad de interpretación,  
por Verónica Pérez Guarnieri**

## 24

La interpretación



**24 «En interpretación, el trabajo en equipo es  
fundamental y debe inculcarse desde la  
formación», por Mariano Roca**

**32 Voice-over: el tipo de doblaje más similar a la  
interpretación, por Matilde Natalia Wolinsky**

**34 Uma vozinha no fone: interpretación  
portugués<->español, por la Comisión de Idioma  
Portugués**

**36 El ENET y su función de capacitar en tiempos de  
pandemia, por Camila Natta**

**38 La pronunciación del inglés: objetivos realistas en  
la práctica profesional, por Marisol Hernández**

**46 InterpretBank: gestión de glosarios para  
intérpretes, por Nora Díaz**

**52 Recursos para intérpretes principiantes,  
por Valeria Bono**

## 56

El mundo  
de la traducción



**56 La formación del traductor público en la Argentina,  
por Carina Barres**

**60 Peritos al rescate: Recomendaciones para actuar  
como perito intérprete, por Soledad Mestas Núñez**

**61 ¿Sabías que...?: Casación en la Justicia Nacional  
y Federal, por Doelia Ester Gil Flood**



## 62

Curiosidades  
de la traducción



**62 Noticias de la traducción**

## 64

Capacitación



**64 Una oportunidad clave de perfeccionamiento y  
especialización, por Paula Juliana Fiorini**

**68 Formación de calidad en traducción literaria,  
por Mariana Pessino**

**72 Los noveles salen en busca de un posgrado,  
por María Cecilia Celerier**

**75 Actualización en Traducción Jurídica: cinco  
razones para no perderse esta interesante  
propuesta, por Guillermo Sebastián Rodas**

## 78

Biblioteca *Bartolomé Mitre*

## 80

Agenda

## 81

Juras

## 82

Beneficios



# COMISIONES INTERNAS DEL CTPCBA

# 2020



## Comisión de IDIOMA ITALIANO CTPCBA

**Consejera a cargo:** Marisa Noceti  
**Coordinadora:** María Sol Bellazzi  
**Secretario:** Mariano Roca  
**Integrantes:** Patricia Marcela Álvarez, Mónica Liliana Daniele, Gabriella Maule, Néstor Puebla Vitale y Juana Rosa Sangiovanni  
**Calendario de reuniones:** 6/10, 6/11 y 2/12 a las 18.30



## Comisión de IDIOMA ESPAÑOL CTPCBA

**Consejera a cargo:** Leticia Martínez  
**Coordinadora:** Roxana Versace  
**Secretaria:** María Gracia Antonelli  
**Integrantes:** María Alejandra Arismendi, María Eugenia Cairo, Fabiana Paula Margulis, Lidia Clarisa Pereira González Aguiar, Daniela Elisa Spinoza, María Eugenia Torres y Lidia del Carmen Unger  
**Calendario de reuniones:** 27/10, 24/11 y 29/12 a las 17.00



## Comisión de IDIOMA FRANCÉS CTPCBA

**Consejero a cargo:** Norberto Caputo  
**Coordinadora:** Alicia Cristina Monges  
**Secretaria:** Elsa Elisa Predassi Bianchi  
**Integrantes:** Claudia Elvira Dovenna, María Virginia García, María Angélica Grecco, Alejandra Verónica Licciardello, María Victoria Pinasco, Gilda María Roitman y Liliana Velasco  
**Calendario de reuniones:** 13/10, 10/11 y 15/12 a las 18.00



## Comisión de IDIOMA INGLÉS CTPCBA

**Consejera a cargo:** Verónica Pérez Guarnieri  
**Coordinadora:** Elisa Oggero  
**Secretaria:** Laura Estefanía Moin Fanner  
**Integrantes:** Nicolás Bianchi, Graciela Noemí Cademartori, Carla Beatriz Cagnasso, Elsa Alicia Damuc, Rosario de Tezanos Pinto, Patricia Mariana Ferreiro, Lorena Andrea García, Doelia Ester Gil Flood, Elsa Noemí González Guirado, Roxana del Carmen Gutiérrez, María Belén Heit, Fabiana Paula Margulis, Andrea Sandra Mónaco, María Marta Montesano, Estela Mora Alfonsín, Claudia Silvana Queirolo, Lúisina Rivas Díaz, Mabel Roxana Romero, Ana María Saavedra, Mirta Beatriz Saleta, Roxana Versace, Teresa Vita y Elena Mónica Weisz  
**Calendario de reuniones:** 14/10, 11/11 y 9/12 a las 18.00



## Comisión de IDIOMA ALEMÁN CTPCBA

**Consejera a cargo:** Lorena Roqué  
**Coordinadora:** Ingrid Alejandra van Muylem  
**Secretario:** Juan Manuel Olivieri  
**Integrantes:** Elsa Frida Buchholz de Bittner, Carolina González Etkin, Agustín Pardo, Ruth Schwittay y Margarita Stecher  
**Calendario de reuniones:** 28/10 y 25/11 a las 18.30



## Comisión de IDIOMA PORTUGUÉS CTPCBA

**Consejera a cargo:** Verónica Pérez Guarnieri  
**Coordinadora:** Guadalupe Rivera  
**Secretaria:** Gloria Esther Díaz Ávila  
**Integrantes:** Maximiliano Damián Cuadrado, Carlos Isaac David, Deborah Dore Martins Devita, Marcia Regina Gomes, Darío Osvaldo González, Andrea Sandra Mónaco, Adrián Alejandro Moscarelli, Adriana Netto Silva y Marcela Patricia Ruiz  
**Calendario de reuniones:** 21/10, 18/11 y 16/12 a las 17.30



## Comisión de IDIOMAS DE BAJA DIFUSIÓN CTPCBA

**Consejero a cargo:** Norberto Caputo  
**Coordinadora:** Clelia Chamatrópulos  
**Secretario:** Carlos Humberto Jacobo  
**Integrantes:** Martín Miguel Cardozo y Ana María Jankú  
**Calendario de reuniones:** 22/10, 26/11 y 17/12 a las 18.00



## Comisión de EJERCICIO DE LA PROFESIÓN CTPCBA

**Consejeros a cargo:** Lidia Jeansalle y Norberto Caputo  
**Coordinador:** Marcelo Alejandro Ingratta  
**Secretaria:** María Cecilia Celerier  
**Integrantes:** Nora Inés Baldacci, Carina Barres, Mariela Silvina Maiuro, María Beatriz Raffo y Mabel Roxana Romero  
**Calendario de reuniones:** 21/10, 18/11 y 16/12 a las 18.00



## Comisión de DEPORTES Y BIENESTAR CTPCBA

**Consejera a cargo:** Leticia Martínez  
**Coordinadora:** Alexia Bosch  
**Secretaria:** Rosana Iriarte  
**Integrantes:** Carina Barres, María Cecilia Celerier, Livia Ester González, Roxana del Carmen Gutiérrez y Ana Kohon  
**Calendario de reuniones:** por confirmar



## Comisión de CULTURA CTPCBA

**Consejera a cargo:** Leticia Martínez  
**Coordinadora:** Natalia Silvana Guerra  
**Secretaria:** Laura Beatriz Quiroga  
**Integrantes:** María Teresa Arias, María Celeste Etchebarne, Cristina Huergo, Alicia Margarita Payo, Claudia Silvana Queirolo, Mariana Rial, Lúisina Rivas Díaz y María Cecilia Terminiello  
**Calendario de reuniones:** 14/10 y 19/11 a las 18.30



## Comisión de INTERPRETACIÓN CTPCBA

**Consejera a cargo:** Verónica Pérez Guarnieri  
**Coordinador:** Martín Gonzalo Barrère  
**Secretaria:** por designar  
**Integrantes:** Oriela Alejandra Bruno, Daniela Caballero, Lorena Andrea García, Roxana del Carmen Gutiérrez, Verónica Magán Laca, Fabiana Paula Margulis, Adriana Menichetti, María Cecilia Palluzzi, María Victoria Paz, María Beatriz Raffo y Daiana Bárbara Zangari  
**Calendario de reuniones:** 28/10, 25/11 y 23/12 a las 18.30



## Comisión de TRADUCTORES EMÉRITOS CTPCBA

**Consejera a cargo:** Lidia Jeansalle  
**Coordinadora:** Rosa Albina Cataldi  
**Secretaria:** Liliana Sterpin  
**Integrantes:** Cecilia Belinco de Gabrielli, Silvia Galperin, Silvana Giust, Claudia Liliana Goldmann y Lidia del Carmen Unger  
**Calendario de reuniones:** 8/10, 12/11 y 10/12 a las 15.00



## Comisión de Área Temática ECONOMÍA Y FINANZAS CTPCBA

**Consejera a cargo:** Carmen Olivetti  
**Coordinadora:** María Eugenia Torres  
**Secretaria:** Mariela Silvina Maiuro  
**Integrantes:** María Gimena Alinez, Paula Silvana Ferrer, Celina Laura Herrada, Mariela Luján Iñiguez, Sandra Michunovich, María Cecilia Musis, Silvia Sachse, Mariela Débora Sema y María Belén Vizzari  
**Calendario de reuniones:** 13/10 y 10/11 a las 18.30



## Comisión de TRADUCCIÓN LITERARIA CTPCBA

**Consejera a cargo:** Marisa Noceti  
**Coordinador:** Jorge Rafael Abuchedid  
**Secretaria:** María Virginia García  
**Integrantes:** Clelia Chamatrópulos, Susana Mirta Civitillo, Susana Fortuna Cohen y Melisa Elena Morelli  
**Calendario de reuniones:** 14/10, 11/11 y 9/12 a las 18.00



## Comisión de ARTES AUDIOVISUALES CTPCBA

**Consejera a cargo:** Lorena Roqué  
**Coordinador:** Mariano Wadi Jacobo  
**Secretaria:** Matilde Natalia Wolinsky  
**Integrantes:** Laura Daniele Avasle Acuña, Sandra Elisabet Cantero, Daniela Costa, Silvia Mirta Grossi, Sandra Michunovich, Facundo Murillo, Agustina Novoa, Hernán Oscar Paz, Carolina Quiroga Rolla y Adriana Rubinstein  
**Calendario de reuniones:** 21/10 y 18/11 a las 17.30, y 9/12 a las 18.30



## Comisión de TRADUCTORES NOVELES CTPCBA

**Consejeras a cargo:** Lorena Roqué y Marisa Noceti  
**Coordinador:** Leandro Scialfa  
**Secretaria:** Bárbara Bortolato  
**Integrantes:** Jorge Rafael Abuchedid, María Gimena Alinez, Thomas Billordo, Valeria Marina Bono, Agustina Britos, Oriela Alejandra Bruno, Patricia María de Souza Martínez, Gisela Mirtha De Virgilio, Valeria Cecilia Esterzon, Martín Emmanuel Fernández, Natalia Anahí Galván, Deborah Giselle Gelardi, Lúisina Giambelluca, Agustina Camila Gómez, Melanie Jacqueline Linco, María Luz Mauriño, Andrea Cecilia Migliano, Facundo Murillo, Camila María Natta, Agustina Novoa, Carolina Quiroga Rolla, Mabel Roxana Romero, Carolina Veltri, Roxana Versace, Federico Luis Viale y Agustina Zanetto  
**Calendario de reuniones:** 1/10, 5/11 y 3/12 a las 18.30



## Comisión de DIFUSIÓN Y RELACIONES INSTITUCIONALES E INTERNACIONALES CTPCBA

**Consejero a cargo:** Norberto Caputo  
**Coordinadora:** María Teresa Orlando  
**Secretaria:** Carolina Inés Tomassini  
**Integrantes:** Silvia Bacco, Nora Inés Baldacci, María Sol Bellazzi, Clelia Chamatrópulos, María Celeste Etchebarne, María Laura Fuentes, Cristina Huergo, Alejandra Verónica Licciardello, Pablo Andrés Palacios, Mariela Noemí Pascuzzo y María Cecilia Terminiello  
**Calendario de reuniones:** 23/10, 27/11 y 18/12 a las 13.30



## Comisión de RECURSOS TECNOLÓGICOS CTPCBA

**Consejera a cargo:** Lorena Roqué  
**Coordinador:** Edgardo Adrián Galende  
**Secretaria:** Valeria Cecilia Esterzon  
**Integrantes:** Nadia Florencia Bernardi, Gisela Nair Bernareggi, Valeria Marina Bono, Martín Emmanuel Fernández, Lúisina Giambelluca, Mariano Wadi Jacobo, Verónica Magán Laca, Agustina Novoa, Mariana Rial y Cinthia Elisabeth Zapata  
**Calendario de reuniones:** 14/10, 4/11 y 9/12 a las 18.30



## Comisión de RELACIONES UNIVERSITARIAS, INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA CTPCBA

**Consejeros a cargo:** Lidia Jeansalle y Norberto Caputo  
**Coordinadora:** Diana Haydée Rivas  
**Secretaria:** Silvia Bacco  
**Integrantes:** Carina Barres, María Laura Fuentes y Cristina Plencovich  
**Calendario de reuniones:** 7/10, 4/11 y 2/12 a las 18.00



## Comisión de Área Temática JURÍDICA CTPCBA

**Consejera a cargo:** Carmen Olivetti  
**Coordinadora:** Roxana Paola Venútole  
**Secretaria:** Soledad Inés Mestas Núñez  
**Integrantes:** Carina Barres, Doelia Ester Gil Flood, Claudia Liliana Goldman, Marcelo Alejandro Ingratta, Silvia Lopardo, Mariela Silvana Maiuro, Inés Meyer, Julieta Marisa Raimondo, Mariela Débora Sema, Celina Strassera y María Eugenia Torres  
**Calendario de reuniones:** 14/10, 11/11 y 9/12 a las 18.30



## Comisión de Área Temática TÉCNICO-CIENTÍFICA CTPCBA

**Consejera a cargo:** Carmen Olivetti  
**Coordinadora:** María Florencia Miranda Torres  
**Secretario:** Pablo Agustín Aquino  
**Integrantes:** Silvia Bacco, Tamara Laura Dayoub, Jonathan Feldman, Nora Fiorini, Silvia Lopardo, Iván Milic, Marina Alejandra Peñalba y Melisa Ruffini  
**Calendario de reuniones:** 20/10, 17/11 y 15/12 a las 18.30



## Comisión de LABOR PERICIAL CTPCBA

**Consejera a cargo:** Lidia Jeansalle y Carmen Olivetti  
**Coordinadora:** María Inés Storni  
**Secretaria:** Mirta Beatriz Saleta  
**Integrantes:** Patricia Beauchamp, Sofia Bernárdez, Claudia Marcela Bertucci, María Cecilia Blanco, Graciela Noemí Cademartori, Magalí Rocío Calelo, Elsa Alicia Damuc, María José Doiny, Martín Emmanuel Fernández, Viviana Gavazza, Deborah Giselle Gelardi, Doelia Ester Gil Flood, Amira Celeste Giudice, Claudia Liliana Goldman, Elsa Noemí González Guirado, Roxana del Carmen Gutiérrez, Ana María Jankú, Perla Raquel Klein, Fabiana Paula Margulis, Soledad Inés Mestas Núñez, Alicia Cristina Monges, Pablo Andrés Palacios, Gabriela Silvia Pianzola, Esther Elizabeth Poteraca, Adriana Rubinstein, Ana María Saavedra, Antonella Santiago, Sonia Sobek, Roxana Paola Venútole, Roxana Versace y Elena Mónica Weisz  
**Calendario de reuniones:** 6/10, 3/11 y 1/12 a las 17.30



Estimados colegas:

El número de octubre de la revista institucional está dedicado a la interpretación en todas sus variantes: simultánea, consecutiva, susurrada, remota y tantas más que existen para adaptarse a cada una de las necesidades de nuestros clientes.

Todos sabemos que, para realizar esta delicada tarea, necesitamos desarrollar, ejercitar y mejorar nuestras habilidades, tener capacidad de adaptación y reinventarnos continuamente según se requiera. Asimismo, debemos adquirir una vasta cultura general, estar bien informados, documentarnos acerca de las nuevas tecnologías que puedan facilitarnos el trabajo, estudiar y analizar la terminología específica pertinente en cada caso y contar con todas las herramientas disponibles que nos permitan lograr eficiencia y calidad.

En el caso de los intérpretes que actúan como auxiliares de la justicia, sabemos también que las condiciones para hacer el trabajo no siempre son las mejores y que, por eso, son fundamentales la preparación, el entrenamiento y la adaptabilidad.

Y, si tenemos en cuenta todo lo aquí expresado, entendemos que, como siempre, la capacitación es la clave para el mejor desempeño de nuestra labor; una capacitación integral, continua y al día con las nuevas herramientas que nos ayuden a superarnos y ser profesionales de excelencia. Así, el Colegio busca estar constantemente a la vanguardia en todos los temas que se relacionen con un sobresaliente ejercicio profesional en los diversos ámbitos en que nuestra participación es no solo necesaria, sino ineludible para garantizar la seguridad jurídica.

## El Consejo Directivo

### SEDE DE AVDA. CORRIENTES

Avda. Corrientes 1834. (C1045AAN) CABA | Tel./Fax: 4373-7173 (líneas rotativas)

#### Recepción e Informes

[informes@traductores.org.ar](mailto:informes@traductores.org.ar)

#### Legalizaciones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

[legalizaciones@traductores.org.ar](mailto:legalizaciones@traductores.org.ar)

#### Pago de la cuota anual

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

A partir de las 18.00, solo para matriculados.

[cuotas@traductores.org.ar](mailto:cuotas@traductores.org.ar)

#### Matrícula y Credenciales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

[matriculasycredenciales@traductores.org.ar](mailto:matriculasycredenciales@traductores.org.ar)

#### Atención al matriculado

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

#### Sala de matriculados

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

#### Capacitación e inscripción en cursos

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

[capacitacion@traductores.org.ar](mailto:capacitacion@traductores.org.ar)

#### Biblioteca

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

A partir de las 17.00, solo para matriculados.

[biblioteca@traductores.org.ar](mailto:biblioteca@traductores.org.ar)

#### Librería

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

[libreria@traductores.org.ar](mailto:libreria@traductores.org.ar)

#### Relaciones Institucionales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

[institucionales@traductores.org.ar](mailto:institucionales@traductores.org.ar)

#### Comité de Solidaridad

[comitedesolidaridad@traductores.org.ar](mailto:comitedesolidaridad@traductores.org.ar)

### SEDE DE AVDA. CALLAO

Avda. Callao 289, 4.º piso. (C1022AAC) CABA  
Tel./Fax: 4371-8616 • 4372-2961/7961

#### Capacitación y Eventos

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

[cursos2@traductores.org.ar](mailto: cursos2@traductores.org.ar)

#### Comisiones

[infocomisiones@traductores.org.ar](mailto: infocomisiones@traductores.org.ar)

#### Publicaciones y Diseño

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

[revista@traductores.org.ar](mailto: revista@traductores.org.ar)

### ASESORÍAS PARA MATRICULADOS

#### Asesoría jurídica

Dr. Oscar Pereira

Miércoles y viernes de 17.00 a 19.00.

Sede de Avda. Corrientes

[asesorialetrada@traductores.org.ar](mailto: asesorialetrada@traductores.org.ar)

#### Asesoría contable

Dra. Liliana Etchetto

Lunes y jueves de 16.30 a 18.30.

Sede de Avda. Callao

[asesoriacontable@traductores.org.ar](mailto: asesoriacontable@traductores.org.ar)

Los conceptos y las opiniones expresados por los asesores y colaboradores externos no comprometen la opinión del CTPCBA.

# Noticias del Colegio



## CERTAMEN DE TRADUCCIÓN JURÍDICA

### «Premio a los traductores del mañana»: ganadores 2019

La formación de los estudiantes de Traducción siempre interesó al CTPCBA; por eso, a fines de 2004, se creó un certamen único en su tipo, que permite establecer uno de los primeros lazos entre los futuros jóvenes profesionales y la institución. Entonces, se instrumentó una competencia en la que podían participar, compartir y hacer gala de los conocimientos que estaban adquiriendo en las diferentes casas de estudio.

El 5 de octubre de 2019, se organizó una nueva edición del certamen, y cada casa de estudio participó con estudiantes del último año de la carrera de los traductorados de francés, inglés, italiano y portugués.

Como todos los años, el CTPCBA tuvo el honor de contar con un jurado de reconocidos profesionales: Ana Kohon de Pasik (idioma francés), Estela Lalanne de Servente (idioma inglés), Valentina Kachelava (idioma italiano) y Alejandro Della Sala (idioma portugués).

Se esperaba entregar los premios en abril de 2020, durante el festejo del aniversario 47 del CTPCBA, pero no fue posible debido a la pandemia de la COVID-19. Así, se entregarán tan pronto como el Colegio pueda reabrir sus puertas.

Resultaron premiados los siguientes estudiantes:



#### IDIOMA FRANCÉS

**Primer premio:** Elias, Yahel Aylen (UBA)  
**Segundo premio:** Corsi, Salvador (UBA)  
**Tercer premio:** Peretti, Martina (UBA)



#### IDIOMA INGLÉS

**Primer premio:** Rodríguez, Paula Belén (UMSA)  
**Segundo premio:** Arias, Julieta (UBA)  
**Tercer premio:** Braun, María Elizabeth (CAECE)



#### IDIOMA ITALIANO

**Primer premio:** Starchevic, Brenda (UBA)



#### IDIOMA PORTUGUÉS

**Primer premio:** Scher, Laura (UBA)

## DEPARTAMENTO DE LEGALIZACIONES

### VALOR DE LAS LEGALIZACIONES

Se informa a los matriculados que, a partir del 1.º de octubre de 2020, las legalizaciones tienen los siguientes valores:

**LEGALIZACIÓN URGENTE** **\$730**

**LEGALIZACIÓN SIMPLE**  
(DEMORA 24/48 HORAS) **\$700**

**CONSTANCIAS**  
(DEMORA 24 HORAS) **\$700**

# Guardia de Legalizaciones

A partir del 1.º de septiembre, se habilitó una Guardia de Legalizaciones y, para cumplir con el protocolo indicado por el Decreto 297/20 del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, se estableció el siguiente procedimiento:

a) El servicio se prestará en la sede de Avda. Corrientes 1834, de lunes a viernes en el horario de 9.00 a 16.00, mediante turnos pedidos y otorgados previamente por correo electrónico, con el objeto de evitar aglomeraciones y mantener el distanciamiento social, tal como lo establecen las normas vigentes. La casilla de correo electrónico habilitada al efecto es [turnospresencialesctpcba@gmail.com](mailto:turnospresencialesctpcba@gmail.com).

b) Los turnos se podrán solicitar de lunes a viernes, de 9.00 a 16.00, y recién se considerarán otorgados a partir de la recepción del correo electrónico con la confirmación correspondiente.

c) Para respetar el distanciamiento social y evitar contagios, los turnos se otorgarán con una diferencia de veinte (20) minutos entre sí, y la cantidad de documentos para legalizar se limitará a diez (10).

d) El horario asignado deberá cumplirse con estricta puntualidad; en caso contrario, no se recibirán los documentos ni se procederá con la legalización.

Se aclara que el otorgamiento de los turnos no implica un permiso para circular y, en consecuencia, cada matriculado será responsable del traslado de la documentación hasta la sede del CTPCBA, máxime teniendo en cuenta que existen servicios de entrega a domicilio habilitados por las propias autoridades nacionales y locales.

Se recomienda al matriculado que deba utilizar este servicio de legalización en la modalidad «urgente» que no concurra a la sede del CTPCBA, sino que emplee algún servicio de mensajería que cuente con el debido permiso para circular emitido por la autoridad competente. En dicho supuesto, y en todos los demás casos en que el matriculado no vaya personalmente a

realizar el trámite para el cual obtuvo el turno, se deberá indicar en el mismo correo electrónico el nombre, apellido y número de documento de la persona autorizada para hacerlo.

El valor de las legalizaciones urgentes es de \$730 y se podrá abonar con los siguientes medios de pago: tarjeta de débito, tarjeta de crédito o transferencia bancaria inmediata. En este último caso, el interesado deberá primero realizar la transferencia y luego ir al turno asignado con las traducciones para legalizar y una copia impresa de la operación bancaria para entregársela al personal.

**Estos son los datos necesarios para realizar la transferencia al CTPCBA:**  
**Banco Santander Río**  
**Cuenta corriente n.º 011815-6,**  
**sucursal 169**  
**CBU: 072016972000001181568**  
**CUIT: 30-55745978-9**

Se les recuerda a los colegas que deberán cumplir todas las normas de seguridad e higiene exigidas por las autoridades nacionales y locales (autorizaciones administrativas de circulación, uso de barbijos, etc.) para su traslado a la sede del CTPCBA, ya que este solo garantiza el servicio de legalizaciones urgentes, pero no se responsabiliza por los medios o las formas de transporte utilizados por los matriculados.

**Continuación del servicio de legalizaciones puerta a puerta en el ámbito de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y el primer cordón del conurbano bonaerense**

Debido a los numerosos mensajes de los matriculados que expresaron su beneplácito por el plan de emergencia implementado oportunamente por el Consejo Directivo, hemos decidido mantener el servicio de legalizaciones puerta a puerta mediante el sistema de mensajería, vigente desde el 1.º de julio.

En caso de que, por razones de salud y seguridad durante esta pandemia, los matriculados opten por continuar utilizando dicho sistema, les recordamos que deben seguir el procedimiento a continuación:

a) Los turnos se solicitarán por correo electrónico a [turnoslegactpcba@gmail.com](mailto:turnoslegactpcba@gmail.com) e intervendrá un servicio de mensajería para el retiro de la documentación por legalizar y su pertinente devolución al requirente del servicio. (Para mayor seguridad y control en el servicio, les informamos que el sistema de mensajería estará a cargo de Sebastián Whelan).

b) El valor de las legalizaciones bajo esta modalidad es de \$700, y el único medio de pago habilitado será a través de una transferencia bancaria. Los datos para realizarla son los mismos que figuran más arriba.

c) Asimismo, por el servicio de mensajería dentro de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires deberán realizar una transferencia de \$350 a la cuenta de Sebastián Whelan, y para el servicio de mensajería dentro del primer cordón del conurbano bonaerense el monto será de \$500.

**Estos son los datos necesarios para realizar la transferencia a Sebastián Whelan:**  
**Banco Santander Río**  
**Cuenta en pesos n.º 168-364116/7**  
**CBU: 0720168088000036411672**  
**Titular: Sebastián Whelan**  
**DNI: 27667735**  
**CUIT: 20-27667735-8**

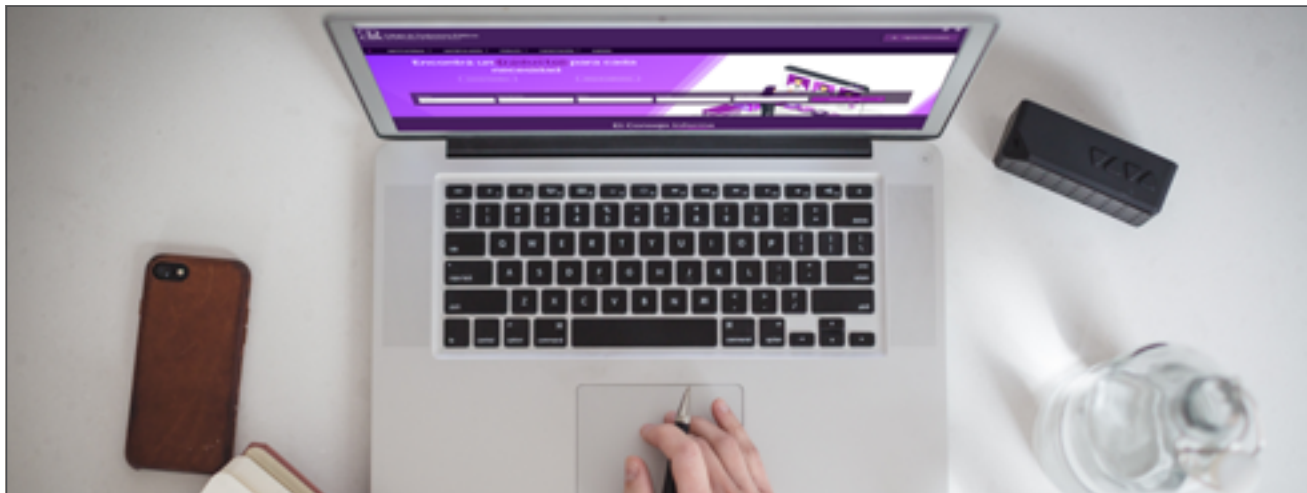
Si necesitan información adicional para el correcto funcionamiento del servicio, les solicitamos que se comuniquen a través de [legalizaciones@traductores.org.ar](mailto:legalizaciones@traductores.org.ar).

Se les recuerda que los demás sectores permanecerán cerrados y no atenderán al público. Solo se responderán consultas por correo electrónico a [informes@traductores.org.ar](mailto:informes@traductores.org.ar).

Para obtener más información, pueden consultar [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar). ■



# Noticias del Colegio



■ DEPARTAMENTO DE LEGALIZACIONES

## Inscripción para actuar como perito auxiliar de la justicia durante el año 2021

A partir del 1.º de septiembre y hasta el 30 de octubre de 2020 inclusive, se realizará en el CTPCBA la inscripción de peritos traductores ante las siguientes cámaras: Civil, Comercial, del Trabajo, Penal Económico, Criminal y Correccional, Contencioso Administrativo Federal, Civil y Comercial Federal; y ante la Corte Suprema de Justicia. Cabe recordar que los traductores solamente podrán inscribirse en los fueros que corresponden a la jurisdicción habilitada por su matrícula.

La inscripción deberá hacerse por internet en el sitio web [www.pjn.gov.ar](http://www.pjn.gov.ar). El CTPCBA, como es habitual, brindará el asesoramiento necesario a los matriculados que así lo requieran.

### Requisitos

Los matriculados que se inscriban deberán estar al día con el pago de la cuota anual. Además, deberán abonar \$500 que corresponden al arancel de inscripción fijado por la Corte Suprema de Justicia, según la Acordada 34/2015, y después deberán subir al sitio web una copia de la factura de pago emitida por el Colegio, por dicho concepto.

En esta oportunidad, se podrá pagar únicamente mediante transferencia bancaria; a continuación, informamos los datos necesarios:

**Banco Santander Río**  
**Cuenta corriente n.º 011815-6, sucursal 169**  
**CBU: 072016972000001181568**  
**CUIT: 30-55745978-9**

A fin de procesar el pago, una vez hecha la transferencia, deberán enviar una copia escaneada del comprobante a [legalizaciones2@traductores.org.ar](mailto:legalizaciones2@traductores.org.ar).

Aquellos matriculados que deseen inscribirse por primera vez o que no lo hayan hecho en los últimos años tendrán que registrarse primero en el sistema y obtener un usuario y una contraseña, y posteriormente deberán presentarse en la mesa de entradas de alguna de las cámaras para acreditar su identidad. Luego, deberán subir una copia escaneada del diploma universitario siguiendo las instrucciones del sitio web mencionado anteriormente. De esta manera, el sistema crea un legajo electrónico judicial donde se irán guardando las intervenciones en causas, los nombramientos, las notificaciones, etcétera, de cada perito. Teniendo en cuenta la actual crisis sanitaria, la Corte Suprema de Justicia está analizando cómo llevar adelante este procedimiento, y lo más probable es que se realice mediante un sistema de turnos. No bien tengamos información al respecto, lo comunicaremos.

Durante la inscripción en línea, se solicita al interesado contar con la validación del CTPCBA para seguir avanzando en el proceso. A tal efecto, el matriculado tendrá que enviar un correo electrónico a [validarperitos@traductores.org.ar](mailto:validarperitos@traductores.org.ar). Sin esta validación, el perito traductor no podrá inscribirse. Los archivos se deberán subir únicamente en formato PDF. Se recibirán pedidos de validación hasta el miércoles 28 de octubre.


El Departamento de Legalizaciones invita a los matriculados que tengan dudas o inconvenientes con la inscripción a comunicarse por correo electrónico a [legalizaciones2@traductores.org.ar](mailto:legalizaciones2@traductores.org.ar) para recibir asesoramiento.

Rogamos estar atentos a los envíos que el Colegio suele hacer a través de la modalidad de gacetilla y al sitio web [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar), ya que por esos medios iremos informando las novedades que puedan surgir. ■



## Edith Grandicelli de Tálamo, o Ediz (como llamaba a mi amiga), una colega muy querida

| Por **Liliana Bernardita Mariotto**

 El 29 de julio hablé con Edith por última vez. Me llamó por teléfono para consultarme sobre una traducción pública, una cuestión burocrática. Hablamos casi una hora, nos reímos mucho, como siempre hacíamos cuando nos poníamos a charlar, personalmente, por teléfono, correo electrónico, WhatsApp... o por ondas de pensamiento. Por ondas de pensamiento porque teníamos una gran empatía mutua, nos respetábamos y nos apreciábamos mucho. Confiábamos ciento por ciento una en la otra para cualquier tema de nuestra profesión y algunos de la vida.

Edith traducía mayoritariamente patentes. Conocía profundamente ese campo de trabajo, tanto la traducción como el manejo documental de los estudios de patentes, nuestros clientes. También había traducido algunos libros de ficción. Adoraba la profesión, el trabajo, el desafío cotidiano de traducir. Era una persona honrada y honesta, con convicciones firmes, aunque sabía escuchar y virar cuando su postura no era la mejor. Era fiel, pero no toleraba el golpe bajo, la traición, la mentirita ocasional, las *agachadas*. Tenía valores importantes.

Aquel día de julio me contó que estaba internada por una complicación posquimioterapia y que el asunto del aislamiento por la COVID-19 la tenía harta y aburrida, así que en su habitación, visitada solo por el personal del lugar, trabajaba en la *laptop*. El trabajo la mantenía viva y divertida. Qué paradoja. La habían operado de cáncer de ovario, había hecho quimio y ahora ya pensaba cuándo saldría para retomar su vida con su familia y, fundamentalmente, sus nietos, a los que adoraba.

Cuando me contó sobre la enfermedad, me pegó muy duro y creo que me perdí parte de la conversación inmediata porque no lograba concentrarme después del golpe emocional que me produjo la noticia. De todos modos, la escuchaba y estaba segura de que saldría de esta, una vez más, como me dijo: «Ya salí tres veces, ¿cómo no voy a salir cuatro?».

El 20 de agosto le pregunté si seguía internada, pero ya no tuve respuesta. El 8 de septiembre se apagó. Me enteré de la muerte de mi querida Ediz unos días después. Todavía me cuesta creerlo, como si pudiera volver el tiempo atrás y charlar y reírme con ella un poco más y disfrutar el arte de la ironía que le afloraba por los poros. Era demasiado joven para dejar de estar entre nosotros.

Hablé con el marido para comentarle que había escrito un obituario para la revista del Colegio y quería saber si estaba de acuerdo. Cuando me atendió y le dije mi nombre, me saludó como si fuéramos viejos conocidos: «Edith te nombraba mucho, te quería mucho y tenía una gran confianza en vos. Me habló tantas veces de vos que ya te conozco». Que me dijera eso me desarmó, por un lado, y me hinchó de gratitud, por el otro.

Mi querida Ediz, cuánto la voy a extrañar a medida que pase el tiempo y me dé cuenta de que ya no voy a poder hablar con ella.

## Débora Farji Haguet



# El intérprete consecutivo: ¿nace o se hace?

**Del mismo modo que se requieren ciertas habilidades natas para la interpretación simultánea, ocurre lo mismo con la interpretación consecutiva. Para dilucidar cuáles son esas características necesarias, conversamos con Débora Farji Haguet, una experta argentina que enseña la especialidad en una universidad de Francia. «El conocimiento y la experiencia nos dan la serenidad necesaria para hacer frente a cualquier situación», sostiene la entrevistada.**

| Por la **traductora pública Silvia Bacco**, integrante de la Comisión de Relaciones Universitarias, Investigación y Docencia

**E**ntrevistamos a Débora Farji Haguet, quien, luego de graduarse como profesora de Francés en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández (Argentina), se mudó a Francia en 1988. En 1992 terminó sus estudios de Traducción (español-francés-inglés) en la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores (ESIT), dependiente de la Universidad Sorbona Nueva. Trabaja como traductora autónoma desde 1998 y progresivamente se orienta hacia la interpretación de conferencias. Cuenta con más de veinte años de experiencia en la formación inicial y continua de traductores e intérpretes. En la actualidad, enseña principalmente Introducción a la Interpretación Consecutiva y Traducción a la Vista en el Instituto Superior de Interpretación y Traducción (ISIT), además de Introducción a la Interpretación en la Universidad de París Diderot. Tiene como clientes a empresas, instituciones públicas, museos y editoriales. Es miembro de la Asociación de Exalumnos de la ESIT (AAE-ESIT), de la Asociación de Traductores Literarios de Francia (ATLF), de la Sociedad Francesa de Traductores (SFT) y de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI).

### ¿Débora, qué la motivó a trasladarse a Francia?

Empecé a estudiar francés a los doce años, como muchos chicos argentinos, en la Alianza Francesa, y me recibí de profesora de Francés en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández sin haber viajado nunca a Francia. Por eso, en cuanto pude ahorrar el dinero suficiente para el viaje y se presentó en mi vida personal un momento propicio, no dudé un instante. ¡Era mi sueño desde siempre!

### Entendemos que, una vez allí, eligió una institución de renombre para cursar sus estudios de Traducción. ¿Es así?

En los años ochenta, la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores (ESIT) y el Instituto Superior de Interpretación y Traducción (ISIT, que hoy se ha abierto también a otras ramas de la comunicación y el *management* interculturales) eran las dos grandes escuelas parisienses y francesas de renombre para cursar estudios de Traducción e Interpretación. Actualmente, siguen siendo las más prestigiosas, si bien hay muchas más opciones. La diferencia principal consistía en que la primera era pública, y la segunda, privada. En ambas había un examen de ingreso muy selectivo —se decía que el examen



de la ESIT era más difícil todavía que el del ISIT—, los programas de estudios eran semejantes y muchos profesores enseñaban en ambas escuelas. Preferí rendir el examen de ingreso en la ESIT y, como lo aprobé, terminé ahí la carrera de Traducción que había empezado en Buenos Aires después del profesorado.

### ¿Cómo llegó a especializarse como intérprete de conferencias?

En realidad, desde la adolescencia, me fascinaba el trabajo de los intérpretes en las grandes conferencias internacionales. Cuando llegué a Francia, quise estudiar interpretación en vez de traducción, pero no cumplía con uno de los requisitos obligatorios de la ESIT: haber vivido doce meses en el país de una de mis lenguas extranjeras. Llevaba solo seis o siete meses en Francia en el momento de la inscripción para el examen. Por eso, opté por la carrera de Traducción, que no tenía ese requisito y que, además, ya había empezado en la Argentina.

En 2004, después de más de diez años de recibida, tuve la oportunidad de seguir un curso de tres días de iniciación a la interpretación de enlace, organizado por la Sociedad Francesa de Traductores (SFT) y dirigido por Marie-Agnès Latourte, una profesora del ISIT. Ese fue mi primer contacto con la interpretación. A partir de ahí, me animé a aceptar encargos de clientes para los que ya hacía traducciones, quienes querían que los asistiera en sus negociaciones con socios latinoamericanos en sus reuniones de negocios.

En 2009, tuve la suerte de que Marie-Agnès Latourte me llamara para dictar clases de Técnica de Toma de Notas para la Interpretación Consecutiva en el ISIT, en la combinación español-francés, porque la profesora que estaba a cargo dejaba la enseñanza. Acepté enseguida, aunque con un poco de aprehensión, porque nunca había cursado esa materia durante mis estudios. Sin embargo, me basé en el curso que había seguido con ella y leí mucha literatura sobre interpretación de conferencias en general, y sobre interpretación consecutiva y toma de notas en particular. Eso, sumado al intercambio con los demás profesores de esa materia en otras combinaciones lingüísticas y al *feedback* de los propios alumnos, me sirvió para seguir perfeccionándome y me dio confianza y cierta «legitimidad» para aceptar misiones de

interpretación más complejas, ya no solo de enlace, sino también consecutivas largas y simultáneas en cabina.

### Vemos que actualmente sigue enseñando interpretación en el ISIT y también en la Universidad de París. ¿Siente que ha podido conjugar sus saberes de docente aprendidos en la Argentina con las competencias para interpretar adquiridas en el país galo?

Con toda seguridad. La docencia siempre me gustó y nunca dejé de dar clases, paralelamente a mi trabajo como traductora e intérprete. En Francia, empecé a dictar clases de traducción en 1997, en la Universidad de París Diderot; la interpretación y la traducción a la vista llegaron después.



Edificio del ISIT



París Diderot

## El intérprete consecutivo: ¿nace o se hace?

### Las materias que enseña, Introducción a la Interpretación Consecutiva y Traducción a la Vista, ¿a qué carrera pertenecen?

En el ISIT, Introducción a la Interpretación Consecutiva es una materia de doce horas lectivas en tercer año dentro de la carrera Comunicación Intercultural y Traducción, y Traducción a la Vista es una materia de esa misma carrera, que se dicta en cuarto y quinto año con catorce horas lectivas cada uno.

### Percibimos cierta preferencia suya por la traducción consecutiva por sobre la simultánea. ¿Es así? ¿Tiene algún referente o mentor en la materia?

No es una preferencia personal, son dos ejercicios diferentes, y también me gusta mucho la inmediatez de la simultánea, esa descarga de adrenalina de treinta minutos hasta que te reemplaza tu concabino o concabina, y después poder relajarme un poco durante otros treinta minutos hasta que el ciclo vuelve a empezar. Como dije anteriormente, la docencia me llevó a especializarme en la consecutiva, pero fue casi una casualidad.

En cuanto a un mentor o un referente, diferenciaría los dos: mi mentora sería Marie-Agnès Latourte, porque con ella aprendí las bases de la consecutiva, y ella fue quien me brindó la oportunidad de empezar a enseñarla. Y, si tuviera que elegir un referente, creo que hoy en día el mejor representante de la interpretación consecutiva es Andrew Gillies, intérprete autónomo que trabaja para las instituciones europeas, enseña interpretación consecutiva en el máster de Interpretación en el ISIT, publica videos en internet sobre interpretación, es *webmaster* de un sitio web que creó con otros colegas (Interpreter Training Resources o ITR, «a website for students of conference interpreting and their trainers...», <http://interpreters.free.fr>) y, como si eso fuera poco, publicó dos manuales dedicados exclusivamente a la interpretación consecutiva: *Note-taking for consecutive interpreting: A short course* (2005) y *Consecutive interpreting: A short course* (2019). Andrew es muy pedagógico, y su método, muy progresivo; está pensado para que cualquier intérprete o estudiante pueda practicar solo o con sus compañeros y perfeccionar su técnica paso a paso.

### Profundizando sobre el título de esta entrevista, ¿cuánto de nuestras habilidades natas para memorizar, analizar, resumir, codificar, reexpresar o realizar múltiples tareas (*multitasking*) impacta en nuestro rendimiento como intérpretes de consecutiva?

Suelo decirles a mis alumnos que algunos estamos más hechos para la traducción, otros para la interpretación y otros para ambas cosas. Lo mismo ocurre entre la simultánea y la consecutiva. Lo que sí es cierto es que todas esas habilidades que menciona se pueden ejercitar y mejorar. Y, por supuesto, todas son absolutamente indispensables para la interpretación consecutiva, en particular la memoria y la concentración, y habrá que saber dosificar nuestros esfuerzos, como dice Daniel Gile, en ambas fases del proceso de interpretación: primero, mientras escuchamos el discurso y tomamos notas; y, después, mientras interpretamos.

### ¿Cuáles siguen siendo sus lazos profesionales con la Argentina?

Durante muchos años no he tenido muchos lazos profesionales con la Argentina, porque mi actividad está totalmente arraigada en Francia. Además, durante casi diez años, ocupé distintos cargos en la SFT, y eso me tomaba (y me daba) mucha energía. Pero justamente, más tarde, empecé a conectarme más con los colegas argentinos a través de la SFT, que mantiene lazos con la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), para la cual participé en mesas redondas y dicté varios cursos de perfeccionamiento, y de la que ahora también soy socia. Además, por intermedio de la AATI, este año por primera vez también dicté un curso de toma de notas para la interpretación consecutiva, para el Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, Segunda Circunscripción.

Es muy enriquecedor estar en contacto con colegas de otros países. Podemos comparar prácticas, mercados, legislaciones relativas a nuestra profesión. Con España y con los países hispanoamericanos en general tengo, por supuesto, una relación particular. Me interesan mucho las variantes del español y la problemática del español «neutro», a la que, trabajando en Francia para un público hispanohablante internacional, me veo confrontada en cada traducción. Y con la Argentina, desde luego, además de ser profesional, la relación es afectiva y personal con muchos colegas que fui conociendo a lo largo de los años.

### ¿Cuenta con una especialización temática dentro de la interpretación?

En interpretación, por un lado, trabajo mucho para comités de empresa europeos e internacionales, es decir, sobre temas económicos, financieros, jurídicos y laborales. Por otro lado, trabajo con delegaciones oficiales latinoamericanas que vienen a Francia en el contexto de programas de cooperación con la Unión Europea, para observar las políticas y las acciones de los países europeos en materia social, judicial, laboral o educativa (políticas de género, políticas de empleo, asistencia a la infancia y a las personas mayores, gestión de la privación de la libertad, etc.). Y también trabajo para empresas de los sectores automotor, aeroespacial y de ingeniería, en festivales literarios y en otros eventos. Creo que hay un solo tema en el que nunca he trabajado: medicina.

### ¿Puede comentarnos cómo es el mercado de la interpretación en Francia? ¿Cuán fácil o difícil es poder insertarse?

El mercado está bastante segmentado entre lo que se llama el mercado institucional (los organismos del Gobierno francés, las instituciones europeas y las organizaciones internacionales) y el mercado privado (empresas y agencias de servicios de traducción e interpretación). En los idiomas más usuales, las instituciones trabajan principalmente con intérpretes diplomados de las grandes escuelas de interpretación o con intérpretes recomendados por esos colegas. Muchos contratos se consiguen por recomendación, como en muchas profesiones, o porque quienes necesitan nuestros servicios consultan los anuarios de las asociaciones profesionales. En Francia, además de la SFT y de la delegación francesa de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC), hay otras asociaciones: las asociaciones de exalumnos de la ESIT y del ISIT, la Asociación Francesa de Intérpretes de Conferencia Independientes (AFICI) y la Asociación Francesa de Intérpretes y Traductores de Lengua de Señas (AFILS).

Volviendo al mercado, además de la interpretación de conferencias, existen la interpretación judicial y la interpretación de servicio público (lo que en inglés se denomina *community interpreting*), que por cierto son dos especialidades en las que la consecutiva y la traducción a la vista se usan mucho.

### ¿Desempeña algún rol institucional en las asociaciones que agrupan a traductores e intérpretes en Francia?

Como comenté anteriormente, desempeñé distintas funciones en la SFT durante unos diez años. Fui miembro de la Comisión de Formación, miembro del Comité Directivo, presidenta de la organización durante un año y, más tarde, presidenta del jurado del Premio Pierre-François Caillé de la Traducción durante tres años.



Actualmente, le dedico menos tiempo a la labor asociativa: además de ayudar puntualmente, participo sobre todo en un programa de mentoría para jóvenes profesionales que se llama *Boussole* (es decir, Brújula), que la SFT lanzó este año a nivel nacional, después de haberlo experimentado durante varios años a nivel regional. Y, fuera de la SFT, soy socia también de la Asociación de Exalumnos de la ESIT (AAE-ESIT), de la Asociación de Traductores Literarios de Francia (ATLF) y, en la Argentina, de la AATI, pero en estas asociaciones nunca ocupé ningún cargo. No se puede estar en todas partes.



## El intérprete consecutivo: ¿nace o se hace?

### Independientemente de la investigación temática que realiza el intérprete antes de un evento, ¿qué peso o incidencia tienen el bagaje de conocimientos en la materia que ya acumula el profesional y la cultura general que posee?

Muchísimo peso. Los traductores y los intérpretes somos como el buen vino: nos mejoramos con los años. Es decir, con la práctica y la experiencia. Cuando era joven, les oí decir a varios profesores que para estudiar interpretación era bueno tener ya un poco de experiencia, no de la traducción, sino de la vida. Haber viajado, haber leído, estar al corriente de la actualidad internacional, entender cómo funcionan la sociedad, la economía, la política, la Administración Pública, la justicia, etcétera. La interpretación es muy imprevisible. Un orador puede empezar hablando de un tema que estaba previsto y terminar hablando de algo completamente distinto o hacerlo con un ángulo totalmente inesperado para el que no nos hemos preparado y al cual hay que saber adaptarse enseguida. El conocimiento y la experiencia nos dan la serenidad necesaria para hacer frente a cualquier situación.

### Un aspecto fundamental de la interpretación consecutiva es la toma de notas. ¿Cuáles son los beneficios y las dificultades que suelen presentarse?

La toma de notas es un ayudamemoria. Nos sirve para descargar la memoria de detalles que tenemos no recordar a la hora de interpretar o de aquellos elementos que son absolutamente fundamentales en el discurso y de los que no nos podemos olvidar de ninguna manera. Me refiero a nombres propios de personas o de organismos, cargos de personas, cifras, eventos, referencias y, por supuesto, la articulación esencial del discurso, el esqueleto de la argumentación del orador. Si tomamos nota de los elementos fundamentales del discurso, nuestra memoria podrá apoyarse en esas notas para construir la totalidad de lo que dijo el orador. Además, a veces las notas nos permiten estructurar las ideas del discurso mejor que el orador, con más claridad, y desde luego eso después facilita nuestra interpretación.

Las dificultades o los riesgos son desconcentrarse y perderle el hilo al discurso o perderse en los detalles y no distinguir las ideas principales de las secundarias. Para evitar eso, hace falta conocer la técnica de toma de notas al dedillo y haberla practicado mucho antes de ponerla en práctica. En la toma de notas, se suelen utilizar símbolos, abreviaciones, flechas, esquemas, etcétera. El intérprete necesita sistematizar todo eso antes de hacer la interpretación, no en el momento. Tiene que haber incorporado automatismos para no tener que pensar cómo anotar tal o cual idea o relación entre ideas mientras escucha el discurso. El trabajo previo de preparación de la toma de notas es muy importante y requiere mucha práctica.

### ¿Con qué recursos se entrena actualmente el intérprete de consecutiva?

Hay muchos sitios web oficiales con discursos, ya sea en video o en su transcripción escrita. Basta con consultar los sitios gubernamentales (las webs de la Presidencia de la Nación o de los jefes de Gobierno de los distintos países, de los ministerios, de la Casa Real española, del primer ministro francés, etc.). Es material auténtico con el que podemos entrenarnos. Para comenzar, podemos practicar con la transcripción; es más fácil porque la tenemos a la vista y podemos ir reflexionando y tomarnos el tiempo necesario para pensar en la mejor toma de notas posible para ese discurso. Una vez que dominamos la técnica, podemos empezar a practicar con la versión oral de los discursos, tal y como han sido pronunciados, es decir, no solo sin ver el texto, sino además a la velocidad real. Es preferible empezar con discursos cortos de tres o cuatro minutos e ir alargando progresivamente la duración.

También hay muchos sitios web desarrollados por intérpretes para intérpretes. Uno de los mejores es, sin lugar a dudas, el Speech Repository de la Dirección de Interpretación de la Comisión Europea (<https://webgate.ec.europa.eu/sr/>), en el que los propios intérpretes pronuncian discursos que ellos mismos han elaborado para que otros colegas (más jóvenes, en prácticas, o bien simplemente aquellos que quieren mejorar su técnica en un idioma nuevo que están incorporando a su combinación, por ejemplo) puedan ejercitarse. También hay discursos pronunciados en las reuniones de la Comisión. Una de las ventajas principales de este sitio es que tiene discursos en todos los idiomas oficiales de la Unión Europea, clasificados por idioma, nivel de dificultad, tipo de discurso (material pedagógico o

auténtico, por ejemplo), tipo de uso que se le quiere dar (simultánea o consecutiva) y tema, con lo cual es muy fácil ir practicando de manera progresiva acorde con nuestras posibilidades y áreas de interés.

Hay muchas otras webs sumamente interesantes. Suelo recomendar una veintena de sitios. Por citar algunos de ellos, mencionaría Linkterpreting (<http://linkterpreting.uvigo.es/>) de la Universidad de Vigo, en España, que tiene muchos ejercicios preparatorios para la interpretación, para ejercitar la memoria, facilitar la activación léxica por medio de sinónimos y antónimos, improvisar, parafrasear, condensar, ampliar, etcétera; Speechpool (<http://speechpool.net/es/>), que también es un repositorio de discursos «creados por estudiantes para estudiantes» de interpretación; ORCIT (<https://orcit.eu/index.php/recursos>), que es un sitio en ocho idiomas desarrollado con la ayuda de la Unión Europea en el marco de un proyecto de investigación llevado a cabo por varias universidades europeas que enseñan interpretación; y un blog excelente de una colega española, Lourdes De Rioja (<https://www.lourdesderioja.com/>), con una cantidad impresionante de videos sobre la interpretación y muchos otros colegas intérpretes invitados. Sin embargo, es solo una muestra de los recursos disponibles hoy en día. Cualquiera que haga una búsqueda bien acotada en internet encontrará muchísimo material interesante sobre tecnología para intérpretes, toma de notas para la interpretación consecutiva, preparación para los exámenes de ingreso a las carreras de Interpretación o a los exámenes de acreditación de las instituciones europeas, entre otros temas, y una oferta muy variada de capacitación en línea.

### **Con respecto a la traducción a la vista, ¿puede darnos algunos ejemplos o contextos en que esta práctica deba realizarse?**

Hay muchos contextos en los que se usa la traducción a la vista. Por empezar, tiene una función pedagógica esencial: ayuda a perfeccionar el estilo, a hacer que la traducción sea más natural y más espontánea, a inferir del contexto el sentido de una frase o de una palabra desconocida. Por eso, es una excelente manera de mejorar el dominio de un idioma y suele ser una materia en las

carreras de Traducción. También sirve como ejercicio de preparación para dictar traducciones con herramientas de reconocimiento vocal como Dragon Naturally Speaking, que nos pueden hacer ganar mucho tiempo y, por lo tanto, productividad. Para el intérprete tiene la misma utilidad en cuanto a la mejora del estilo y la rapidez de traducción, y es una excelente forma de prepararse para la interpretación con texto, es decir, cuando le proporcionan el texto de una conferencia que tiene que interpretar, a veces apenas unos minutos antes de empezar. Suele pasar, por ejemplo, con resoluciones que se toman o declaraciones que se redactan durante los debates de una asamblea y que es importante que el intérprete traduzca a la vista lo más fielmente posible, sin tiempo de preparación.

Además de eso, es bastante frecuente tener que traducir a la vista profesionalmente en el contexto empresarial, cuando hace falta conocer el contenido de un documento con rapidez para poder tomar alguna decisión (participar o no en una licitación, por ejemplo) o resolver un problema (el procedimiento que se debe seguir para hacer funcionar una máquina cuando la documentación solo existe en un idioma extranjero, por dar otro ejemplo). Otro contexto en el que se usa la traducción a la vista es en la interpretación médico-social y judicial, cuando hay que traducir oralmente a primera vista documentos administrativos, informes médicos, contratos, actas notariales, entre otros.



**El intérprete consecutivo:  
¿nace o se hace?****En los últimos años se les está dando mucha importancia al estado físico y mental y a las condiciones ergonómicas para la traducción. ¿Existe un correlato para la interpretación?**

Sí, por supuesto. Desde hace años existen normas ISO relativas a las cabinas de interpretación, que determinan el tamaño que deben tener, las condiciones de aeración e insonorización, la visibilidad que se requiere desde ellas, la calidad de la transmisión del sonido, etcétera. Además, todos sabemos que una buena higiene de vida y el cuidado de la voz son muy importantes para un buen desempeño de los intérpretes. Ahora bien, este año la ergonomía fue un tema de gran preocupación con la pandemia y con el auge de la interpretación a distancia.

Existen muchas plataformas diseñadas específicamente para la interpretación a distancia (Kudo, Interprefy, Interactio, VoiceBoxer, etc.), pero, si bien los intérpretes aprendimos a utilizarlas muy rápidamente y nos equipamos con material adecuado (auriculares y micrófono con cancelación de sonido ambiente, pantallas de mayor tamaño, etc.), nuestros clientes no siempre siguen las buenas prácticas. En algunas reuniones, los participantes hablan al mismo tiempo en lugar de cederse la palabra o no usan auriculares. A veces, hay otros problemas técnicos en cuanto a la calidad o la sincronización de la transmisión de la imagen y el sonido, o la calidad de la conexión a internet. Todo eso exige mayor concentración para los intérpretes, genera más estrés y una mayor carga cognitiva, puede provocar problemas auditivos y, en general, la fatiga es superior a la de una interpretación presencial. La AIIC y muchas organizaciones profesionales nacionales establecieron recomendaciones para evitar estos inconvenientes y proteger la salud de los intérpretes, pero hace falta que todas las partes involucradas sean conscientes del problema y hagan el esfuerzo de aplicarlas.

**¿Recuerda alguna anécdota relacionada con su trabajo que sea interesante para compartir?**

La anécdota que siempre me viene primero a la mente cuando me hacen esa pregunta es algo que me pasó en una negociación de unos contratos de distribución entre un fabricante argentino y su distribuidor francés, que era mi cliente. La reunión era en Francia, llevábamos un día entero discutiendo sobre las condiciones de los contratos y la negociación no solo no avanzaba, sino que estaba cada vez más bloqueada. Las partes repetían las mismas preguntas y respuestas dando vueltas y vueltas, y no llegaban a entenderse. Yo, por supuesto, venía interpretando todo, fielmente, con las mismas vueltas, hasta que en un momento a mi cliente le agarró un ataque de ira, empezó a gritar enojado y se fue de la reunión dando un portazo. Como intérprete, en una situación así, cuando a uno le pasa eso por primera vez, se pregunta cómo reaccionar. Y lo único que dije fue: «Creo que no hace falta que traduzca». Hicimos una pausa, nos fuimos todos a tomar un café, y media hora después la situación se había desbloqueado por sí sola como por arte de magia y llegaron a un acuerdo.

**¿Tiene algún consejo o recomendación para quienes estén pensando en formarse o ejercer como intérpretes?**

Prepararse mucho, practicar permanentemente, leer de todo, interesarse por todo, ser pacientes, perseverar, juntarse con otras personas para practicar, seguir los excelentes manuales de interpretación que existen, como los de Andrew Gillies, que ya mencioné, y acercarse a las asociaciones profesionales para formarse y para relacionarse con colegas más experimentados, de los que siempre hay mucho que aprender. Quienes empiezan hoy a recorrer el camino de la interpretación tienen la gran ventaja de contar con una mina de información al alcance de la mano gracias a internet. Hay muchísimos recursos disponibles elaborados por intérpretes para intérpretes y cursos de capacitación especializados a distancia o en línea. No hay que desaprovecharlos. ■





# DESAYUNO PROFESIONAL

La Comisión de Ejercicio de la Profesión tiene el agrado de invitar a los matriculados al desayuno profesional virtual que se realizará el sábado 24 de octubre, de 10.00 a 12.00.

En este encuentro, nos gustaría conversar sobre los siguientes temas:

- ✓ Firma digital
- ✓ Encuesta sobre el panorama profesional
- ✓ Honorarios

Tendremos la posibilidad de compartir las experiencias vividas en el ejercicio de nuestra profesión durante esta pandemia. Además, conversaremos sobre nuestras inquietudes con el fin de proponer distintos planes de acción que nos brinden la posibilidad de mejorar la situación general de todos los traductores públicos.

Esperamos contar con su grata presencia, ya que los aportes de todos son de vital importancia.

¡Los esperamos!

**Transmisión por videoconferencia.**

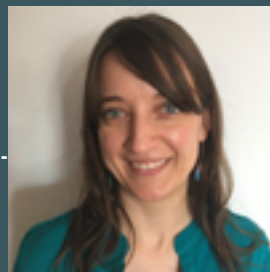
**Fecha y horario:** sábado 24 de octubre, de 10.00 a 12.00.

**Inscripción:** en línea, en <https://bit.ly/2WlGAro>.

**Actividad no arancelada, exclusiva para los matriculados del CTPCBA. Cupos limitados.**

- La actividad se transmitirá, exclusivamente, en vivo y en directo por videoconferencia.
- La videoconferencia se podrá ver a través de la aplicación Zoom, que el inscripto deberá descargar en un dispositivo compatible.
- Antes del inicio de la videoconferencia, se enviará un correo electrónico con las instrucciones para el acceso.
- Para el ingreso será obligatorio identificarse en la aplicación Zoom colocando «Apellido, Nombre» del inscripto.
- Una vez alcanzado el cupo máximo disponible para la actividad, se habilitará la inscripción a la retransmisión por YouTube.
- El CTPCBA no se hace responsable por los problemas derivados de instalar y de configurar la aplicación ni por los problemas de conexión a internet que pueda tener el usuario.

# Micaela van Muylem



## El intérprete literario como mediador cultural

En esta conversación, Micaela van Muylem —traductora, profesora, escritora y editora— nos cuenta sobre su formación y sus investigaciones en el campo de la interpretación literaria, en especial, con el neerlandés y el alemán. También se refiere a los desafíos que genera la traducción de poesía.

| Por las traductoras públicas Virginia García y Susana Cohen, integrantes de la Comisión de Traducción Literaria

Entrevistamos a Micaela van Muylem, doctora en Letras por la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba, y conversamos sobre la interpretación, particularmente, la literaria. Micaela es traductora literaria de neerlandés y alemán, acreditada por la Fundación Neerlandesa para las Letras (Nederlands Letterenfonds) y Flanders Literature, y profesora de Literatura y de Traducción Literaria en la Facultad de Lenguas de Córdoba. Ha traducido poesía, teatro, narrativa, ensayo y literatura infantil y juvenil y, además, es asesora de la Fundación Neerlandesa para las Letras. Tiene un vínculo estrecho con la literatura y la teoría literaria, y es especialista en teatro. En 2013, publicó *El silencio como línea de fuga* y, en 2016, compiló *Paisajes dramáticos. Ensayos de teatro comparado*. En 2014, obtuvo el primer premio en traducción en los premios Teatro del Mundo (Universidad de Buenos Aires) y, en 2018, la Beca Creación del Fondo Nacional de



las Artes para la confección y traducción de una antología de poesía alemana contemporánea. Micaela es, además, editora de Portaculturas y de Suono Mobile. Durante la entrevista, recorrimos los puntos sobresalientes de la interpretación en el ámbito literario; el trato y la relación con los autores, clientes y editores; y las especificidades del campo. A partir de su vasta trayectoria, abordamos los diferentes roles que se adoptan a la hora de interpretar en dicho ámbito.

**Nederlands  
letterenfonds  
dutch foundation  
for literature**

**FLANDERS  
LITERATURE**



### **¿Cómo fueron tus primeros pasos en la interpretación?**

Empecé a hacer interpretaciones principalmente en fábricas y empresas. Traduzco e interpreto del alemán y del neerlandés, y no hay mucha gente que se dedique a esto en Córdoba. Siempre hay trabajo y constantemente estamos buscando traductores, somos pocos. Ahora estoy formando a una exalumna en interpretación. Trabajé también un tiempo para el Instituto Goethe, donde hacía interpretaciones en capacitaciones y cursos, entre otras cosas.

### **Y en el ámbito literario, ¿cómo fue tu primer contacto con la interpretación?**

Como estudié Letras e hice mi tesis de doctorado sobre el teatro belga, mi trabajo como intérprete está muy ligado a la investigación. En el ámbito literario empecé a traducir un poco de la mano de esta. Es decir, fui investigando y traduciendo paralelamente. Traducía mi objeto de estudio y después investigaba lo que traducía. Trabajé también como intérprete en museos y bibliotecas, pero en el ámbito específico de lo literario fue, principalmente, a partir de mis proyectos de traducción. Por ejemplo, traducía a algún autor o poeta y luego, en algún festival de poesía o feria del libro, hacía las interpretaciones en las entrevistas que se les realizaban a estos poetas para diferentes diarios o en las conferencias de prensa, en las mesas redondas, en las charlas, etcétera. Otras veces, las traducciones e

interpretaciones fueron por encargo; por ejemplo, he hecho interpretación en un posgrado de teatro y literatura o en ferias del libro. En 2013, la Fundación Holandesa para las Letras, con quienes trabajo mucho, hizo un evento muy grande al cual invitaron a varios autores, y yo estaba a cargo de las interpretaciones.

### **¿Y principalmente hacías interpretación consecutiva o simultánea?**

Siempre interpretación consecutiva. En las conferencias y en las mesas redondas, hay mucha interpretación susurrada, sobre todo, en los debates.

### **Si tuvieras que describir las particularidades de la interpretación literaria, ¿cuáles serían?**

Una de las particularidades es que, en general, traducís no solo lo que se dice, sino también el contexto. Se puede hacer un paréntesis durante la interpretación para aclarar situaciones o autores que tal vez en Holanda son muy conocidos y en la Argentina no, y entonces se agrega información para poder acercarlos al público. En mesas redondas o en negociaciones entre editoriales, es muy frecuente tener que hacer una pausa y dar más datos, explicar. Solemos tener que explicar los hábitos, las tradiciones, ya que muchas veces a los extranjeros les cuesta entender las costumbres argentinas, que llegamos

## El intérprete literario como mediador cultural

tarde o que no respetamos los tiempos de un programa. El intérprete es también un mediador cultural. Es una parte muy importante y necesaria. Y eso no me sucedió en otros ámbitos de interpretación.

### ¿Cómo es el vínculo que se establece con los clientes?

El trato con el cliente también es diferente al que se genera en otros campos. En el ámbito literario se tiene mucho contacto, uno se conoce, se encuentra, se habla, sigue en comunicación después del trabajo. A veces, invitamos, con el apoyo de estas fundaciones, a los autores a hacer lo que se llama *Writers in Residence*. Durante esas experiencias, conocés a la persona, el timbre, la forma de hablar, la voz. Y eso ayuda mucho al trabajo de interpretación. Siempre hay contacto previo; en ocasiones, conozco el libro más que los autores, y sé qué están diciendo y por dónde va la cosa. El vínculo que se genera es muy distinto.

### ¿Y las técnicas?

Respecto a las técnicas, antes de interpretar, generalmente se conviene con la persona cómo se va a desarrollar la interpretación. Yo no tomo notas. Me sirvo mucho de los gestos. En general, las personas están acostumbradas a ser interpretadas y conocen la dinámica. Si es una exposición larga, tomo nota para no interrumpir el desarrollo de una idea. Algunas veces, nos dan el texto con anticipación, y eso se agradece mucho. Los alemanes y los belgas suelen tener el texto preparado y lo envían antes; si no lo tengo, leo los textos que estén disponibles.

### ¿Cómo te relacionás con el ámbito de la traducción literaria?

En el ámbito del arte los contextos son más distendidos. Cuando surge algo imprevisto, trato de hacer una pausa, le explico al público también. Una vez, me pasó que la intérprete a cargo no llegó a la Feria del Libro y tuve que hacer la interpretación. Funcionó bien, pero el autor en un momento usó una palabra que yo no entendía, un insulto muy holandés que no conocía, y él se reía, contó un chiste. Entonces, como no lo entendía, lo paré y le pregunté de qué se reía. Me explicó, me dio risa, le expliqué al público, que también se rió, y volví a empezar. Otra vez, me sucedió con un autor francófono, pero

que hablaba en alemán y quería un intérprete alemán, porque su manera de pensar era alemana, y él hacía referencias en términos en inglés con acento francés en una interpretación de alemán, y yo no las entendía. El público en esos casos me ayudaba, o los especialistas entendían el chiste que yo no.

### Es interesante que el profesional pueda, a veces, marcar el ritmo o las pautas en la interpretación. Muchas veces, sucede que las editoriales nos piden traducir al español neutro. ¿Te pasó alguna vez? ¿Qué pensás al respecto?

Mi manual de estilo personal es traducir con voseo y el uso de modismos argentinos. Me siento incapaz de traducir a un castellano de otro lugar. Una vez, tuve que traducir una novela para México y me pidieron un «español neutro», que descreo de que exista. Lo hice tratando de borrar las marcas, pero pedí que fuera con corrección y revisión de México y, cuando corrigieron el texto, había cambiado mucho. Cuando interpreto, lo hago al español rioplatense. Siempre al argentino. Esto no significa que no se puedan incluir palabras de otros lados. Delfina Muschietti, en uno de sus artículos sobre traducción de poesía, dice que podemos servirnos de palabras de otros territorios y de otros tiempos para ampliar el género, lo cual no quita que uno interprete siempre a la variante que habla de su lengua.

### Y respecto a la poesía, ¿cómo abordás la traducción?

Es lo que más me gusta traducir. Me gusta porque es artesanal, el trabajo con la materia, la experimentación, el tiempo; se produce una pequeña alquimia. En literatura decimos que traducimos la idea, lo que se dice. En poesía trato de buscar un equilibrio entre lo que se dice y lo que suena. Siempre traté de escuchar mucho a los autores antes de empezar a trabajar, intento escuchar mucho la voz de la persona; a veces, en las pausas, en las entonaciones, en la forma de pronunciar las palabras descubrí muchísimo. En traducción literaria traducimos una forma y esa forma tiene ese contenido, no tanto qué relata, sino cómo se relata, y cada texto tiene su forma de decirse. Jordi Doce dice que hay que buscar una palanca en un texto. Lo compara con el trabajo de un actor, que tiene que buscar algún gesto, un guiño o un movimiento a partir del cual construye el personaje. Esto se puede aplicar a otros géneros y creo que nosotros, como traductores, tenemos que buscar esa palanca para poder construir alrededor todo el texto. Yo lo busco en cómo se dice y el efecto que tuvo en mí para poder compartirlo. Traducir, finalmente, es una forma de leer.



## ¿Y cómo funciona esa dinámica en la interpretación?

El traslado es diferente. En interpretación no se traduce el texto, sino a la persona; se puede hablar en un tono más académico si está dando un curso, o bien más íntimo si es la presentación de un libro. No hay que apelar a todos estos recursos porque no es el texto literario el que habla, sino la persona y, a veces, se habla de la vida misma, se abordan cuestiones políticas, íntimas, personales y no tan literarias. Sí es importante, siempre, conocer a los autores y a los textos, y también saber de teoría literaria, lógicas de hábitos de lectura o el contexto literario en el país de origen y, sobre todo, el del país en donde estamos interpretando. Todo esto nos facilita entender de qué estamos hablando y que la interpretación nos resulte. Por ejemplo, una vez tuve que hacer una interpretación en un seminario de música que dictaba un músico alemán. Me dieron la bibliografía y, cuando la leí, me sentí muy preparada, tranquila, las problemáticas eran muy similares a las que conocía en el ámbito de mi trabajo. La interpretación fue bien hasta que el músico empezó a dar ejemplos musicales, básicos para los músicos, pero que yo no entendía. Me faltaba conocimiento de la materia, no podía distinguir las referencias, si se trataba de una ópera, de un músico, etcétera. Por suerte, me ayudó una alumna del curso. Para el segundo seminario, pedí una capacitación. Como dije, para interpretar en estos ámbitos es mejor conocer teoría literaria, lógicas de hábito literario, el contexto literario del lugar de origen y del lugar de llegada. Especializarnos es una ventaja. Las técnicas de interpretación son sumamente importantes, así como especializarse y prepararse.

## Y pensando en la realidad que nos toca vivir, ¿qué efectos está teniendo la pandemia del nuevo coronavirus en el mundo de la interpretación? ¿Cómo imaginás la pospandemia?

Como trabajo como asesora de esta fundación holandesa, pongo en contacto a autores con editores o a editores entre sí, o estoy presente en los contratos de cesión de derechos, contrato de autores, publicaciones, reuniones entre editoriales, etcétera. Esta rama de la interpretación también forma parte de la literaria. Es decir, no solo se tiene que interpretar a autores y literatura, sino también a editores, interpretar el trabajo de gestión. En estos casos se interpreta, pero también se explica mucho. Durante la pandemia me ha tocado hacer reuniones entre editoriales para las negociaciones e interpretar de manera virtual. Es un trabajo que se podía hacer antes de la pandemia, pero me llamó la atención que anteriormente la gente prefería juntarse y esquivaba un poco las reuniones virtuales. Y ahora, como de golpe todos tuvimos que adaptarnos a la pantalla, se facilitó mucho

organizar encuentros. Creo que en la pospandemia se van a adaptar todas estas cosas, va a haber mucho trabajo de interpretación con autores, se va a interpretar más que antes porque vamos a estar más conectados. Creo que varios de los autores que estoy traduciendo hoy harán sus presentaciones de libros de manera virtual. Por supuesto, todo esto tiene su lado positivo y negativo, pero creo que el trabajo a distancia va a aumentar mucho.

## En la actualidad, también se está discutiendo sobre el lenguaje no binario, ¿qué opinión tenés al respecto?

Como lo que traducimos es el texto y no la intención del autor, lo que el texto me dice es apelar a esta presencia de la inclusión. Hay que tenerlo en cuenta.

En Alemania se es muy cuidadoso con el lenguaje inclusivo hace mucho tiempo. En el ámbito académico no concibo un texto que no esté escrito en un lenguaje inclusivo. En ese caso hay que ver cómo lo traducimos al español. En la Argentina todavía estamos experimentando mucho, tenemos diferentes técnicas, pero es algo que sin dudas se tiene que considerar y no se puede ignorar. Otras veces, sucede que lo que traducimos puede ser machista, pero el proyecto no es actualizar los textos, sino mostrar cómo son. ¿Por qué le mejoraría al texto la cuestión política? No usar el lenguaje inclusivo es político, todo es político. Es una época interesante, buscamos cómo decirnos. Sin embargo, creo que siempre es importante tener en cuenta cuál es el efecto del texto. Si este propone un lenguaje inclusivo, lo voy a respetar y acompañar.

## Por último, ¿qué consejos les darías a los intérpretes o traductores que quisieran iniciarse en la interpretación literaria?

Mucha lectura, mucha literatura en general. Teoría literaria, también. Con mis alumnos trabajo un texto de Terry Eagleton, *Cómo leer literatura*, para tener un marco. La teoría de traducción también me ayudó mucho. Pero, sobre todo, creo que hay que leer más literatura que material sobre traducción. ■



# La pronunciada curva de aprendizaje sobre otra modalidad de interpretación

En estos tiempos de pandemia mundial, el intérprete profesional ha debido resignarse a trabajar a distancia con la tecnología adecuada y una capacidad de adaptación a contextos extremos como el actual. La autora de la nota nos brinda una serie de consejos y sugerencias para armar la cabina de interpretación en casa con el debido soporte en *hardware* y *software*.

| Por la traductora pública doctora Verónica Pérez Guarnieri

El aislamiento social y obligatorio dispuesto como consecuencia de la pandemia desatada por la COVID-19 ha forzado a los intérpretes de conferencias a replantear su modalidad de trabajo, debido a la virtualización de los eventos.

Algunos ya prestábamos servicios de interpretación simultánea o consecutiva a distancia, en línea, conforme a las *AIIC: Directrices para la interpretación a distancia (Versión 1.0)* —recomendaciones del Grupo de Trabajo sobre Interpretación a Distancia de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC)— y la norma *ISO/PAS 24019:2020: Simultaneous interpreting delivery platforms — Requirements and recommendations* (Plataformas de interpretación simultánea. Requisitos y recomendaciones).

En cuanto a mi experiencia, desde principios de 2019, he provisto servicios de interpretación remota desde un entorno controlado con las siguientes características:

- Conexión a internet dedicada por cable. Esto es muy importante, dado que la conexión wifi es más inestable.
- Sala privada con adecuada insonorización.
- Interfaces de interpretación según la norma ISO 20109:2016, anexo B.1.
- Auriculares conectados por USB a la computadora.
- Tres computadoras con procesador de última generación y memoria suficiente para ejecutar el *software* de trabajo.

- *Software* de protección de datos instalado en las computadoras de trabajo.
- Monitor auxiliar de pared.
- Banco de electricidad por posibles cortes de energía.
- Asistencia de personal técnico en el lugar.

Aparte de lo enumerado, lo más importante para garantizar el éxito del trabajo era que los intérpretes se encontraban ubicados en la misma sala, sin importar el modo de interpretación (simultánea o consecutiva). En cualquiera de los casos, la tarea se desarrollaba de acuerdo con la norma *IRAM 13612: Requisitos y recomendaciones para la provisión de servicios de interpretación de lenguas* (2018).

El escenario descrito no era el ideal, dado que era preferible contar con una cabina y con las consolas tradicionales. De cualquier manera, si se lo consideraba con una mirada benévola, no distaba mucho del ideal.

## La interpretación y la cuarentena

Ahora bien, la aplicación de los protocolos de distanciamiento social y la imposibilidad de movilizarse nos han obligado a reconvertirnos rápidamente. En consecuencia, el *hub* debió migrar transitoriamente a un estudio casero, con todo lo que ello implica. A esta nueva realidad la denominamos *in extremis* hasta tanto podamos volver a trabajar juntos.



Pensando en aquellos intérpretes que deben trabajar en estas circunstancias, a continuación, se detallan algunas recomendaciones que he aplicado en mi caso tanto para la interpretación remota como para la capacitación en línea de intérpretes no docentes.

### El espacio

Es esencial cuidar el espacio de trabajo. Así, conviene disponer de un lugar en la casa con la debida aislación de sonido, con el teléfono de línea y celular en modo silencioso, con adecuada ventilación e iluminación (por ejemplo, para que no refleje la iluminación en la pantalla, es mejor ubicarse mirando hacia la ventana con luz natural o colocar una lámpara detrás de la computadora). Es importante para preservar la imagen profesional eliminar todo el desorden detrás del asiento. Además, siempre es fundamental tener una luz de emergencia al alcance de la mano.

### La conexión

La conexión es clave; por eso, conviene contar con una línea dedicada de internet, al menos, con 100 MB (2 Mbps de descarga, 1,5 Mbps de carga; óptimo: 5 Mbps de descarga, 2,5 Mbps de carga). Lo ideal es tener dos servicios de internet para evitar cualquier contingencia: una conexión principal por cable (a través de un cable LAN/*Ethernet* al *router*) y una conexión secundaria separada de la primaria. Esta puede ser alámbrica o inalámbrica, según las posibilidades del intérprete.

Si bien no siempre es factible, es importante limitar el uso de las conexiones a internet mientras se está trabajando. El uso simultáneo por parte de otros miembros de la familia puede entorpecer o ralentizar nuestra conexión y, en consecuencia, puede perjudicarnos en nuestro trabajo.

### Los equipos básicos

Como mínimo, es necesario contar con una computadora de escritorio o portátil. Aunque a veces no es posible, se recomienda tener un monitor de escritorio adicional. Por eso, muchos profesionales utilizan una computadora de escritorio y una *notebook* para suplir este segundo monitor, además de usarla como dispositivo auxiliar conectado a 4G.

Para evitar los problemas de sonido, como los acoples, las reverberaciones o cualquier tipo de distractor, es recomendable el uso de auriculares con conexión USB que cuenten con cancelación de sonido circundante, para asegurarnos un verdadero aislamiento respecto del entorno al trabajar.



Lo mejor es trabajar con auriculares con micrófono incorporado y silenciar manualmente el micrófono de la computadora o de la cámara. No conviene utilizar los altavoces o los micrófonos de las computadoras porque la calidad del sonido suele ser mala y, en muchos casos, se captan sonidos ambientales que pueden ser contraproducentes para nuestra imagen profesional.

Los desafíos no son únicamente de orden lingüístico, sino que, en este último tiempo, nos hemos visto interpelados desde todas facetas de la situación comunicativa: desde las cuestiones de seguridad informática hasta las nociones básicas de acústica para elegir nuestro mejor lugar de trabajo. Hemos tenido que investigar sobre las características de las plataformas para poder elegir aquellas más seguras no solo respecto de su estabilidad, sino de los riesgos de que ciertas reuniones muy privadas quedaran expuestas en la red. En suma, nos hemos convertido también en asesores tecnológicos para nuestros clientes.

Sabemos que estamos viviendo tiempos difíciles y que no suele resultar agradable adaptarse mediante recursos caseros para llevar a cabo una tarea profesional que, de por sí, conlleva una gran presión en el momento de interpretar. Por esta razón, dejé para lo último la recomendación más importante: debemos conservar una actitud positiva y pensar esta situación crítica como un desafío y, de esa manera, transmitir el aplomo adecuado que caracteriza la imagen de un verdadero profesional, que asume el trabajo con la misma responsabilidad de siempre, aunque, por cuestiones excepcionales, lo haga en el *living* de su casa. ■

### Enlaces útiles

- [\*AIIC: Directrices para la interpretación a distancia \(Versión 1.0\)\*](#)
- [\*AIIC Guidelines for Distance Interpreting \(Version 1.0\)\*](#)
- [\*AIIC Covid-19 distance interpreting recommendations for institutions and DI hubs\*](#)
- [\*AIIC best practices for interpreters during the Covid-19 crisis\*](#)



**Adriana Menichetti**



# «En interpretación, el trabajo en equipo es fundamental y debe inculcarse desde la formación»

Desde el aprendizaje hasta el ejercicio profesional, los intérpretes se encuentran ante múltiples desafíos. En un mundo en el que las distintas profesiones se transforman al ritmo de los avances tecnológicos, la traductora pública Adriana Menichetti nos ofrece un panorama del trabajo del intérprete, las aptitudes necesarias para su ejercicio y la importancia de la formación en esta fascinante rama profesional.

| Por el traductor público Mariano Roca, integrante de la Comisión de Idioma Italiano

## ¿Cuándo se despertó tu interés en la interpretación?

Mucho antes de terminar la escuela secundaria. Como muchas personas de mi generación, nací y crecí en un ambiente bicultural: mi padre era italiano y mi madre es descendiente directa. Tuve la suerte de asistir a una escuela bilingüe y bicultural, me gustaba poder comunicarme en ambos idiomas e incluso aprender alguno más. Cuando a los doce años vi trabajar a una intérprete de conferencias, decidí que esa sería mi profesión. A la hora de escoger un curso universitario, tomando en cuenta el par de idiomas italiano-español, sin dudar elegí la carrera de Traductor Público de la Universidad de Buenos Aires porque dicho título me habilitaba para el ejercicio profesional como intérprete. Luego de graduarme, para poder adquirir los conocimientos y la práctica suficientes en interpretación, me postulé para una beca del Gobierno italiano para ir a estudiar a Siena. El curso era de tres meses, pero me quedé a vivir en Italia por casi cuatro años.

## ¿Cómo podríamos definir al intérprete y cuáles son las diferencias con el trabajo del traductor?

La interpretación es un acto comunicativo; el intérprete es un facilitador que permite que un mensaje, emitido en un idioma, sea reproducido en un idioma diferente y recibido, de modo eficaz e inmediato, por el destinatario. Hasta aquí, podría parecernos que no hay tanta diferencia con el traductor. Sin embargo, es el canal que utilizan lo que hace que cada una de estas actividades adquiera particularidades propias.

La diferencia fundamental es que el traductor realiza su actividad por escrito y estipula el plazo de entrega con el cliente, puede consultar diccionarios y glosarios sobre la marcha y revisar su trabajo antes de entregarlo. La interpretación, en cambio, es una tarea que se desarrolla de modo oral, instantáneo; el intérprete debe documentarse previamente y asimilar la información sobre la materia que se tratará y la terminología específica, no



puede revisar ni corregir su versión y debe mantener una adherencia expresiva total con el mensaje fuente. Si consideramos que el lenguaje es una de las funciones cognitivas más complejas del ser humano y que todo acto comunicativo involucra, además, diversos factores no verbales (el lenguaje corporal y gestual, la entonación, el contexto situacional y los aspectos culturales, entre otros), en interpretación la complejidad se potencia: el proceso se lleva a cabo estando activas dos lenguas, contemporáneamente y en dos modalidades a la vez, la percepción y la producción. En suma, el traductor realiza su trabajo *a posteriori* del acto creativo; el intérprete, en cambio, interviene *in situ*, durante la generación misma del mensaje.

### ¿Son actividades complementarias?

Por una multiplicidad de factores, incluso caracteriales, no siempre una persona bilingüe puede ser un buen traductor, así como no siempre un excelente traductor llegará a ser un buen intérprete, y viceversa. Pero, sin dudas, la actividad de traducción puede ser de enorme utilidad al intérprete para «nutrir» su acervo terminológico, cultural y también estilístico. La traducción es para el intérprete una ocasión de práctica reflexiva, sin presiones, y para poder asimilar nuevos conocimientos, revisar aquellos ya adquiridos y corregir posibles «fallas» expresivas. Asimismo, un traductor especializado en una determinada disciplina, con la correcta formación práctica en la actividad, podría llegar a realizar una discreta interpretación.

Como dije antes, depende mucho de las preferencias y del carácter personal. En mi caso, comencé a ejercer profesionalmente antes como intérprete que como traductora pública. Los primeros trabajos que realicé fueron en reuniones de negocios, para luego en forma gradual pasar a modalidades de interpretación más exigentes y en entornos más formales. A la experiencia profesional, fui sumando conocimiento teórico, principalmente mediante bibliografía en inglés sobre la materia. En la actualidad, existe mucho más material en italiano y español, generado a partir de los años ochenta en adelante, así que los conocimientos teóricos sobre interpretación son mucho más accesibles.

### ¿Qué tipos de interpretación existen?

Podemos distinguir cuatro modalidades principales:

**1) Interpretación simultánea (IS)**, en la que el destinatario recibe la traducción al mismo tiempo en que el interlocutor emite su mensaje. Es la modalidad más adecuada para congresos, conferencias o seminarios y, para su realización, requiere de un equipo técnico específico, constituido por cabinas insonorizadas, receptores, auriculares, micrófonos y consolas emisoras.

**2) Interpretación consecutiva (IC)**, en la que se reproduce el mensaje, o fragmentos de este (de entre un máximo de tres a cinco minutos), en la lengua de destino después de que el interlocutor ha finalizado de pronunciarlo. Se utiliza para grupos reducidos de participantes (por ejemplo, encuentros diplomáticos, conferencias de prensa, etc.). Se requiere, aparte de una gran concentración y memoria, un sólido entrenamiento en la técnica de toma de notas, lo que servirá de soporte al realizar la devolución.

«En interpretación, el trabajo en equipo es fundamental y debe inculcarse desde la formación»

**3) Interpretación de enlace, bilateral o comunitaria,** que se realiza en el lugar en el que surja la necesidad o el problema de comunicación entre dos personas (por ejemplo, reuniones protocolares o de trabajo, oficinas públicas, hospitales o juzgados). El intérprete traduce, alternadamente del idioma de partida al idioma meta, y viceversa, secuencias breves o frases del diálogo entre ambos interlocutores.

**4) Interpretación susurrada (*chuchotage*),** que, básicamente, es una IS susurrada al oído del destinatario. Se utiliza cuando la interpretación se requiere para una sola persona y el número de interlocutores con los que debe comunicarse es muy reducido. No requiere de equipamiento específico, aunque ocasionalmente puede utilizarse un equipo portátil o *bidule*.



Equipo portátil de interpretación o *bidule*



Equipo portátil de interpretación o *bidule*

### ¿La interpretación es una actividad individual o de equipo?

La interpretación siempre es una actividad «de equipo». Cuando realizamos nuestra labor, lo hacemos en estrecho contacto con alguien que necesita comunicarse con otro interlocutor, trátase de instituciones, empresas, organizadores de eventos o individuos particulares. Debemos interactuar con quien nos contrata para poder aprehender la mayor cantidad de información, incluidos la intención y los objetivos del acto comunicacional para el que se nos convoca. En el caso de la IS se hace más evidente: nuestro equipo «próximo» es el compañero de cabina, con quien nos alternamos cada veinticinco o treinta minutos y, cuando no nos encontramos interpretando, colaboramos tomando nota de los datos que puedan serle de utilidad (fechas, nombres propios, cifras), sugerimos terminología y comunicamos «al exterior» de la cabina cualquier inconveniente técnico que surja. Asimismo, debemos considerar el equipo «ampliado», es decir, los técnicos de sonido, organizadores, asistentes de sala y oradores, con los que también debemos relacionarnos para contribuir al desarrollo exitoso del evento. No podemos olvidar que para un buen desempeño en este tipo de interpretación se debe contar con buenas condiciones de sonido, visión completa y directa del escenario y de la sala, así como de eventuales pantallas en las que se proyecten diapositivas. El trabajo en equipo es fundamental y debe inculcarse desde la etapa misma de formación del intérprete.



Cabina de interpretación simultánea



Interpretación de enlace

### ¿Cómo se logra una buena formación?

Si nos remontamos a la primera mitad del siglo xx, la opinión casi generalizada era que el intérprete debía poseer una habilidad innata. La gran mayoría de los intérpretes eran licenciados en lenguas o literaturas extranjeras, traductores, o bien personas que se habían formado o habían trabajado en otros países, como diplomáticos o militares retirados. Más tarde, con el desarrollo de la conectividad, los medios de comunicación y la creación de organismos internacionales, la demanda de profesionales y de combinaciones de idiomas de trabajo aumentó. Es así como surgió la necesidad de atender dicho requerimiento y se puso el foco en la formación de intérpretes profesionales, cuyos primeros formadores fueron intérpretes de amplia trayectoria laboral, quienes sustentaban sus enseñanzas principalmente en su experiencia. Estos pioneros en la enseñanza fueron quienes dieron los primeros pasos para hacer de la interpretación una verdadera disciplina y no un mero oficio. A ellos les debemos las primeras investigaciones, la elaboración de teorías en interpretación y de métodos para su enseñanza. Gracias a dichas investigaciones, y a las que siguieron, es que se fue dejando de lado la creencia de que llegaban a ser intérpretes solo aquellos sujetos con dicha habilidad innata, y se puso el foco en cómo desarrollar determinadas aptitudes en aquellos sujetos que no fuesen «intérpretes natos», y para que estos últimos puedan optimizarlas.

Tomando en cuenta la oferta existente en la actualidad, considero de suma importancia que la formación se brinde dentro de un ámbito académico, lo que incluye las carreras de Traductor o de Traductor Público. No es una afirmación caprichosa, sino más bien sustentada en la realidad misma: los avances tecnológicos han modificado muchas modalidades de trabajo profesional en las distintas áreas, imprimiendo más velocidad en los intercambios de información y documentación, conectando de modo audiovisual a diversos sujetos, incluso a nivel global. Esto requiere que, cuando menos, los futuros traductores posean conocimientos básicos en interpretación, ya que —en algunos casos— las titulaciones de grado los habilitan para dicho ejercicio. Por estas razones, opino que, aunque sea para saber si pueden aceptar un encargo profesional como intérprete o qué es lo que se requiere para poder realizarlo satisfactoriamente, se debe incluir dicha formación. Además, el aval y reconocimiento profesional que brinda una formación adquirida en el ámbito académico, de grado o posgrado, es indiscutible.

Los cursos ofrecidos por instituciones oficialmente reconocidas, como colegios y asociaciones profesionales, cuyos docentes sean profesionales de avalada trayectoria en interpretación, son otra buena oportunidad de perfeccionamiento. En este sentido, debemos pensar que la interpretación engloba un conjunto de habilidades y técnicas y, por ende, se desarrolla de forma cinestésica, es decir, mediante el «conocimiento práctico», experimentando la sensación. Es recomendable que, a la hora de escoger un curso de formación o de perfeccionamiento, se analice la carga de ejercitación práctica que incluye y, además, tener presente que la formación debe ser continua, por lo que es importante que se proporcionen herramientas para que el aprendiente pueda autocorregirse y seguir autoentrenándose. Algo que el intérprete de italiano debe considerar es que, no obstante el gran volumen de información disponible, siempre es beneficioso que cuente con sólidos conocimientos de idioma inglés. Esto le será útil a la hora de documentarse o elaborar glosarios antes de un trabajo, ya que los nuevos desarrollos en todas las disciplinas, por una cuestión de alcance en su difusión, cuentan con más traducciones del inglés y a este; por lo tanto, para un intérprete de italiano-español, el inglés servirá como «lengua pivote» en caso de no encontrar material o glosarios bilingües en su combinación de idiomas.

«En interpretación, el trabajo en equipo es fundamental y debe inculcarse desde la formación»

### ¿Cuáles son las aptitudes que se requieren para ser un buen intérprete?

En 1978, Walter Keiser propuso una lista de aptitudes que ha sido aceptada por la mayoría de los autores. El intérprete debe poseer un buen conocimiento de las lenguas de trabajo, capacidad de análisis, capacidad de síntesis, aptitud para la extracción del sentido del discurso, concentración, buena memoria a corto y largo plazo, voz y presencia aceptables, curiosidad y honradez intelectual, tacto y cierto sentido diplomático, buena resistencia física y nerviosa, y gozar de buena salud. A todas ellas, podríamos agregar una aptitud que no debería faltar: una amplia cultura general. Si bien algunas de estas habilidades y características pueden ser innatas, la mayoría de ellas se puede desarrollar. Pero cuando interpretamos, como dije antes, las regiones del cerebro implicadas trabajan a un nivel altísimo, y se requiere de una extraordinaria mezcla de habilidades sensoriales, motoras y cognitivas, todas ellas funcionando al unísono, más allá del nivel del lenguaje.

### ¿Cuáles son estas operaciones cognitivas?

Diversos estudiosos y equipos multidisciplinarios (traductores e intérpretes profesionales, académicos, lingüistas, neurólogos, psicólogos y también matemáticos) han tratado, a partir de la década de los ochenta, de individualizar y explicar las complejas operaciones cognitivas que tienen lugar al interpretar.

Con fines pedagógicos, Daniel Gile elaboró el «modelo de esfuerzos» de la IS. Partía de dos premisas: la «energía» mental con la que se cuenta al procesar información es limitada y la actividad cognitiva no es automática. Identificó tres procesos cognitivos que, durante la interpretación, «compiten» por arrojarse la carga de «energía» de procesamiento disponible: escucha y análisis (del discurso en la lengua origen), memoria y producción; posteriormente, añadió un cuarto esfuerzo, el de coordinación, encargado de equilibrar el suministro y la distribución de todos los esfuerzos. Otro aporte significativo es el de Marianne Lederer, quien analizó minuciosamente una interpretación y logró individualizar ocho operaciones cognitivas que lleva a cabo un intérprete: audición, comprensión de la lengua, conceptualización (se construye un recuerdo cognitivo con base en discursos trabajados anteriormente), enunciación a partir del recuerdo cognitivo, conciencia de la situación, control auditivo, transcodificación del mensaje a otro idioma y recuerdo de significados específicos.



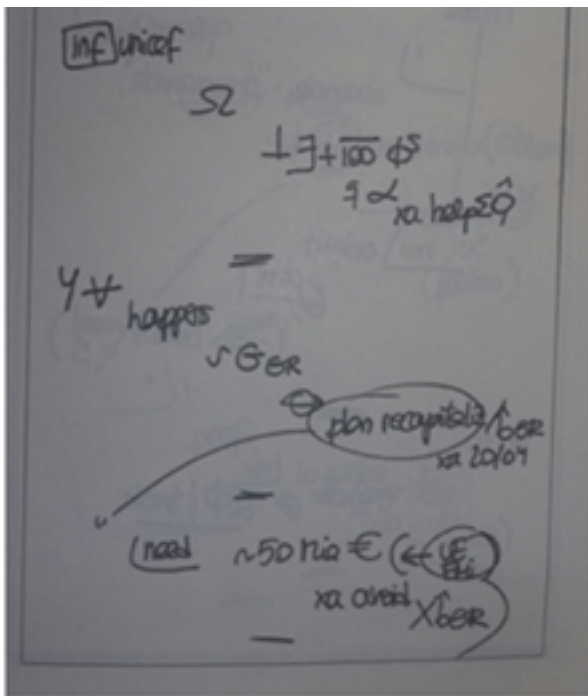
### ¿Estas operaciones pueden mejorarse u optimizarse?

Lo fascinante es la capacidad que posee nuestro cerebro para organizar y coordinar, mediante la conexión interna de sus diferentes áreas, todos los recursos disponibles en pos de realizar la tarea de interpretación. Todas estas operaciones cognitivas pueden ser estimuladas, mejoradas y entrenadas a este fin. Cada individuo dispone de un caudal cognitivo específico; la rapidez y la facilidad de procesamiento de la información varían en cada persona, pero lo más importante es que la flexibilidad de los recursos cognitivos puede incrementarse mediante la práctica y el ejercicio. ¿Cómo lo hacemos? La clave es que los ejercicios propuestos se realicen de modo gradual y enfocado, en primera instancia, a mejorar algunas aptitudes y, en segundo lugar, aportando los conocimientos técnicos y las estrategias específicas de cada modalidad de interpretación. Sin embargo, es igualmente fundamental enmarcar dichas prácticas dentro de un contexto teórico que las sustente. De este modo, el aprendiente podrá comprender cuáles son las destrezas que está entrenando y para qué le sirven, los objetivos que se pretende alcanzar, así como entender las complejidades de las operaciones que está cumpliendo y mitigar la impaciencia o ansiedad por obtener resultados inmediatos.

En una primera etapa, los ejercicios se orientarán a desarrollar o incentivar, de modo consciente, una serie de habilidades: memoria a corto y medio plazo (memorizar objetos, imágenes, datos personales, fechas, nombres propios; asociación entre datos, imágenes y conceptos; rapidez y agilidad mental al reproducir la información memorizada); capacidad oratoria (reformulación, improvisación, síntesis, estructuración del discurso); anticipación y asociación (ejercicio de *cloze*: completar huecos de información); escucha, análisis y producción concurrentes (ejercicio de *shadowing*). Prosiguiendo, se pasará a ejercitar la traducción a la vista (TaV), en cuya práctica concurren simultáneamente la lectura, la comprensión, la rapidez mental y la dualidad de tareas (lectura y traducción). Todos estos ejercicios valen tanto para entrenarse en IS como en IC, y esta última requiere además una formación específica en la técnica



de toma de notas y en las estrategias particulares de recuperación de la información y reformulación del discurso.



Ejemplo de toma de notas en IC

Algo importante para considerar al iniciar cualquier práctica es destacar la cualidad didáctica del error y de la autocorrección. Se debe «capitalizar» el error como una oportunidad de aprendizaje, aprendiendo a identificar los errores propios y los de los compañeros, no con un espíritu evaluador o inquisidor, sino más bien como un aporte de equipo, proponiendo posibles correcciones e intercambiando sugerencias terminológicas, estratégicas y de soluciones expresivas. Solo mediante la colaboración grupal y el genuino deseo de aprender es que los resultados obtenidos mediante la práctica (prueba, error, corrección, retroalimentación, repetición y autocorrección) arrojarán resultados positivos en todos los aspectos, y cada aprendiziente,

paulatinamente, experimentará un sentimiento de mayor control y autonomía, lo que incluso lo motivará a encarar actividades nuevas y con mayor grado de dificultad. Además, son ejercitaciones que se pueden seguir realizando aún después de haber completado un curso de formación, al ser ya profesionales en ejercicio, ya sea para mantener activa nuestra mente como para seguir estimulando las habilidades adquiridas, corregir posibles hábitos, etcétera; en suma, como una especie de «gimnasia en interpretación».

### ¿Cuál es el rol de la tecnología en la interpretación?

Los avances tecnológicos influyeron de modo sustancial en la interpretación. Con el progreso de la ingeniería y su empleo en el ámbito de la comunicación y las artes, sumado a la generación de foros internacionales de debate y decisión, desde principios del siglo xx la interpretación quedó intrínsecamente ligada al desarrollo de la tecnología. Hasta la década de los veinte, no habían surgido mayores modificaciones con respecto a la forma de desempeñar la tarea, salvo la incorporación de micrófonos y altavoces. La IC era la modalidad para los eventos de carácter internacional y vivía su era de esplendor. En 1925, en la conferencia de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), dicho organismo decidió adoptar el primer sistema de interpretación simultánea, cuyas ventajas no pasaron inadvertidas y fueron ampliamente elogiadas: ahorro de tiempo, mejor comprensión y seguimiento de las ponencias, menos distracciones (por el murmullo que se generaba en la sala con la IC y de susurro). Sin embargo, fueron los Juicios de Núremberg los que marcarían un hito para la IS: el vasto multilingüismo —la mayor parte de los participantes eran monolingües—, y la importancia de dicho proceso, hacía imperioso que se utilizase un sistema que optimizara el tiempo disponible y la comprensión de los argumentos. En esta ocasión, se trató de mejorar las condiciones acústicas de la sala y se implementaron cubículos separados (pero sin techo) para los intérpretes de los diferentes idiomas. A partir de este evento histórico y la creación de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), la IS se consagró como la modalidad escogida para las conferencias internacionales.

«En interpretación, el trabajo en equipo es fundamental y debe inculcarse desde la formación»

Actualmente, la tecnología nos acompaña en todas las áreas laborales. Hoy, los equipos de sonido han mejorado en su calidad acústica y reducido sus dimensiones y son más fáciles de manejar, y se ha eliminado el estorbo que ocasionaban los cables mediante equipos inalámbricos. Los dispositivos móviles y la conexión vía internet y redes sociales hacen que nuestro trabajo sea más ágil, ya sea desde nuestra formación como al prestar nuestros servicios profesionales.

Antes de realizar un trabajo, ya no es necesario pasar largas horas en bibliotecas o consultando manuales y diccionarios. Podemos hacer desde nuestras casas la búsqueda de material informativo y glosarios terminológicos sobre las distintas disciplinas, utilizando los recursos disponibles en internet, intercambiando por correo electrónico material con nuestro cliente y con nuestros colegas. Durante el desarrollo de nuestra labor, mayormente en IS, podemos contar con medios complementarios que mejoren la visión (en caso de encontrarse la cabina ubicada en un punto alejado del escenario o en otra sala), o con *notebooks* o tabletas en nuestra cabina, desde los cuales podemos seguir las eventuales proyecciones de diapositivas o filmaciones, o también realizar una veloz consulta terminológica.

La tecnología ha trasladado muchos de estos avances a la telefonía celular, convirtiendo así a estos dispositivos en una especie de «oficina de bolsillo»: podemos recibir una solicitud de presupuesto y responderla, coordinar con nuestros colegas su posible participación, recibir y enviar documentos y realizar búsquedas terminológicas, ver discursos filmados para escuchar cómo habla un ponente, etcétera; todo esto desde nuestro teléfono celular y desde diferentes ciudades del mundo. Asimismo, podemos grabarnos mientras realizamos una IS en cabina y luego escucharnos para verificar nuestro desempeño y seguir mejorando.

La accesibilidad a equipos de audio y videoconferencia, incluso en el ámbito privado y al servicio de las diferentes disciplinas (por ejemplo, cine, medios de comunicación, asambleas societarias, medicina), hizo posible que la interpretación se aplicara en otros entornos, y se generaron variantes como la interpretación telefónica y para teleconferencias y el *oversound*. En estos casos, no siempre el intérprete está presente en alguno de los lugares donde se encuentran los interlocutores. No podemos olvidarnos, lógicamente, de la interpretación simultánea remota (ISR), en la que el intérprete, conectado vía internet a una plataforma de videoconferencias como Zoom, Skype o alguna de las específicamente diseñadas para dicho servicio, puede desde su domicilio

o un estudio realizar su trabajo para cualquier cliente y participante en cualquier lugar del mundo.

En cuanto a la formación, la tecnología se aplica no solo para ilustrar su uso en el desempeño profesional o como asistente en la enseñanza, sino también para investigar en interpretación. En este sentido, ya a mediados de la década de los noventa, han sido punteros en el desarrollo de proyectos de enseñanza de aprendizaje electrónico en interpretación universidades del Reino Unido, Italia y España, y se destaca el repositorio de discursos IRIS (Interpreters' Resource Information System) de la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores de la Universidad de Trieste, que consiste en un banco de discursos digital para organizar y clasificar los recursos de aprendizaje y enseñanza para que los estudiantes de interpretación los usen en clase, y para practicar autónomamente. Estos materiales audiovisuales podían ser auténticos (discursos reales) o generados con fines didácticos (discursos formulados con diferentes grados de dificultad, destinados a IC o IS).

Además, gracias a la enorme cantidad de contenido audiovisual que encontramos en línea en los sitios de organizaciones internacionales (ONU, Unión Europea) y parlamentos nacionales, material periodístico y conferencias sobre diferentes temáticas, los recursos disponibles —tanto para la didáctica como para la práctica— son abundantes y están al alcance de todos.

En suma, el progreso es exponencial y contamos con numerosos recursos para aplicar a la enseñanza en el aula, así como para continuar perfeccionándonos, mediante el autoentrenamiento y la autocorrección. Efectivamente, debemos utilizar toda la tecnología a nuestro alcance para así poder ofrecer un servicio de interpretación óptimo, rápido, eficaz, que conecte a personas de diferentes países y continentes; pero lo que debemos tener siempre presente es que cualquier invento tecnológico que utilicemos es tan solo una herramienta más a nuestro alcance para que la profesión que nos apasiona sirva para resolver el problema más antiguo de la historia: la comunicación entre seres humanos. ■





VI Encuentro Anual de la Comisión de Idioma Italiano del CTPCBA:

# EL ITALIANO EN ESCENA

## Programa

|             |   |
|-------------|---|
| 18.30-18.35 | Admisión de los asistentes a la plataforma Zoom.  |
| 18.35-18.45 | Palabras de bienvenida y presentación de la Comisión y de la oradora, por la Consejera a cargo, Traductora Pública Marisa Noceti, y la Coordinadora, Traductora Pública María Sol Bellazzi. |
| 18.45-19.15 | Primer segmento de la charla «Il melodramma italiano: una passione lungo i secoli», a cargo de la Profesora Nora Sforza.  |
| 19.15-19.20 | Receso con transmisión de imágenes referentes a paisajes italianos.   |
| 19.20-19.50 | Segundo segmento de la charla, con minutos finales para preguntas de los asistentes.  |
| 19.50       | Sorteo virtual y cierre de la jornada.  |



Nora  
Sforza

Es Doctora en Letras Modernas (Universidad de Buenos Aires), docente universitaria y terciaria. Especialista en teatro italiano, traductora literaria, autora y ensayista, en la actualidad prepara, entre otros, un ensayo sobre la actriz y dramaturga renacentista Isabella Andreini.

A partir de su nacimiento, a finales del siglo XVI y casi «por error», el melodrama italiano ha sido uno de los productos culturales más importantes de Occidente. Fusión perfecta de todas las artes y sello indeleble del espíritu italiano, el melodrama sigue despertando pasiones en todo el mundo.

### Transmisión por videoconferencia.

**Fecha y horario:** viernes 6 de noviembre, de 18.30 a 20.00.

**Arancel:** \$200.

**Inscripción:** en línea, en <https://www.traductores.org.ar/capacitacion/actividades/>.

## ACTIVIDAD ABIERTA AL PÚBLICO EN GENERAL. CUPOS LIMITADOS.

- La actividad se transmitirá, exclusivamente, en vivo y en directo por videoconferencia.
- La videoconferencia se podrá ver a través de la aplicación Zoom, que el inscripto deberá descargar en un dispositivo compatible.
- Antes del inicio de la videoconferencia, se enviará un correo electrónico con las instrucciones para el acceso.
- Para el ingreso será obligatorio identificarse en la aplicación Zoom colocando «Apellido, Nombre» del inscripto.
- El CTPCBA no se hace responsable por los problemas derivados de instalar y de configurar la aplicación ni por los problemas de conexión a internet que pueda tener el usuario.





# Voice-over:

## el tipo de doblaje más similar a la interpretación

**La autora de esta nota cuenta en qué consiste el doblaje de voz superpuesta, conocido como *voice-over*, el cual se parece a la interpretación simultánea, pero parte de un guion ya traducido. Aquí explica cómo se lleva adelante este trabajo, que necesita de un doble abordaje profesional.**

| Por la traductora pública **Matilde Natalia Wolinsky**, integrante de la Comisión de Artes Audiovisuales

**E**n el *voice-over*, también llamado doblaje de voz superpuesta, se escucha la voz original por debajo de la del actor de doblaje. Es, por así decirlo, similar a una interpretación simultánea, pero con la diferencia de que se realiza con un guion traducido. Y es el más utilizado en documentales, *reality shows*, public reportajes, noticieros, entrevistas, videojuegos y videos corporativos o educativos, ya que la intención es que se mantengan la credibilidad y el realismo de las voces originales.

Cuando recibimos un producto audiovisual para traducir para doblaje en *voice-over*, debemos tener en cuenta algunas de sus características específicas.

Por ejemplo, la traducción tiene que ser más corta que el parlamento original, para que se pueda escuchar la voz original al principio y al final de cada parlamento. Normalmente, el actor de doblaje comienza a leer la traducción un segundo después que el interlocutor original y termina un segundo antes.

Además, en este tipo de traducción no hace falta marcar los efectos especiales que se realizan con la voz, como risas, gritos, llantos, etcétera, que sí se deben marcar en el doblaje sincronizado.

En los documentales donde hay un narrador *en off* que nunca aparece en pantalla, es común que se elimine esa voz y se la reemplace directamente por la del actor de doblaje. Esto se debe a que se considera que el narrador no está contando una experiencia personal, sino que está leyendo un guion escrito, por lo que no es necesario que se escuche la voz original. Este tipo de doblaje se llama *doblaje en off* y tiene algunas características del sincronizado, ya que se elimina la voz original, pero la adaptación se hace más fácil debido a que no hay que ajustar la traducción a los movimientos labiales. Lo más importante, en este caso, es que la traducción coincida con los cambios de imagen y con la longitud del parlamento original, para que no se superponga con el resto de los parlamentos.



### El guion traducido para *voice-over*

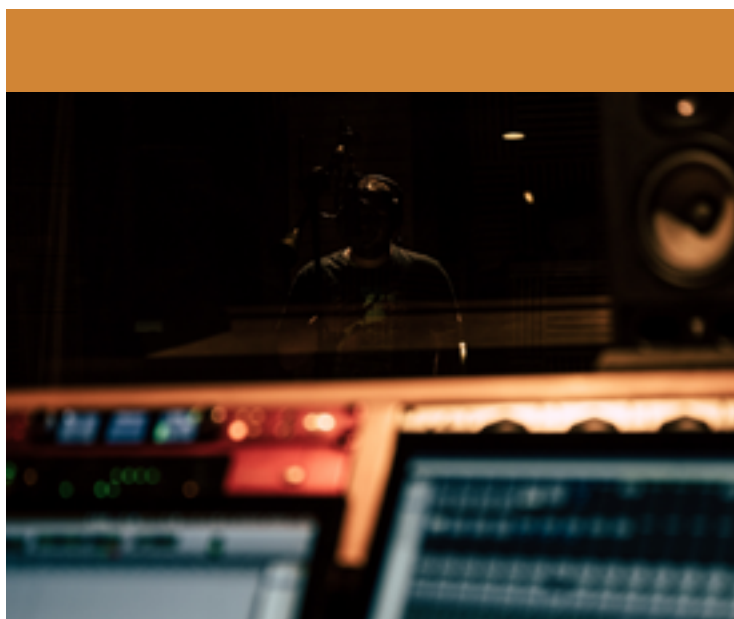
Normalmente, los códigos de tiempo vienen marcados en la lista de diálogos que el cliente envía para traducir; sin embargo, si no es así, el traductor debe marcarlos con dos dígitos para la hora, dos para los minutos y dos para los segundos, separados por dos puntos (00:00:00). Estos códigos suelen coincidir con el inicio del parlamento original, pero es común que el traductor tenga que acortar el texto para que el actor de doblaje, quien empezará a leerlo un segundo después, pueda leer todo y terminar antes que el interlocutor original.

Los personajes se marcan con los nombres o con alguna referencia (en caso de que no sepamos el nombre), a diferencia del narrador, al que debemos marcar simplemente como «narrador». También se debe señalar si el personaje está en pantalla (OC) o no (VO). Estos símbolos se pueden combinar para indicar que este cambia de posición a lo largo de su testimonio. Además, si hay canciones, se suelen marcar en el guion como «canción»; y las gráficas que aparecen en pantalla se señalan normalmente como «inserto».

### El trabajo de traducción y adaptación

El traductor debe realizar el pasaje del texto completo de un idioma al otro teniendo en cuenta las normas de ortografía y sintaxis de la lengua meta. Es importante destacar que la traducción debe estar adaptada a la cultura meta, a la forma de hablar de los interlocutores originales y al tipo de público al que se dirige el contenido. Por lo general, el cliente envía una lista de diálogos de referencia, pero, si no lo hace, el traductor trabaja solo con el video y saca los diálogos «de oído».

Como en cualquier otra especialidad de la traducción, es necesario informarse sobre el tema en cuestión para detectar si hay vocabulario especializado. Para esto, es recomendable buscar fuentes de referencia que sean confiables, como



enciclopedias, diccionarios especializados, bases de datos, etcétera. También, si el tiempo de entrega lo permite, se puede recurrir a expertos en la materia.

En cuanto a la adaptación del guion, la realiza el director de doblaje en el momento de grabar, aunque también es importante que los traductores sepamos adaptar nuestros guiones, porque esto facilita el trabajo durante la grabación. Al igual que en el doblaje sincronizado, es fundamental que mantengamos la naturalidad en la traducción, aunque hay quienes prefieren realizar una versión más literal en el principio y en el final del parlamento para que suene más creíble.

Debido a la gran variedad de temáticas de los documentales, publrreportajes y *reality shows* y otros programas que podemos ver hoy en día, hay una gran demanda de traducciones para doblaje en *voice-over*. Por eso, es esencial que el traductor conozca las características de este tipo de doblaje. ■

# Uma vozinha no fone: interpretação português<>español

¿Dónde se forma un intérprete de portugués? ¿Cómo y dónde puede seguir su camino de capacitación constante? ¿En qué mercado laboral puede aspirar a desarrollarse? Estas y otras preguntas atinentes a esta especialidad son respondidas con mucha información y entusiasmo en esta nota.

| Por la Comisión de Idioma Portugués

**E**n este artículo, nos proponemos reflexionar brevemente sobre el ejercicio profesional del intérprete para la combinación español<>portugués en la Argentina. No desarrollaremos conceptos teóricos que sustentan y explican la práctica interpretativa en general, tales como la función ejercida por el intérprete, su preparación y protocolo de trabajo, sino que haremos un recorrido por ciertas ideas disparadoras que particularizan este par idiomático.

## Formación

En el nivel público, cabe destacar el postítulo de la Especialización Técnica en Interpretación de Conferencias (ETIC), dictado en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. A su vez, tanto la carrera de Traductorado en Portugués de la mencionada institución como el Traductorado Público en Idioma Portugués de la Universidad de Buenos Aires presentan en su plan de estudios materias introductorias sobre esta vertiente profesional.

En el sector privado, se observan también algunas opciones de capacitación con duraciones y perfiles formativos diversos, ofrecidas como cursos de posgrado y extensión.

## Mercado de trabajo

Los servicios de intérpretes de portugués<>español se requieren para una amplia gama de intervenciones. Por ejemplo, son frecuentes los congresos y las jornadas en campos temáticos tan variados como medicina y odontología, derecho, relaciones internacionales, seguridad en el Mercosur y en colaboración con los Estados Unidos y la Unión Europea, política económica y desarrollo social, sindicalismo, negocios, telecomunicaciones, tecnología de la información, recursos humanos y *marketing*, turismo, educación, psicología, transportes sustentables, medioambiente, entre otros. Aquí es habitual la interpretación simultánea.

Otro ejemplo de actuación profesional son las reuniones empresariales entre un directivo brasileño y su par argentino, en las que deben no solo tratar diferentes asuntos, sino acordar sobre estos. La técnica del susurro también se aplicaría en este caso.

Una interesante oportunidad de trabajo son las clases de posgrado, dado que, por el gran número de brasileños que vienen a Buenos Aires a estudiar, para aquellos que no hablan el español la opción es, muchas veces, valerse de un intérprete que les susurre lo que explica el profesor. ¡Es un gran desafío!

Por su relevancia, son dignos de mención los supuestos en que debe ser un traductor público quien oficie de intérprete. Su intervención se solicita como requisito legal durante las ceremonias de matrimonio civil cuando uno de los contrayentes o ambos no hablan el idioma nacional, lo cual da lugar a modalidades de interpretación consecutiva y susurrada. Asimismo, el traductor público es el único profesional habilitado para realizar labores periciales de acompañamiento lingüístico oral, por ejemplo, cuando debe asistir a un imputado extranjero durante las distintas etapas del proceso penal (declaración indagatoria, encuentros con el defensor oficial, etc.). Otro caso son las declaraciones testimoniales. Mucho antes de la pandemia, la videoconferencia ya era una herramienta utilizada para que un juez de otro país le tomara declaración a un testigo argentino. Por ejemplo, en una causa por estafa en una universidad portuguesa, fue testigo un exalumno argentino. Por medio del juzgado de la jurisdicción del testigo, se lo citó para la audiencia que se realizaría en la Cancillería, y allí el juez, mediante videoconferencia, le tomaría la declaración, interpretada por el perito traductor en modalidad consecutiva hacia los dos idiomas.

En tiempos pandémicos, una modalidad que se ha acelerado y presenta un gran reto es la interpretación remota o a distancia, la cual está reemplazando las convencionales actuaciones presenciales y se lleva a cabo a través de un amplio conjunto de plataformas virtuales.

### **Especificidades del par portugués<>español**

El portugués es el idioma oficial de la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa (CPLP), integrada por Angola, Brasil, Cabo Verde, Guinea-Bissau, Guinea Ecuatorial, Mozambique, Portugal, Santo Tomé y Príncipe, y Timor Oriental. El intérprete puede trabajar para clientes de cualquiera de estos países; aunque el idioma sea el mismo, los acentos cambian, las costumbres varían, la cultura es distinta... incluso dentro de Brasil, con un territorio tan grande, se pueden encontrar variedades regionales significativas.

La similitud entre el portugués y el español puede a simple vista hacer pensar que, a diferencia de otras lenguas como el inglés, es más fácil interpretarlos. Sin embargo, en nuestra práctica, esta semejanza puede ser una

trampa, dado que nos invita a dejarnos llevar más cómodamente por lo ya conocido e inscripto en nuestros archivos cognitivos, tan parecido, en algunos casos, pero nunca igual en todas sus variantes.

Dicha similitud, muchas veces, nos juega en contra y da lugar a ciertos permisos, como el adueñarse del «portuñol», por creer que, si «se entiende», no hay problema. Por ello, al trabajar con tantas interferencias, la alerta y la vigilancia son permanentes. Buscar siempre profundizar nuestros conocimientos contrastivos de español<portugués no solo nos permitirá brindar un servicio de excelencia a nuestros clientes, sino también impedir que esta mezcla de lenguas se instale como una alternativa para bajar costos en eventos donde se necesitan intérpretes que dominen el inglés, el portugués y el español, una triple combinación que no cuenta con muchos profesionales en el mercado local. Afortunadamente, cuando no es posible contratar directamente algún profesional capacitado en los tres idiomas, podemos recurrir al *relay*.

A veces, los clientes piensan que pueden manejarse con el «portuñol» y así ahorrarse la contratación de un intérprete, pero no se detienen a pensar en los peligros de una mala traducción o no los conocen. Además, la persona que necesita un intérprete de portugués podría no tener como lengua materna el español, sino un tercer idioma; en estas situaciones, no serviría de nada... Suele ser también complicado cuando un orador quiere hacer su ponencia en «portuñol». ¿Qué debe hacerse? ¿Va a hacer ruido en la audiencia o va a ayudar? ¿Es un «portuñol» más «portu» o más «ñol»? En ocasiones, interpretar al ponente podría sentirse como una falta de respeto a su buena voluntad y esfuerzo, pero cada profesional adoptará un criterio personal.

Entre las diferencias interlingüísticas, se destacan la presencia de numerosos «falsos amigos» y el hecho de que, mientras que el idioma lusitano tiene siete vocales orales y cinco nasales, el cuadro vocálico en español es mucho más sencillo, lo cual explica, en parte, por qué resulta más fácil para un brasileño entender a un argentino. Son peculiaridades que todo intérprete debe tener en cuenta no solo a la hora de capacitarse, sino también para contextualizar su trabajo ante la audiencia que dependerá de él en este cruce idiomático. ■



## VIII Encuentro Nacional de ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN

# El ENET y su función de capacitar en tiempos de pandemia

**La Comisión de Traductores Noveles superó las expectativas al generar un nuevo espacio de encuentro, esta vez de manera virtual, entre profesionales y estudiantes. Así, el VIII Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción, originalmente planificado como un evento presencial de un día completo, se trasladó a tres reuniones en línea y en días distintos, y cumplió su función: capacitar a los futuros profesionales desde sus épocas como estudiantes, incluso en medio de una pandemia.**

| Por la **traductora pública Camila Natta**, integrante de la Comisión de Traductores Noveles

**E**ste año, la pandemia cambió nuestras vidas por completo, y, en consecuencia, nuestros planes tuvieron que transformarse para seguir en pie. Para la Comisión, representó una tarea casi titánica trasladar un evento presencial de un día completo, el VIII Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción, a tres reuniones virtuales en días distintos. Si bien ciertos momentos no se podrían reemplazar en la virtualidad, como el café y la charla con los colegas tras bambalinas, se logró transmitir la misma esencia de aprendizaje e intercambio profesional de todos los años. Con la capacitación de los estudiantes como eje, las ponencias fueron un éxito, y los participantes solo tuvieron palabras de agradecimiento hacia los oradores y la Comisión por su trabajo.

La primera jornada comenzó temprano el sábado 15 de agosto, con una acreditación en la que se admitió a casi cuatrocientas personas a una reunión llevada a cabo en la plataforma Zoom. La consejera a cargo, traductora pública Lorena Roqué, les dio la bienvenida a todos los asistentes, miembros de la Comisión y oradores, y luego cedió la palabra a los traductores públicos Leandro Scialfa y Bárbara Bortolato, coordinador y secretaria de la Comisión, respectivamente, quienes dieron inicio al encuentro con

unas palabras sobre las tareas que lleva a cabo la Comisión y su importancia en los primeros pasos en la vida profesional de los traductores noveles.

Las traductoras públicas Lorena Roqué y Carina Barres presentaron la primera ponencia, cuyo objetivo era concientizar a los estudiantes sobre el valor de nuestro trabajo, representado por los honorarios. Se dejó en claro que cobrar los aranceles establecidos por un colegio profesional no solo significa respetar nuestra labor, sino también a nuestros colegas. Entre otros temas, se mencionó qué factores tener en cuenta a la hora de elaborar un presupuesto, los extras que se pueden agregar por urgencia o complejidad y nuestra situación ante la Administración Federal de Ingresos Públicos (AFIP) como traductores autónomos. Asimismo, se habló de la relación entre honorarios y ética profesional y de lo que significa «educar al cliente», es decir, explicarle por qué nuestro trabajo vale.

En una segunda ponencia, nos encontramos con un rostro familiar de los ENET: Mariano Wadi Jacobo, quien nos explicó qué necesitamos para armar nuestra propia página web con pocos recursos si no tenemos los medios para acceder a los servicios de un profesional. Mariano barajó opciones para todos los gustos: desde las más simples, como utilizar editores en internet,





hasta las más complejas, como armar nuestra página «de cero». Todas fueron explicadas con lujo de detalles en términos de dominio, alojamiento, soporte y recursos para mantener la página actualizada y atractiva para nuestros potenciales clientes, y cómo podemos localizarla para poder ofrecer nuestro servicio a nivel global.

Una semana después, el sábado 22 de agosto, nos volvimos a encontrar para conocer la experiencia de Ingrid van Muylem y Juan Manuel Olivieri, en una charla titulada «Somos intérpretes, pero no cantamos». La ponencia versaba sobre qué esperar dentro y fuera de la cabina de interpretación en cuestiones tales como el compañero, el público, el sonidista, los equipos, las pausas y el manejo de la voz. Es importante considerar ciertos aspectos de nuestra voz, como el tono, la altura, el volumen y el timbre, que nos servirán para crear lo que se conoce como «la voz del intérprete», que puede ser distinta a la voz usual de cada uno. Tenemos que cuidarnos las cuerdas vocales, ya que, si decidimos trabajar como intérpretes, se convertirán en nuestra herramienta principal; por lo tanto, es recomendable hacer ejercicios vocales o contratar a un fonoaudiólogo si es necesario. Por último, se habló sobre el tema de la interpretación en el ámbito judicial y las alternativas para el trabajo remoto de los intérpretes en tiempos de pandemia.

Para cerrar este segundo día, Mariana Costa nos hizo saber qué cosas debemos tener en cuenta para iniciarnos en la traducción audiovisual. En principio, se debe establecer la diferencia entre el subtítulo y el doblaje en sus diversos tipos, así como también las características, herramientas y técnicas utilizadas en cada uno de ellos. Además, se mencionaron las alternativas de formación del traductor audiovisual, la variedad de potenciales clientes en el mercado y la importancia de ser versátil en esta especialización, ya que, por lo general, la traducción audiovisual se refiere a una técnica de trabajo y no se cierra a un ámbito específico.

Finalmente, llegamos a la última jornada del encuentro, que tuvo lugar el sábado 29 de agosto. Tuvimos el placer de recibir nuevamente a Lorena Roqué, para aprender acerca de herramientas y recursos indispensables para los traductores de hoy en día. La ergonomía del espacio de trabajo y las características necesarias en el *hardware* y el *software* de nuestro equipo fueron solo algunos de los muchos temas trabajados en su ponencia. Entre estas últimas, se mencionaron diversas herramientas de descompresión de archivos, control de calidad, reconocimiento de caracteres y traducción asistida por computadora, que son esenciales para ofrecer un buen servicio en el mercado competitivo actual. Si bien estas herramientas pueden resultar costosas al principio, Lorena destacó que «comprar un *software*

no es gastar dinero, sino invertir en productividad y tranquilidad».

El cierre estuvo en manos de los traductores noveles Leandro Scialfa y Federico Viale, quienes versaron sobre el tema por excelencia en el ENET: la inserción profesional. Con un mensaje claro: «Sí, se puede vivir de la profesión», los oradores dieron importantes consejos sobre qué información incluir en el *curriculum vitae*, el perfil de LinkedIn y otras redes sociales, y cómo elaborar una carta de presentación. Se hizo hincapié en la formación de redes de trabajo tanto con colegas de nuestro mismo idioma como de otros, así como también con profesionales de ámbitos y áreas de trabajo ajenos a los propios. Además, se resaltó que, como traductor autónomo, uno trabaja como un profesional que ofrece servicios, y que, por lo tanto, quien contrata dichos servicios no es un empleador, sino un cliente. Esto significa que debemos mostrarnos seguros frente al cliente respecto al valor de nuestro trabajo para defenderlo con convicción.

El evento en su totalidad demostró que es posible generar un espacio de encuentro e intercambio profesional en cualquier lugar, hasta desde la comodidad de nuestras casas. Podemos estar conformes de que, aunque nuestros planes originales sufrieron cambios, el ENET cumplió su función: capacitar a los futuros profesionales desde sus épocas como estudiantes, incluso en un contexto de pandemia. ■

# La pronunciación del inglés: objetivos realistas en la práctica profesional



La pronunciación correcta de una lengua extranjera es clave en la formación profesional. Es primordial para que los intérpretes y traductores comprendan y sean comprendidos en escenarios de cualquier lugar del mundo. Por eso, es necesario contar con las habilidades lingüísticas suficientes para explotar al máximo la expresión oral en otras lenguas, lo que implica una pronunciación pertinente a lo largo de la carrera profesional. Las experiencias de los seminarios que aquí se presentan son ejemplos que nos invitan a reflexionar sobre los beneficios del trabajo interdisciplinario entre la pronunciación y la actuación.

Por **Marisol Hernández**, para la Comisión de Idioma Inglés

In learning a language, it is necessary to have realistic goals. Unless you begin in your infancy, it is very unlikely that you will ever achieve a perfect command of a language. Nowhere is this more true than of pronunciation. Even if you start in your teens, and go to live in the country concerned, it is likely that you will have some traces of a foreign accent all your adult life. If perfect pronunciation is your target, then you must accept that you will inevitably fall short of it. A realistic aim is therefore to speak in a way which is clearly intelligible to your listeners and which does not distract, irritate or confuse them (Collins & Mees, 2013, p. 214).

## La importancia de la pronunciación para los intérpretes y traductores en el contexto del inglés como lengua franca

La pronunciación constituye un pilar fundamental en la formación académica de los profesionales de las lenguas extranjeras, ya que representa una herramienta clave en el quehacer de los intérpretes y traductores. De aquí radica la necesidad de contar con las habilidades lingüísticas suficientes para explotar al máximo la expresión oral en la lengua extranjera, lo que sin duda requiere de una pronunciación pertinente a lo largo de la carrera profesional.

Es innegable que el estudio de la pronunciación del inglés se amplió a partir de la concepción de este idioma como lengua franca. El hecho de que el número de hablantes no nativos del inglés sea mayor que el de nativos (Crystal, 2003)<sup>1</sup> presupone una nueva realidad: la superioridad de algunos acentos sobre otros y la apropiación de un acento nativo no son nociones que se encuentran en consonancia con el mundo actual.

Foreign-accented speech is overwhelming the norm among adult learners of foreign languages, and even foreign language learners who are far advanced in their grammatical knowledge and ability to use their new language are likely to have a noticeable accent, yet be largely intelligible (Levis, 2018, p. 11).

El concepto de *inteligibilidad* es abordado por diferentes autores que tienen lecturas e interpretaciones propias según los modelos de comprensión del lenguaje oral.

<sup>1</sup> «From a time (in the 1960s) when the majority of speakers were thought to be first-language speakers, we now have a situation where there are more people speaking it as a second language, and many more speaking it as a foreign language. If we combine these two latter groups, the ratio of native to non-native is around 1:3» (p. 69).

En nuestro caso, tomaremos lo planteado por Levis (2018) cuando señala que ser inteligible implica que el mensaje oral es comprendido. Si bien esta definición amplia considera que, para lograr ser inteligible en una situación comunicativa dada, el hablante debe tener un uso apropiado del vocabulario y de las estructuras gramaticales, resalta que los usuarios del inglés (en particular, los no nativos) deben contar con una pronunciación pertinente para que sean comprendidos por sus interlocutores nativos o no nativos. En este sentido, coincidimos con Jenkins (2000) cuando menciona que se ha demostrado que la falta de inteligibilidad está relacionada principalmente con los problemas en la pronunciación.

Como consecuencia de esta expansión global del idioma y la apropiación y adaptación por parte de los hablantes del inglés como segunda lengua o lengua extranjera, la noción de inteligibilidad es particularmente relevante para esta lengua. Los intérpretes y traductores se desempeñan en contextos laborales internacionales donde la precisión segmental (sonidos) y suprasegmental (ritmo, entonación, acentuación) tendrá un impacto significativo sobre la inteligibilidad, que es indispensable para cumplir el rol de mediadores lingüísticos. Aunque no se busca que los hablantes no nativos tengan las mismas habilidades fonológicas que los nativos, es un hecho que, a través de la capacitación en el área, este primer grupo puede mejorar la pronunciación en la lengua extranjera y lograr una comunicación efectiva.

Sin embargo, no resulta sencillo determinar los contenidos por enseñar y cuáles priorizar, ya sea para la formación de los futuros intérpretes y traductores o para aquellos en ejercicio que buscan actualizar sus conocimientos. A partir de lo dicho hasta el momento, está claro que el modelo de aprendizaje y enseñanza de la pronunciación del inglés que abordamos se aleja de la imitación de un acento nativo, aunque entendemos que la práctica exhaustiva de la fonología inglesa es esencial para evitar la transferencia negativa de la lengua materna. Comprendemos que la prioridad en los contenidos para enseñar o actualizar debe surgir

## Marisol Hernández



Es intérprete en idioma inglés y profesora en docencia superior. En la actualidad, se desempeña como docente universitaria de Fonética y Dicción en Inglés y Lengua Inglesa en la Universidad del Museo Social Argentino. Asimismo, brinda capacitación profesional y dicta seminarios de pronunciación en el CTPCBA.

Su formación y experiencia actoral y vocal le han brindado herramientas para desarrollar un trabajo de investigación sobre la forma en que la actuación contribuye en la enseñanza y el aprendizaje de la pronunciación. Ha publicado artículos y disertado en congresos nacionales e internacionales.

de la evaluación minuciosa de las necesidades de los aprendices, de sus errores y del análisis contrastivo con la lengua materna.

En relación con esto, Wells (2008) resume las recomendaciones para la enseñanza de la pronunciación en el contexto del inglés como lengua internacional (EIL, por su sigla en inglés) y el inglés como lengua extranjera (EFL, por su sigla en inglés), y no realiza ninguna diferenciación entre ambos enfoques:

In summary, my prioritizing recommendations for the teaching of English pronunciation in an EFL/EIL context would be:

- to concentrate on the matters that most impede intelligibility; while encouraging fluency and confidence;
- not to neglect the need to interact with NSs; arguably, we also need to educate the NSs<sup>2</sup>;
- to exploit the findings of contrastive analysis to help pinpoint likely areas of difficulty (p. 10).

La relevancia que tiene el estudio de la pronunciación del inglés no se reduce solo a la producción oral y la habilidad de ser comprendido sin mayores dificultades. La capacidad auditiva también aumenta a través del estudio de los rasgos fonológicos de la lengua meta. Es así

<sup>2</sup> Si bien excede el alcance de este artículo indagar en profundidad sobre el inglés como lengua franca, vale aclarar que los hablantes nativos del inglés constituyen, hoy por hoy, una minoría; y que los problemas de falta de inteligibilidad no se reducen solo a los no nativos. Comprendemos que Wells hace uso de la expresión *educar a estos hablantes* para reflexionar sobre el hecho de que los nativos deben comprender que el idioma es global y que probablemente tengan que realizar ciertos ajustes en su propia pronunciación para que la comunicación sea finalmente exitosa. Para leer más sobre el tema, se recomienda Levis (2018).



**La pronunciación del inglés:  
objetivos realistas  
en la práctica profesional**

como los profesionales del idioma pueden comprender con mayor claridad el mensaje expresado en inglés, ya que reconocen los procesos del habla y la prosodia del interlocutor. En otras palabras, logran decodificar lo dicho, lo que constituye una fase clave en el proceso de escucha.

... there are three components to listening: preparation, perception and understanding. The preparation component involves activating the contextual knowledge and strategies, and directing your attention to what is being said; the perception component involves decoding the sound substance of speech [the acoustic blur of stream of speech which exits the mouth of the speaker and travels through space before entering the ear of the listeners] and identifying the words that are being said; the understanding component involves deriving meaning from what has been said (Cauldwell, 2013, p. 16).

Hasta el momento hemos analizado brevemente la relevancia del estudio y la práctica de la pronunciación del inglés tanto para los intérpretes como para los traductores, aunque creemos que es importante realizar una pequeña diferenciación entre las necesidades de cada grupo. Comprendemos que, en general, el contexto laboral de los traductores no genera la misma cantidad de situaciones comunicativas orales. Sin embargo, una pronunciación inteligible es deseable de todo usuario profesional del idioma, ya que es una carta de presentación que genera más posibilidades de empleo y demuestra la capacidad de desempeño en diferentes contextos laborales.

While pronunciation skills are important for professional translators, as they are directly related to their prospects of employment, they are even more essential for interpreters [...]. [However] good pronunciation is essential for all language professionals, as it is directly related to their prospects of employment: at job interviews, good oral communication skills are highly valued by most employers, and inadequate pronunciation skills can make job applicants appear less credible, no matter what their language proficiency might be otherwise. Thus, EFL speakers with high language proficiency as well as suitable pronunciation skills are much more likely to make a good impression on their potential employers (Hirci, 2017, p. 96).

### **Sugerencias para la enseñanza de la pronunciación del inglés para los intérpretes y traductores**

Tal como se señaló en el apartado anterior, la adquisición de las habilidades segmentales y suprasegmentales del inglés es primordial para que los profesionales del idioma sean inteligibles y puedan desarrollarse en el mercado laboral actual. Sin embargo, determinar los contenidos por enseñar, o, mejor dicho, la decisión de cuáles priorizar, no resulta ser una tarea sencilla. El análisis de las dificultades de los aprendices y los desafíos que anticipamos son, a nuestro entender, puntos de partida efectivos.

En el caso del par de idiomas que nos compete, más allá de las variedades dialectales, se podrían mencionar algunos ejemplos claros de desafíos que pueden preverse. En cuanto a los rasgos suprasegmentales, el ritmo del habla, la acentuación de las palabras y los contornos entonativos; y, en relación con los segmentos, las consonantes oclusivas sordas y ciertos fonemas sonoros, entre otros. Esta breve enumeración, a modo de ejemplo, nos sirve para entender que la comparación de los sistemas de ambas lenguas arroja diferencias evidentes que pueden priorizarse para evitar la transferencia negativa de la lengua materna.

De cualquier forma, a través de la práctica docente, hemos percibido no solo la necesidad de focalizar la atención en los rasgos que impidan la inteligibilidad, sino en desarrollar un enfoque metodológico complementario y «permitirles así a los alumnos lograr realizar un aprendizaje más dinámico de los contenidos que, en numerosas ocasiones, pueden plantear desafíos y resultar complejos» (Hernández, 2013, p. 61).

Tres razones principales justifican entonces el desarrollo de esta nueva metodología. La primera se basa en que la mayoría de los ingresantes a las carreras de grado de EFL cuentan con muy poco conocimiento, si no nulo, sobre el estudio de la pronunciación. Por lo tanto, deben implementarse todas las estrategias posibles para que mejoren su oralidad, ya que luego de la adolescencia resulta más complejo adquirir una «pronunciación correcta» de la lengua estudiada (Cruttenden, 2014). Esto mismo se aplica a los profesionales del idioma que han recibido poco entrenamiento en el área o a aquellos que, al no poner en práctica lo aprendido, lo han olvidado.

La segunda razón se encuentra en consonancia con la búsqueda de estrategias que promuevan la práctica significativa y naturalicen la corrección. Entendemos que el trabajo interdisciplinario genera la posibilidad de nutrirse de otras áreas de especialidad que enriquecen las prácticas en la propia. Por este motivo, proponemos un enfoque que tome herramientas del entrenamiento actoral y las ponga al servicio de mejorar la oralidad en





la lengua extranjera. Acordamos así con lo que plantea Wrembel (2001) sobre los beneficios que generan las técnicas actorales cuando se introducen en la enseñanza de la pronunciación.

Efficient methods of reducing stress connected with pronunciation practice and dealing more efficiently with learners' emotions rely on the use of drama techniques. Thanks to them learners become more expressive and are more willing to experiment with sounds or intonation patterns (p. 65).

En tercer lugar, comprendemos que es imperioso concebir la pronunciación como un acto físico, más allá de la incorporación del contenido académico, y coincidimos con Underhill (2005) en que es una práctica física. Como ya hemos señalado en artículos previos (Hernández, 2013, 2016, 2018), consideramos que, tal como en la formación actoral, en la clase de pronunciación, se debe entrenar el uso correcto de la voz, la proyección, la respiración, la relajación y el uso del aparato fonador, la resonancia, el lenguaje corporal y la creación del idiolecto en la lengua extranjera.

Sin duda, el entrenamiento de estas habilidades aumentará la capacidad física del hablante para producir mensajes más claros y precisos, que son indispensables para la tarea de los intérpretes y traductores. Estas habilidades no siempre se fomentan en la clase de pronunciación, aunque, tal como lo señala Hirci (2017), son esenciales en la vida profesional.

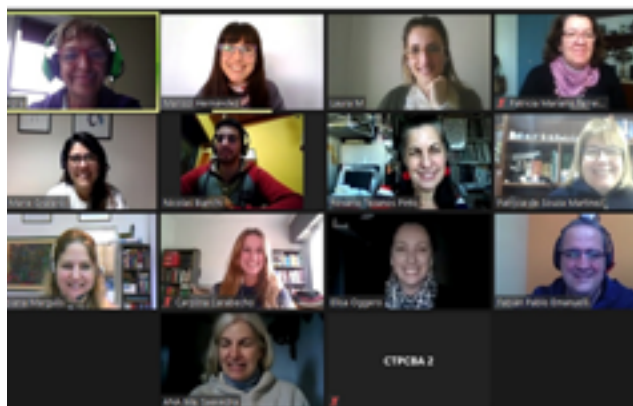
In the exam mandatory for professional interpreters the AIIC [International Association of Conference Interpreters] tests the candidates' pronunciation among other things. Some of the marking criteria focus on diction, accent, pace of delivery, use of the voice, intonation, whether the delivery was agreeable to listen to and fluency (p. 96).

### Seminarios de pronunciación en el CTPCBA

Con el objetivo de ampliar la propuesta actual de seminarios y ofrecer un enfoque de la pronunciación del inglés que promueva la expresividad e inteligibilidad, en el año 2019, en la Comisión de Idioma Inglés del CTPCBA, se realizó un seminario de pronunciación con un enfoque físico utilizando ejercicios de actuación adaptados. Valiéndonos del marco teórico de la fonética segmental y suprasegmental, nos concentramos en ciertas diferencias relevantes entre el castellano y el inglés.

Si bien todos los participantes eran profesionales del idioma, cada uno tenía un nivel diferente de conocimiento de la pronunciación y contaba con experiencias diversas. Más allá de las particularidades propias de un grupo heterogéneo, todos expresaron la necesidad de tener un espacio de práctica de la oralidad, donde pudieran mejorar su pronunciación y ganaran la confianza suficiente para interactuar con nativos y no nativos del inglés en la práctica profesional.

Los temas abordados surgieron de las necesidades de los participantes, lo que los motivó a tener un rol proactivo en el seminario. Algunos de los temas abordados fueron la vocal *schwa* y la consonante /v/, las formas débiles de las palabras gramaticales, la aspiración de /p, t, k/ y las diferentes realizaciones del fonema /l/. Asimismo,



La pronunciación del inglés:  
objetivos realistas  
en la práctica profesional

se hizo hincapié en la acentuación de las palabras compuestas, la segmentación del material hablado, la regla de acentuación de la última palabra léxica y una introducción a los contornos entonativos ascendentes y descendentes.

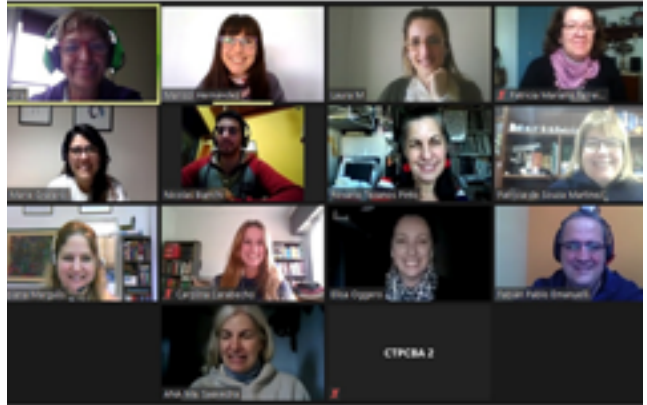
Todos los temas se presentaron desde un enfoque práctico, y se realizó ejercitación actoral adaptada. Entre las actividades propuestas, se hicieron ejercicios de respiración, relajación, articulación, análisis del subtexto en obras teatrales, teatro leído y radioteatro en formato pódcast.

Para esta última actividad de radioteatro, seleccionamos la obra de teatro *Overtones*, de Alice Gerstenberg. Luego de trabajar los contenidos con la metodología propuesta, se realizó la actividad de grabación, que les permitió a los participantes monitorear su propio discurso. Es así como la actividad final de este seminario consistió en una versión actualizada del tradicional radioteatro en formato pódcast.

Este tipo de archivo multimedia constituye una herramienta para mejorar la capacidad oral en la lengua extranjera porque fomenta la escucha y permite detectar y comprender los errores cometidos. Además, puede compartirse con otras personas interesadas o descargarse para escucharlo posteriormente. En este sentido, compartimos la afirmación de Miller (2013): «... recording technologies paired with self-monitoring and self-evaluation tasks do benefit learners' metacognitive behaviors» (p. 109).

Se puede acceder a la experiencia didáctica a través del siguiente enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=7bkt3L-Zz4>.

Este seminario, que constó de ocho encuentros de dos horas cada uno desde abril hasta noviembre de 2019, resultó ser de interés y utilidad para los participantes, según lo expresado en las encuestas realizadas seis meses después de concluirlo. Por esta razón, se propuso un nuevo seminario en línea durante 2020. En esta oportunidad, el foco de trabajo fue la entonación. Si bien la virtualidad no permite realizar un enfoque físico de los temas, se generó un espacio muy interesante y fructífero de intercambio y aprendizaje entre colegas conectados desde diferentes puntos de la Argentina, Brasil y Canadá. Se apuntó a brindarles a los participantes conocimientos útiles y práctica sobre la entonación del inglés para que



podieran aplicarlas al ejercicio profesional. Asimismo, estos analizaron los rasgos prosódicos aprendidos en el material audiovisual provisto, realizaron práctica grupal y grabaciones individuales, y recibieron devoluciones personalizadas.

### Conclusiones

La inteligibilidad en la lengua extranjera es primordial para que los intérpretes y traductores comprendan y sean comprendidos en los escenarios globales actuales que los llevan a trabajar tanto con nativos como con no nativos. Si bien el modelo actual de enseñanza de la pronunciación del inglés se aleja de la imitación de un acento nativo, el estudio detallado y la práctica exhaustiva de la fonología inglesa son imperiosos para lograr tener el nivel de precisión esperable de un profesional del idioma.

Los contenidos para aprender o actualizar tendrán que ver, en primer lugar, con las necesidades propias de cada hablante; y, en segundo lugar, con las características específicas del sistema fonológico de la lengua materna. Esta afirmación está en consonancia con diversos autores (Cruttenden, 2014; Collins & Mees, 2013; Wells, 2008) que explican que el análisis contrastivo de los sistemas fonológicos de las lenguas materna y meta es de gran utilidad para focalizarnos sobre las numerosas diferencias que, sin duda, si no se abordan en profundidad, serán transferidas de manera negativa en la producción oral del inglés<sup>3</sup>.

<sup>3</sup> Para profundizar sobre las diferencias entre los sistemas fonológicos del castellano y el inglés, y cómo trabajarlas en la clase de pronunciación, se recomiendan Collins y Mees (2013, pp. 214-244) y Cruttenden (2014, pp. 345-351).



La metodología propuesta para trabajar estos contenidos se basa en la fusión del entrenamiento actoral con la pronunciación del inglés, ya que permite consolidar la expresividad e inteligibilidad en la lengua extranjera. Los dos recursos más valiosos que nos brinda el entrenamiento actoral a los profesionales del idioma son la concepción de la práctica de la oralidad como una actividad física, es decir, como un conjunto de habilidades por entrenar para lograr una mejor proyección de la voz, modulación, articulación, precisión fonética y expresividad; y la posibilidad de la creación de personajes para lograr expresar emociones e ideas en la lengua extranjera «a través de las palabras de otro» y así intentar superar las barreras inhibitorias.

La transmisión de sentimientos de manera implícita y explícita a través de las palabras de un personaje nos lleva a analizar la posibilidad que tenemos como hablantes de una lengua extranjera de crear un «otro yo» cuando nos expresamos en dicha lengua. De esta forma, será más sencillo desvincularnos de los rasgos propios de la materna y crear un idiolecto en la extranjera.

Las experiencias de los seminarios aquí presentados son ejemplos que nos invitan a reflexionar sobre los beneficios del trabajo interdisciplinario entre la pronunciación y la actuación. Tal como lo manifestaron los participantes, este enfoque estimula la práctica de la oralidad en la lengua inglesa, fomenta una consciencia mayor sobre la expresividad y la precisión fonética, y genera un aprendizaje significativo. ■

### Referencias bibliográficas

- Cauldwell, R. (2013). *Phonology for listening*. Reino Unido: Speech in Action.
- Collins, B., & Mees, I. (2013). *Practical phonetics and phonology: A resource book for students*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Cruttenden, A. (2014). *Gimson's pronunciation of English* (8.ª ed.). Londres y Nueva York: Routledge.
- Crystal, D. (2003). *English as a global language* (2.ª ed.). Reino Unido: Cambridge University Press.
- Hernández, M. (2013). Aprendizaje dinámico y significativo de Fonética y Fonología. *CONCEPTOS: Boletín de la Universidad del Museo Social Argentino*, 489, 59-89.
- Hernández, M. (2016). Fonética inglesa y actuación: la construcción del personaje. *CONCEPTOS: Dossier Especial: Las Tramas de la Traducción*, 497, 225-248.
- Hernández, M. (2018). Experiencia interdisciplinaria: seminario de fonética inglesa y entrenamiento actoral. *CONCEPTOS: Boletín de la Universidad del Museo Social Argentino*, 503, 71-98.
- Hirci, N. (2017). Investigating trainee translators' views on the pronunciation of English: A Slovene perspective. *Lingüística*, 57, 93-106.
- Jenkins, J. (2000). *The phonology of English as an international language*. Oxford: Oxford University Press.
- Levis, J. (2018). *Intelligibility, oral communication, and the teaching of pronunciation*. Reino Unido: Cambridge University Press.
- Miller, J.S. (2013). Improving oral proficiency by raising metacognitive awareness with recordings. En J. Levis y K. LeVelle (Eds.), *Proceedings of the 4th Pronunciation in Second Language Learning and Teaching Conference* (pp. 101-111). Ames, IA: Iowa State University.
- Underhill, A. (2005). *Sound foundations: Learning and teaching pronunciation*. Oxford: Macmillan.
- Wells, J. (2008). Goals in teaching English pronunciation. English pronunciation models: A changing scene. Recuperado de [https://www.phon.ucl.ac.uk/home/wells/poznan03\\_wells.pdf](https://www.phon.ucl.ac.uk/home/wells/poznan03_wells.pdf).
- Wrembel, M. (2001). Innovative approaches to the teaching of practical phonetics. *Proceedings of the Phonetics Teaching and Learning Conference PTLC2001* (pp. 63-66). Londres: UCL.



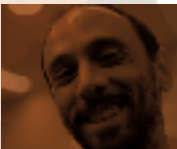


Charla organizada por la  
Comisión de Cultura del CTPCBA

# CORTÁZAR Y LA RADIO

Dictada por Diego Tomasi

Julio Cortázar descubrió el *jazz* y el boxeo gracias a la radio. Trabajó brevemente como *speaker* en Francia y escribió guiones radiales que nunca fueron emitidos mientras él estuvo vivo. El sonido de una radio también es personaje en alguno de sus textos. En 1973, dio su única entrevista a una radio argentina cuando dialogó con Hugo Guerrero Marthineitz para el mítico programa *El show del minuto*. Tal vez, le gustaba la radio porque en algo se parece a la lengua: es un juguete que hay que usar hasta romper.



**Diego Tomasi** es escritor, guionista y editor. Publicó los libros *Cortázar por Buenos Aires*, *Buenos Aires por Cortázar*, *El caño más bello del mundo*, y *Mil galletitas*. Realiza la columna literaria «Mapas» en el programa *Maldita suerte*, que se emite por El Destape Radio. Además, es integrante del Congreso Gombrowicz.

**Transmisión por videoconferencia.**

**Fecha y horario:** martes 20 de octubre, de 18.30 a 20.30.

**Inscripción:** en línea, en <https://bit.ly/2WIGAr0>.

Actividad no arancelada y abierta al público en general. Cupos limitados.

- La actividad se transmitirá, exclusivamente, en vivo y en directo por videoconferencia.
- La videoconferencia se podrá ver a través de la aplicación Zoom, que el inscripto deberá descargar en un dispositivo compatible.
- Antes del inicio de la videoconferencia, se enviará un correo electrónico con las instrucciones para el acceso.
- Para el ingreso será obligatorio identificarse en la aplicación Zoom colocando «Apellido, Nombre» del inscripto.
- Una vez alcanzado el cupo máximo disponible para la actividad, se habilitará la inscripción a la retransmisión por YouTube.
- El CTPCBA no se hace responsable por los problemas derivados de instalar y de configurar la aplicación ni por los problemas de conexión a internet que pueda tener el usuario.





Comisión de  
**IDIOMA FRANCÉS**  
CTPCBA

# TALLER DE **LITERATURA FRANCESA** DEL SIGLO XXI

**Curso dictado en francés por el profesor Diego Chotro**

Se realizará un recorrido por la actualidad literaria (desde el año 2000) teniendo como único objetivo el deleite. En el menú, encontraremos conocidos escritores franceses que se dedican a relatarse y, de este modo, nos alientan a degustar sus historias, devorar las páginas y saborear las palabras.

En los encuentros, se presentarán, entre otras, las siguientes obras:

- *Sexe et mensonges*, de Leïla Slimani
- *Zabor ou les psaumes*, de Kamel Daoud
- *Rêves oubliés*, de Léonor de Récondo
- *Le bruit des trousseaux*, de Philippe Claudel
- *Nous, l'Europe*, de Laurent Gaudé
- *La guerre des pauvres*, de Éric Vuillard
- *La loi du rêveur*, de Daniel Pennac
- *La vie mensongère des adultes*, de Elena Ferrante

El profesor Diego Chotro se desempeña en la enseñanza del idioma francés desde 1978 en la Alianza Francesa de Buenos Aires, donde dicta cursos de lengua y de cultura francesas. Desde 2001, es director del Centro Belgrano y coordinador y asesor pedagógico. Forma correctores y evaluadores de los exámenes del Diploma de Estudios de Lengua Francesa (DELF) y del Diploma Avanzado en Lengua Francesa (DALF), y posee un Máster I en Francés Lengua Extranjera (FLE), otorgado por la Universidad Stendhal-Grenoble.

## Transmisión por videoconferencia

### Aranceles:

- Matriculado CTPCBA: \$1235
- Matriculado con la cuota al día: \$1120
- Matriculado novel (hasta dos años): \$955
- No matriculado: \$1400
- Estudiante: \$1180

**Fecha y horario:** viernes 20 de noviembre, de 18.00 a 20.00; y sábado 21 de noviembre, de 14.30 a 16.30. Cupos limitados.

**Inscripción:** en línea, en <https://www.traductores.org.ar/capacitacion/actividades/>.

### IMPORTANTE:

- La actividad se transmitirá, exclusivamente, en vivo y en directo por videoconferencia.
- La videoconferencia se podrá ver a través de la aplicación Zoom, que el inscripto deberá descargar en un dispositivo compatible.
- Antes del inicio de la videoconferencia, se enviará un correo electrónico con las instrucciones para el acceso.
- Para el ingreso será obligatorio identificarse en la aplicación Zoom colocando «Apellido, Nombre» del inscripto.
- El CTPCBA no se hace responsable por los problemas derivados de instalar y de configurar la aplicación ni por los problemas de conexión a internet que pueda tener el usuario.



# InterpretBank: gestión de glosarios para intérpretes

En este artículo se subrayan las virtudes de InterpretBank, una herramienta de gestión terminológica que puede ser clave para el trabajo del intérprete. Es muy útil tanto en la fase de preparación como al usar los glosarios durante un evento.



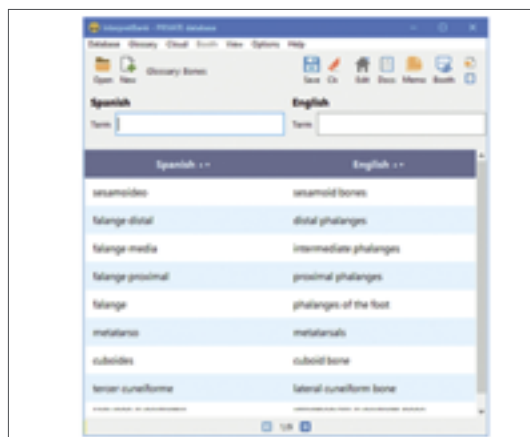
| Por la traductora e intérprete Nora Díaz

En el caso de la interpretación simultánea en conferencias, gran parte del trabajo del intérprete ocurre, necesariamente, antes del evento: familiarización con los temas, elaboración de glosarios, memorización de terminología, entre otras tareas.

Una vez en cabina, resulta útil tener acceso rápido y organizado a nuestros glosarios. Mi herramienta favorita para lograr este objetivo es InterpretBank.



Glosarios en Excel y Word



Glosarios en InterpretBank

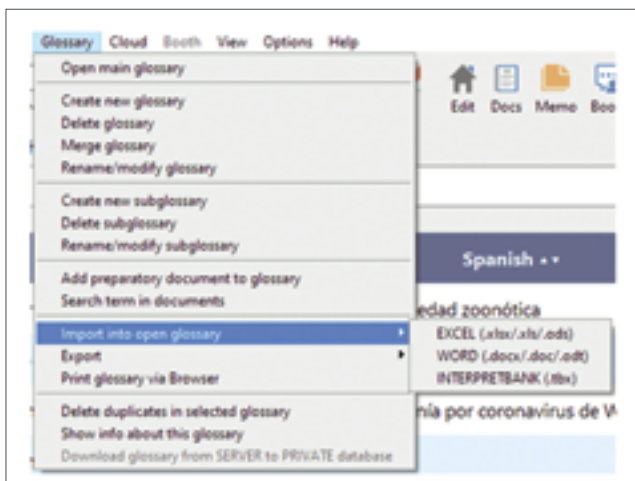
## Preparación antes del evento

Durante la elaboración de glosarios, InterpretBank ofrece varias funciones que nos permiten ahorrar tiempo, como extracción de terminología a partir de documentos existentes, obtención de sugerencias de traducción de internet, memorización y repaso mediante tarjetas de práctica.

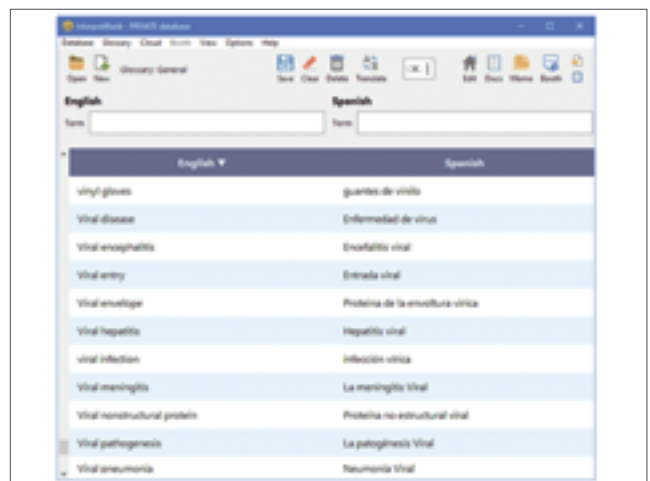


### Importación de glosarios

La primera función que vale la pena explorar al comenzar a usar el programa es la importación de glosarios existentes. Es posible hacerlo desde Excel y Word, además del formato propio de InterpretBank.



Opciones de importación de glosarios

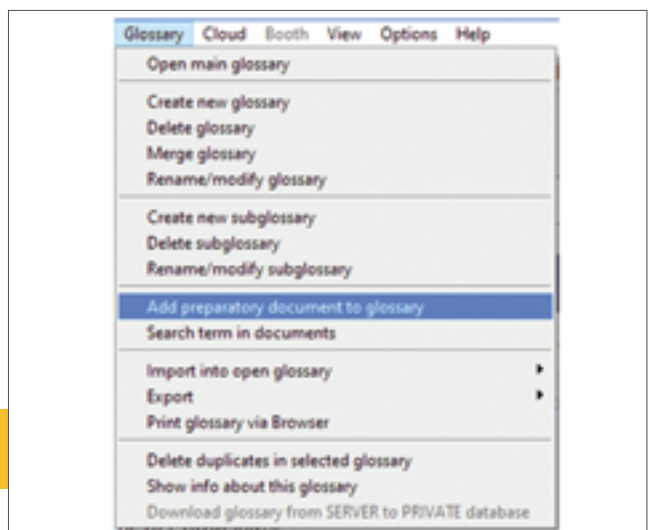


Glosario importado desde Excel

### Extracción de terminología a partir de documentos

La extracción de terminología es una de las funciones más atractivas de InterpretBank. Si contamos con documentos que contengan la terminología objetivo, ya sea proporcionados por nuestro cliente u obtenidos de internet, basta con hacer uso de la opción que permite añadir los documentos de preparación al glosario, como se muestra a la derecha.

Añadir los documentos de preparación al glosario

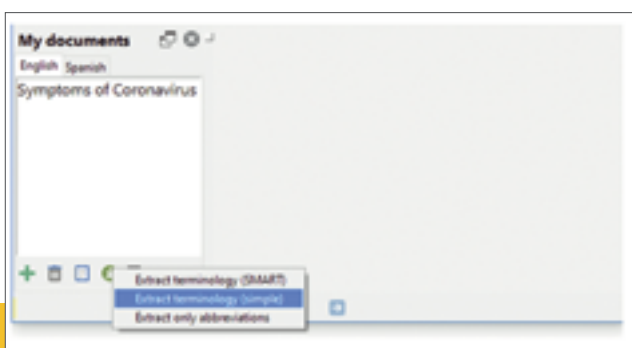




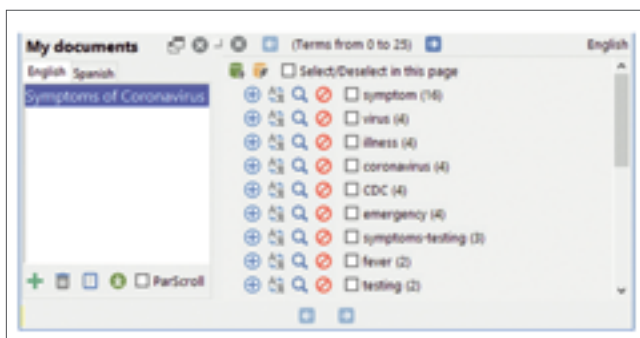


El programa detecta el idioma del documento y lo agrega, tras lo cual tenemos la opción de extraer la terminología.

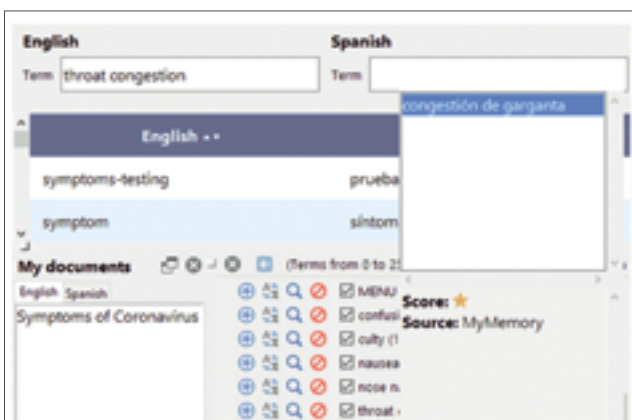
*Extraer la terminología*



Una vez concluido el proceso, podemos ver los términos extraídos y determinar su utilidad, además de llevar a cabo algunas otras tareas, como insertar una entrada con el término, insertar una entrada y traducirla automáticamente, visualizar el término en el documento de preparación o indicarle al programa que el término sugerido no es útil.



*Términos sugeridos tras la extracción*



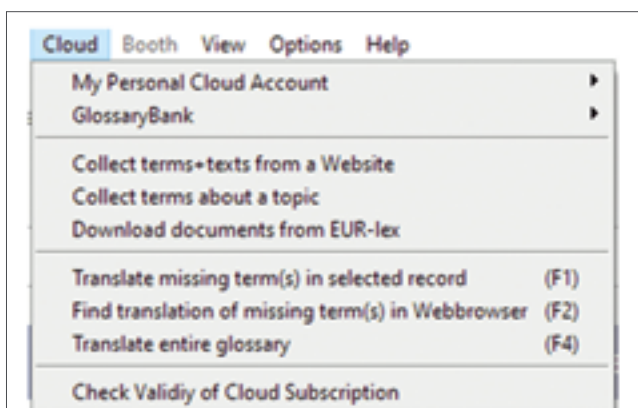
*Inserción de una entrada en el glosario y traducción automática del término*





### Extracción de terminología basada en la nube

Si bien la extracción de terminología a partir de documentos representa una gran ayuda para el intérprete, las funciones basadas en la nube introducidas en versiones recientes de InterpretBank abren nuevas posibilidades para aumentar nuestra productividad. Las opciones incluyen la recolección de términos desde un sitio web, la recolección de términos acerca de un tema, la traducción de ciertos términos faltantes e incluso la traducción automática de un glosario entero, entre otras, además del uso de GlossaryBank, un repositorio de glosarios disponible para la comunidad de usuarios de InterpretBank, donde se pueden compartir los propios y encontrar los compartidos por otros usuarios.



Opciones basadas en la nube

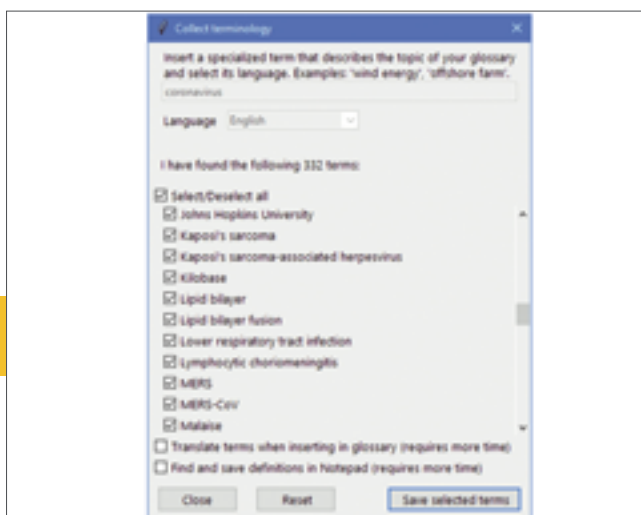


Vista parcial del glosario «FAO Multi» compartido en GlossaryBank

De todas estas funciones, la que más me sigue sorprendiendo es la recolección de términos relacionados con un tema. Por ejemplo, a la derecha, se muestra una vista parcial de los trescientos treinta y dos términos que InterpretBank me ofrece, en cuestión de segundos, al introducir el tema «coronavirus».

La recolección de términos relacionados con un tema

Como puede verse en la captura de pantalla, el programa ofrece la opción de traducir los términos al insertarlos en el glosario, lo que ahorraría incluso más tiempo.





### Función de memorización

Una vez que el glosario está listo, es momento de estudiarlo. Como apoyo para este importante paso en la preparación del intérprete, InterpretBank ofrece una opción de repaso y memorización basada en tarjetas de estudio.

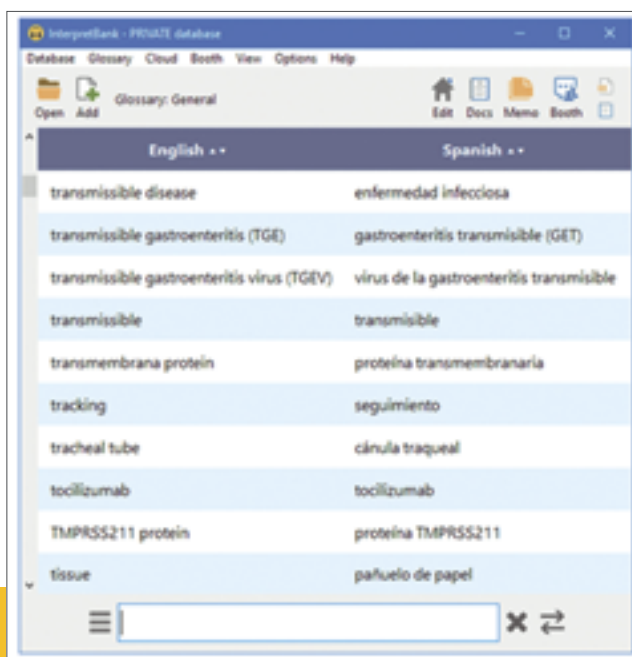
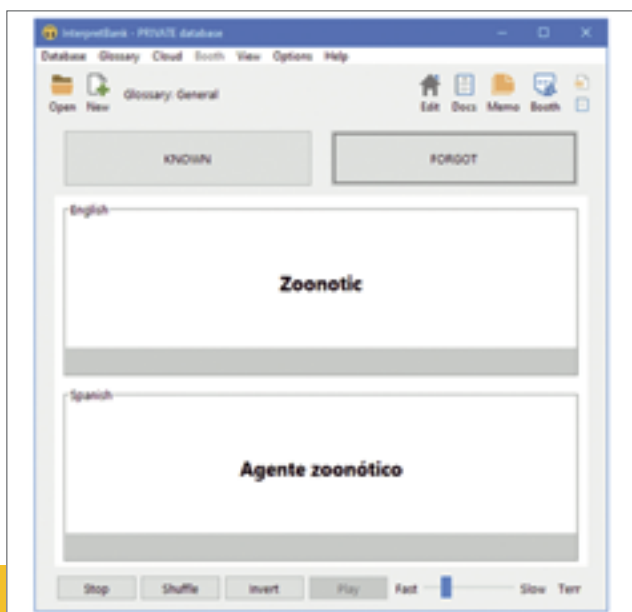
#### Tarjetas de estudio

Durante el repaso de los términos, el usuario puede clasificar cada tarjeta como aprendida o por aprender. Las opciones en la parte inferior permiten presentar las tarjetas en orden aleatorio, invertir el orden de los idiomas y establecer la velocidad de las tarjetas cuando se reproducen de manera automática. Existe también una opción para escuchar el término en voz alta, aunque aquí debo decir que, si se opta por escuchar tanto el término de origen como el de destino, es probable que nos llevemos una decepción o terminemos distrayndonos, ya que la voz sintética del programa no puede cambiar entre ambos idiomas y lee los términos en español como si estuvieran en inglés.

### Durante el evento

Durante el evento, gracias a InterpretBank, podemos acceder a la terminología incluida en nuestros glosarios de manera sencilla y rápida, además de alimentarlos según se requiera sobre la marcha.

#### Vista del glosario en la modalidad Cabina





En la modalidad Cabina, se presenta un campo de búsqueda en la parte inferior. Las opciones pueden modificarse en las preferencias del programa e incluyen la posibilidad de hacer búsquedas incrementales, buscar únicamente en el glosario abierto o en toda la base de datos del usuario, es decir, en todos los glosarios existentes y cargados en el programa e incluso en recursos basados en internet. Entre las opciones de búsqueda inteligente, se puede elegir buscar únicamente los términos que tengan traducción y corregir errores ortográficos, además de que la cadena introducida busque solamente al inicio de una palabra o en cualquier parte del término. La búsqueda dinámica permite elegir la cantidad de segundos antes de que esta se borre, con tres segundos como el valor predeterminado, y si la búsqueda se inicia automáticamente o es necesario presionar la tecla Intro.

Búsqueda en la modalidad Cabina



### Versatilidad y movilidad

Aparte del uso en computadora, el programa ofrece acceso a los glosarios desde dispositivos móviles, como tabletas o teléfonos inteligentes, una vez que nuestros recursos se han cargado a un servidor seguro, para su fácil consulta o para compartirlos con colegas, aunque no sean usuarios de InterpretBank.

Además, una misma licencia permite la instalación en dos computadoras con acceso a una base de datos sincronizada, lo que en mi caso es ideal, ya que prefiero preparar los glosarios desde mi computadora de escritorio, pero durante los eventos necesito acceder a ellos desde mi computadora portátil.

### Conclusión

Aunque existen otras opciones para gestionar los recursos terminológicos de un intérprete, InterpretBank es, sin duda, una de las más completas, con funciones de gran utilidad desde la fase de preparación hasta el uso de los glosarios durante el encargo. Con una prueba gratuita totalmente funcional durante catorce días, es fácil familiarizarse con el programa, probar las posibilidades y decidir si es una herramienta que vale la pena incorporar a nuestra caja. ■

# Recursos para intérpretes principiantes

El paso de estudiante de interpretación a intérprete profesional no está exento de dificultades y desafíos. Afortunadamente, existen herramientas que ayudan a enfrentar esta transición de un modo más sencillo. La autora de este artículo concluye que «vale la pena invertir tiempo en estudiar y conocer las plataformas que nos permiten realizar este trabajo a distancia del orador y, a veces, también del público destinatario».

Por la traductora pública Valeria Bono, integrante de la Comisión de Traductores Noveles

## Para estudiar y crear glosarios

Gran parte del tiempo que los intérpretes dedicamos al trabajo se invierte en la preparación previa y, dentro de esta, pocas tareas son más importantes que la creación de glosarios para estudiar antes del evento. Hoy en día, numerosas aplicaciones independientes basadas en internet cumplen esta función y ofrecen gran cantidad de opciones, como extracción terminológica, búsqueda de términos en glosarios, almacenamiento de material proporcionado por los oradores u organizadores, posibilidad de compartir recursos con colegas, manejo de varios idiomas, uso en computadoras personales y dispositivos móviles, entre otras.

Entre las más destacadas se cuentan InterpretBank (sobre la cual hay una reseña más detallada en este mismo número de la revista), Interpreters' Help o Interplex. Otras no diseñadas específicamente para intérpretes e igualmente interesantes son Airtable y Memento Database, que combinan características de planillas y bases de datos. En ellas también se pueden almacenar datos de contacto de clientes, listas de verificación de pasos por cumplir antes de un evento, etcétera.

Estas herramientas suelen ser pagas, aunque muchas ofrecen la posibilidad de descargar una versión demo con funcionalidad o duración de uso limitadas.







Una herramienta diseñada principalmente para docentes y estudiantes independientes, pero que ofrece una aproximación a esta tarea, es Quizlet. Esta aplicación permite crear fichas o *flashcards* con el vocabulario que debemos asimilar o importar contenido creado en Word, Excel o Google Docs. Una vez creadas las fichas, es posible exportarlas, imprimirlas en formato de lista, compartirlas y estudiar por medio de diversos modos, algunos de ellos muy lúdicos y entretenidos.

Si bien es gratuita, existe una versión paga que, al igual que las herramientas antes mencionadas, permite agregar imágenes (especialmente útil a la hora de estudiar material muy visualizable, como partes de máquinas, anatomía, etc.) o subir breves grabaciones de audio (de gran ayuda para practicar la pronunciación de vocabulario científico, nombres propios, etc.). Su única gran desventaja es que, al no haber sido creada específicamente para intérpretes, no cuenta con algunas funciones que resultarían muy valiosas en la cabina, como la búsqueda y consulta rápida de términos.

### Para seguir aprendiendo

El aprendizaje no termina una vez finalizados los estudios de grado. Por lo tanto, para mantener en forma las habilidades adquiridas, obtener mayor facilidad y familiarizarnos con distintos tipos de discursos y oradores, es importante dedicar tiempo a continuar practicando y aprendiendo de manera autodidacta.

Por un lado, la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea mantiene el Speech Repository, una colección de discursos reales tomados de instituciones nacionales y organizaciones internacionales, desarrollado específicamente para ayudar a mejorar la calidad de la formación de los intérpretes de conferencias en diferentes etapas de su trayectoria. Los discursos cubren los veinticuatro idiomas oficiales de la Unión Europea y los idiomas de algunos de los países candidatos, además de ruso, árabe y chino, y se adaptan a las necesidades de práctica de interpretación tanto consecutiva como simultánea. En la página de acceso (<https://webgate.ec.europa.eu/sr/>), se pueden buscar discursos por idioma, modalidad de interpretación, tipo (conferencia, entrevista, debate, entre otros), nivel de dificultad, área temática y palabras clave.



Por otro lado, uno de los mayores desafíos para los intérpretes es la transmisión correcta y fluida de cifras y números. Para mejorar en esta habilidad, es sumamente útil la herramienta Numerizer (<http://numerizer.pro/>). Desarrollada por Anton Klevansky, intérprete para numerosas organizaciones internacionales y miembro de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC), Numerizer es una aplicación web que «lee» números en voz alta y facilita la práctica de su interpretación simultánea o consecutiva. Permite seleccionar el idioma, la cantidad y el rango de números, la velocidad, y muchos otros parámetros. Si bien la interfaz está exclusivamente en inglés, es bastante intuitiva.

### Para estar informados

Al emprender una trayectoria profesional, es importante estar informados de las normas de ética y las pautas de trabajo elaboradas por las asociaciones profesionales correspondientes.

En nuestro país, la Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA) es la institución que agrupa a intérpretes de conferencias y promueve las mejores prácticas de la actividad. En su sitio web (<http://adica.org.ar/>) cuenta con secciones dedicadas a las condiciones de trabajo, el Código de Ética y los honorarios sugeridos. De especial interés en estos momentos puede resultar el *Documento de referencia sobre Interpretación Simultánea Remota (ISR)*, publicado en junio de este año, que sirve de guía a profesionales, clientes y el público en general para la realización de un evento bajo esta modalidad.

Vale destacar que el CTPCBA recoge la información aportada por ADICA en lo que respecta a los aranceles mínimos sugeridos por actuación profesional como intérprete.



### Recursos para intérpretes principiantes

A nivel internacional, la AIIC ofrece capacitación y asesoramiento técnico, aplica un estricto Código de Ética y promueve los más altos estándares profesionales. En su sitio web (<https://aiic.org/>) hay más de cincuenta directrices de gran utilidad, de las cuales once están en español, ya que los idiomas de trabajo de esta asociación son principalmente el francés y el inglés.



### Para prepararnos para el futuro

En el contexto de aislamiento que estamos viviendo a nivel mundial, muchos eventos presenciales se han trasladado al ámbito virtual, lo que ha obligado a replantear la forma de trabajo de los intérpretes. Es inevitable pensar que, en mayor o menor medida, los cambios producidos en los últimos meses «llegaron para quedarse». La interpretación a distancia o remota es y continuará siendo una realidad. Por lo tanto, vale la pena invertir tiempo en estudiar y conocer las plataformas que nos permiten realizar este trabajo a distancia del orador y, a veces, también del público destinatario.

Si bien un estudio detallado de dichas plataformas excede el alcance de este artículo, pueden mencionarse algunas de las más destacadas: Voiceboxer, Interactio, Interprefy. Todas ellas ofrecen descargas gratuitas de versiones demo, recorridos virtuales para conocer su funcionalidad o sesiones de capacitación para intérpretes en forma de webinarios.



La profesión de intérprete, al igual que la de traductor, ofrece profundas satisfacciones y grandes desafíos que debemos enfrentar. Hoy en día, las herramientas tecnológicas e informáticas son grandes aliadas que facilitan la labor y mejoran el desempeño profesional. Más allá de cuáles seleccionemos para ayudarnos en nuestra tarea, es fundamental no perder de vista el objetivo principal: asegurar la comunicación prestando un servicio de excelencia. ■

(N1029A) Videoconferencia



Comisión de  
**IDIOMA ESPAÑOL**  
CTPCBA

# SECRETOS DE EMPRENDER EN CORRECCIÓN DE TEXTOS

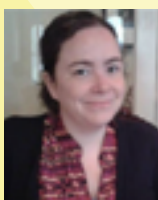
Organizado por la Comisión de Idioma Español del CTPCBA

La Comisión de Idioma Español los invita a participar de un encuentro en el que podremos dialogar con Milagros Schroder y Virginia Cinquegrani sobre el recorrido emprendedor de un profesional en la corrección de textos.



**MILAGROS SCHRODER**

Es correctora literaria. Trabaja de modo independiente desde hace ocho años y es cofundadora de Proyecta, una plataforma para la capacitación en los emprendimientos en servicios editoriales. Es profesora en la carrera de Corrección de Textos en el Instituto Superior de Letras Eduardo Eduardo Mallea. Además, es docente de la Universidad de Palermo y en Faro Digital.



**VIRGINIA CINQUEGRANI**

Es correctora literaria. Trabaja de modo independiente desde hace cuatro años con clientes como el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) y Random House, y es cofundadora de Proyecta, una plataforma para la capacitación en los emprendimientos en servicios editoriales. Es profesora en la carrera de Corrección de Textos en el Instituto Superior de Letras Eduardo Eduardo Mallea.

Transmisión por videoconferencia

Fecha y horario: jueves 29 de octubre, de 18.30 a 20.30.

Inscripción: en línea, en <https://bit.ly/2WIGAr0>.

Actividad no arancelada y abierta al público en general. Cupos limitados.

- La actividad se transmitirá, exclusivamente, en vivo y en directo por videoconferencia.
- La videoconferencia se podrá ver a través de la aplicación Zoom, que el inscripto deberá descargar en un dispositivo compatible.
- Antes del inicio de la videoconferencia, se enviará un correo electrónico con las instrucciones para el acceso.
- Para el ingreso será obligatorio identificarse en la aplicación Zoom colocando «Apellido, Nombre» del inscripto.
- Una vez alcanzado el cupo máximo disponible para la actividad, se habilitará la inscripción a la retransmisión por YouTube.
- El CTPCBA no se hace responsable por los problemas derivados de instalar y de configurar la aplicación ni por los problemas de conexión a internet que pueda tener el usuario.





# LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR PÚBLICO EN LA ARGENTINA

**En esta entrevista con cuatro integrantes de la Comisión de Relaciones Universitarias, Investigación y Docencia del Colegio, se analizó la primera investigación integral sobre la formación del traductor público en la Argentina. Dicho trabajo se publicará a través del Fondo Editorial del CTPCBA y es el primero realizado a escala nacional que se refiere explícitamente a nuestra profesión.**

| Por la **traductora pública Carina Barres**, integrante de la Comisión de Relaciones Universitarias, Investigación y Docencia

**E**ste año decidí incorporarme a la Comisión de Relaciones Universitarias, Investigación y Docencia del Colegio. Como soy docente universitaria desde hace más de veinticinco años, fue por pura convicción. Grande fue mi sorpresa, ya en la primera reunión a la que asistí, cuando las integrantes hablaban y ultimaban detalles sobre enviar a corregir y publicar un trabajo de investigación que habían finalizado recientemente, sobre la formación del traductor público en la Argentina. La sorpresa se transformó en curiosidad e interés, que de inmediato encontraron respuesta en la generosidad profesional de quienes realizaron la investigación, mis colegas Lidia Jeansalle (L. J.), María Cristina Plencovich (C. P.), Silvia Bacco (S. B.) y Diana Rivas (D. R.), quienes me facilitaron un ejemplar. Este me resultó sumamente interesante y, como no participé de su génesis y redacción, surgieron las preguntas que decidimos plasmar en esta nota, con la esperanza de despertar en los lectores la misma curiosidad e interés que sentí en su momento por leer el trabajo en su totalidad. Se publicará en breve a través del Fondo Editorial del CTPCBA y es la primera investigación realizada a escala nacional que se refiere explícitamente a nuestra profesión.

## ¿Cómo surgió la idea de realizar este trabajo de investigación?

**C. P.**— De alguna forma, este trabajo tiene la persistencia de la *nouvelle* de aventuras *Veinte años después*, de Alexandre Dumas. Es fruto de la tenacidad de investigar sobre la carrera que animó la trayectoria de Lidia Jeansalle en el Colegio, quien tuvo intentos, allá por 2009, de realizar un trabajo a partir de la Comisión de Investigación y Docencia (así se llamaba entonces), y que había comenzado muchos años antes. En 2017, Lidia nos convocó de nuevo para colaborar y llevar a cabo una investigación que tuviera el rigor científico, y así planteamos un proyecto bienal (¡creemos que nos quedamos cortas!) con todos los requisitos de un proyecto formal. Lo hicimos a partir de la Comisión de Relaciones Universitarias, Investigación y Docencia. Incluso presentamos un avance de primeros resultados en las IX Jornadas Nacionales de la Federación Argentina de Traductores (FAT) en Córdoba, en octubre de 2018.

Lidia siempre creyó que la investigación es imprescindible para generar conocimiento sobre cualquier aspecto de la realidad; en nuestro caso, sobre las carreras de



Traductor Público, algo que compartimos en el seno de la Comisión todas las integrantes. También insistía en que había un vacío de información sobre las carreras, desde cuestiones básicas, como su número, cobertura geográfica y universidades que las imparten, hasta temas más complejos, como alcances del título, competencias del traductor público, estructura epistemológica de las carreras, diseños curriculares, academización, etcétera. Y así emprendimos la que sería la primera investigación *stricto sensu* —a excepción de investigaciones históricas— sobre la carrera de Traductor Público en la Argentina, que la tomó como objeto de estudio exclusivo, a partir de un abordaje interdisciplinario. Eso sí: ¡¡¡como veinte años después!!! Por supuesto, la Comisión realiza otras actividades, pero la de investigación nos ha demandado muchas horas en estos años. El trabajo ha sido exhaustivo y generamos una base de datos rigurosa y documentada a través de un esfuerzo muy grande del equipo de investigación, que, además de las tareas en la Comisión, desempeña otras múltiples, en forma cotidiana.

### ¿Cuánto tiempo demandó su realización?

**D. R.**— La investigación nos llevó, aproximadamente, dos años y medio. Fue difícil porque, entre otras cosas, tuvimos que recopilar todas las resoluciones de cada facultad, leerlas detenidamente y confeccionar una base de datos *ad hoc* de las carreras para relevar la información. Y aquí va un agradecimiento a Cristina Plencovich, quien tuvo un papel preponderante porque nos guió para hacer el trabajo, lo compaginó e intervino con todo su conocimiento de investigadora. Consideramos que era necesario porque no se había hecho antes un trabajo similar en torno a la traducción pública. Seguramente, puede resultar útil para los traductores públicos en general, interesados en su propia formación, para el análisis de los directores y docentes de la carrera, entidades profesionales de la traducción pública y la comunidad universitaria en su conjunto. Puede ser el camino para lograr mejores acuerdos entre las universidades y las asociaciones profesionales y, además, para aunar todos los criterios de las partes interesadas.

### Según la investigación realizada, ¿cuáles son para ustedes las peculiaridades que ofrece la carrera de Traductor Público?

**C. P.**— Creemos que son notorias si llevamos el análisis al contexto internacional. La academización de la carrera de Traductor Público en la Argentina, es decir, que se haya dictado en la universidad y no en otro espacio social de producción de conocimiento, tiene una larga historia en el país y acompaña el período de la Organización

**Lidia Irene Jeansalle** es traductora pública de inglés desde hace más de veinticinco años. Tiene un posgrado en *Management in Education*. Se especializa en traducciones jurídicas y traducciones viales. Se desempeñó como docente en la carrera de Traductor Público de la Universidad Argentina de la Empresa por veinte años y fue directora de dicha carrera.

Desde 2009, es miembro del Consejo Directivo del CTPCBA, en el cual primero se desempeñó como vocal suplente, luego como tesorera y actualmente ejerce como presidenta. Tiene a su cargo el Fondo Editorial, el Comité de Solidaridad, la Escuela de Posgrado y las Comisiones de Labor Pericial, de Relaciones Universitarias, Investigación y Docencia, de Traductores Eméritos y de Ejercicio de la Profesión.

**María Cristina Plencovich** es traductora pública de inglés (Universidad de Buenos Aires), doctora en Educación, magíster en Políticas Universitarias, licenciada en Educación y profesora consulta e investigadora (PNI) de la Universidad de Buenos Aires, Facultad de Agronomía.

**Diana Rivas** es traductora pública de inglés (Universidad Católica Argentina), correctora internacional de textos en lengua española (Fundación *Litterae-Fundéu*) y diplomada en Educación Superior (Universidad de la Marina Mercante). Es profesora universitaria e integra el Comité Técnico de la Red de Lenguaje Claro Argentina.

**Silvia Bacco** es traductora pública de inglés y francés (Universidad de Buenos Aires), y especialista en Traducción Científica y Técnica (Universidad Nacional de Córdoba).

Nacional de la década de 1850. Hay actas de exámenes de la carrera en los archivos de la Universidad de Buenos Aires que documentan este hecho. Esta formación a través de la universidad se mantuvo hasta nuestros días, claro está, con todos los cambios de rigor. Este es un hecho inédito, si se considera la carrera desde la perspectiva internacional. Aún hoy el título y la carrera se están consolidando en Europa, por caso. En algunos países, lo otorgan organismos estatales distintos de las universidades, sobre la base de una idoneidad profesional a veces probada por exámenes solamente, o bien exámenes en concurrencia con un título de base de otras carreras en lenguas extranjeras. En otros países, es una formación de posgrado. Es decir, en la Argentina, para desempeñarse como traductor público, se necesita una formación rigurosa, *ad hoc*, que la universidad proporciona y acredita desde hace más de ciento cincuenta años.

### Historia de la formación del traductor público en la Argentina

#### ¿Existen diferencias curriculares según la ubicación de la carrera en una unidad académica (facultad) determinada?

**C. P.**— Sin duda, las unidades académicas modulan las carreras. Es decir, responden a las siguientes preguntas: ¿por qué esta carrera está ubicada en esta facultad, escuela o departamento y no en otro lugar?, ¿qué movió la voluntad de un grupo de actores universitarios de crear en ese dominio de conocimiento una carrera en particular?, ¿cómo concebían el lugar natural de esa carrera? Las unidades académicas ofrecen la plataforma desde donde la carrera hace efectiva la provisión de docentes, investigación y extensión (proyectos de las unidades académicas); son el hábitat natural de esa carrera. También proveen la infraestructura, el equipamiento, la biblioteca, los servicios universitarios y, lo que es más, el clima institucional. Los invitamos a que lean los resultados de la investigación para que vean más claramente este vínculo.

#### ¿Por qué esta carrera no se encuentra dentro de aquellas de interés público, regidas por el artículo 43 de la Ley de Educación Superior? ¿Qué efectos tendría su inclusión como tal? ¿Lo ven factible?

**C. P.**— A la fecha, existen varias decenas de carreras que están regidas por el artículo 43 de la Ley de Educación Superior; es decir, carreras consideradas de interés público y correspondientes a profesiones reguladas por el Estado, cuyo ejercicio puede poner en riesgo de modo directo la salud, la seguridad, los derechos, los bienes o la formación de los habitantes. En estos casos, los planes de estudios deben tener en cuenta contenidos curriculares básicos y criterios sobre la intensidad de la formación práctica, los cuales establece el Ministerio de Educación junto con el Consejo de Universidades. Estas carreras son acreditadas periódicamente por la Comisión Nacional de Evaluación y Acreditación Universitaria (CONEAU). Entre otras, además de las clásicas de Medicina, Veterinaria y las Ingenierías, se encuentran algunas más directamente relacionadas con la nuestra, como Contador y Abogacía (que es una de las últimas que han entrado en el artículo 43). Creo que, con el tiempo, una carrera con una incidencia social tan importante como la nuestra —entre otras cosas, tiene entre sus alcances salvaguardar los derechos de las partes involucradas en los procesos judiciales— seguramente va a ser declarada de interés público. Esto la favorecería en cuanto a contar con estándares de calidad claramente formulados, con algunas indicaciones sobre los diseños curriculares, el peso de la práctica profesional y los alcances del título, así como con la mejora permanente de la formación. La acreditación representa un sello de

calidad en el mundo universitario y favorece la posibilidad de movilidad internacional de sus estudiantes, docentes y egresados.

#### En el trabajo hablan de la existencia de «bloques» de asignaturas en las carreras de Traductor Público dictadas en la Argentina (Bloque Sociocultural, Bloque de Asignaturas Complementarias, Bloque de Asignaturas Optativas, entre otros). Del estudio realizado, ¿cuáles son los bloques con mayor y con menor porcentaje relativo en las carreras? A su criterio, ¿existe una distribución «ideal» de estos bloques?

**D. R.**— Según la investigación realizada, el que tiene mayor porcentaje es el Bloque Lingüístico, y el que tiene menor porcentaje es el Bloque de Asignaturas Complementarias. Sin embargo, lo ideal sería que se asignaran más horas a la práctica profesional de la traducción, ya que no aparece una carga horaria significativa en ese bloque. Por lo tanto, creo que el desafío consiste en resolver la ecuación de cómo transferir el exceso de horas del Bloque Lingüístico a las nuevas demandas que impone la profesión en este siglo XXI.

#### Los requisitos de admisión para cursar la carrera en la mayoría de las universidades, en general, ¿son suficientes?, ¿deberían ser mayores?, ¿qué consecuencia tienen en la formación del traductor público?

**D. R.**— En general, los requisitos de admisión deberían ser más rigurosos para que la universidad se exima de impartir conocimientos sobre las competencias lingüísticas básicas tanto de la lengua extranjera como de la lengua materna. Esto se ve reflejado en la investigación, a través de la cantidad horaria del Bloque Lingüístico para la formación del traductor público. De este modo, se podrían asignar más horas a otros bloques, por ejemplo, a la práctica profesional de la traducción.

#### ¿Encuentran algún vacío en la formación de los traductores públicos?

**S. B.**— Dado que un traductor público no solo traduce cuestiones jurídicas o económico-financieras, temáticas estas que sí están presentes en los planes de estudios de los traductorados públicos, sería muy conveniente acercar al alumno a la especialización científico-técnica. Por ejemplo, es muy común que el traductor público deba traducir documentación con lenguaje del campo de la ingeniería, biología, medicina, química, etcétera, y, en estos casos, el contenido del texto es predominantemente científico-técnico.

**¿Cómo han ido evolucionando el perfil otorgado al traductor público y los alcances generales del título a medida que fueron apareciendo más unidades académicas con sus propuestas de carreras y planes de estudios?**

L. J.— En general, muchas universidades han tenido siempre un perfil más orientado hacia la profundización del conocimiento de la lengua extranjera en sus dos primeros años y recién en los dos últimos orientado hacia el conocimiento del derecho argentino y el derecho comparado. Sin embargo, otras están netamente orientadas hacia la formación en el derecho argentino y el derecho comparado desde el inicio. Sin embargo, todas, con el correr del tiempo, han incorporado en mayor o menor medida materias de herramientas informáticas imprescindibles para la labor del traductor público. También se observa que han aparecido títulos intermedios en un gran número de las carreras.

**¿Qué cuestiones consideran que deberían dominar la agenda de las unidades académicas y discutirse con los actores internos universitarios?**

S. B.— A la luz de los hallazgos que aportan investigaciones como esta, es menester que los responsables de las unidades académicas, en forma articulada con el resto de los actores internos universitarios (docentes y alumnos que deberán hacer conocer sus necesidades y posibilidades), se propongan revisar, con mayor asiduidad, los planes de estudios, los programas de cada asignatura, las estrategias de enseñanza, el perfil de los docentes, etcétera. Para ello, podrían consultar y oír todas las campanas: colegios de traductores, organismos de acreditación universitaria, investigadores en traductología, especialistas en derecho comparado, clientes privados, organismos del Estado que solicitan traducciones y que fomentan nuestra actividad, entre otros. De esta forma, a la mirada académica se suma la mirada de un mercado en constante cambio, cuyas necesidades inciden en gran medida sobre lo que un traductor público debe aprender. Asimismo, los responsables de las unidades académicas, en sus planes de *aggiornamento*, podrían considerar la incorporación de factores tan importantes como enseñarle al alumno a desarrollar habilidades blandas, usar nuevos entornos de enseñanza, aplicar nuevos métodos de enseñanza y de aprendizaje, idear proyectos que atiendan a la responsabilidad social universitaria y fomentar el desarrollo de nuevas competencias (tanto para el alumno como para el docente).

**¿Hacia dónde se dirige la formación del traductor público?**

L. J.— La formación del traductor público va cambiando para adaptarse a las necesidades del mercado y a las formas digitales de la práctica profesional.

D. R.— La carrera de Traductor Público data de 1868, es decir, empezó mucho antes de que surgiera alguna carrera de traductor generalista y ha ido cambiando y adaptándose a través de los tiempos. No se sabe a ciencia cierta si habrá cambios rotundos en la formación futura de este profesional. Seguramente, cada universidad tratará de actualizar a los estudiantes en las nuevas tecnologías y en todo lo relacionado con los cambios que surjan en la lengua y en la terminología. Además, sería muy promisorio que se ampliaran las horas asignadas a la práctica profesional de la traducción.

**¿Qué fue lo más sorprendente para ustedes tras realizar esta investigación?**

C. P.— En mi caso, fue tomar conciencia plena de la singularidad de la carrera en el contexto internacional, el hecho de poder fundamentar los distintos giros de pensamiento que ha atravesado en más de ciento cincuenta años, la variabilidad de la oferta, la dependencia epistemológica de las unidades académicas que moldean la masa crítica de la carrera; en fin, aparecieron muchas cosas que no conocíamos...

L. J.— Además de la gran cantidad de títulos intermedios, me sorprendió la disparidad que existe en la formación de los futuros profesionales; también, la falta de un consenso general en cuanto a la formación que deben recibir los futuros traductores públicos y al nivel con el que deben ser admitidos para cursar la carrera.

D. R.— Por mi parte, pude observar que, actualmente, existe una notoria desigualdad en los planes de estudios, quizá debido a la gran oferta de las nuevas carreras de Traductor Público que han ido surgiendo desde hace algunos años. También me sorprendieron el exceso de horas en algunas asignaturas (Bloque Lingüístico) y la insuficiencia horaria en otras materias específicas de la carrera (práctica profesional de la traducción).

S. B.— A mí también me sorprendió haber observado la escasa dedicación horaria en los planes de estudios para asignaturas directamente relacionadas con la práctica profesional de la interpretación y la traducción públicas, como asimismo con el rol del perito traductor como auxiliar de la justicia. ■

# PERITOS AL RESCATE



## RECOMENDACIONES PARA ACTUAR COMO PERITO INTÉRPRETE

**¿Cómo actuar con profesionalismo cuando nos llaman por primera vez para realizar un peritaje como intérprete? Aquí tenemos una serie de consejos y sugerencias para manejanos con seguridad y dar una imagen positiva en este campo.**

| Por la traductora pública Soledad Mestas Núñez, integrante de la Comisión de Labor Pericial

**T**e estás iniciando en la labor pericial y recibís el llamado de un juzgado del fuero penal en el que te citan para actuar como intérprete. Esta será tu primera pericia de interpretación y no sabés muy bien cuáles son los pasos por seguir. Sin embargo, no tenés por qué preocuparte, aquí te damos algunas recomendaciones útiles para tener en cuenta:

- Al recibir el llamado o la notificación del juzgado, el próximo paso es aceptar el cargo. Además, es muy importante que no te olvides de pedir los datos del expediente (detalle de los autos/carátula, número de expediente y juzgado), la calificación legal, quién lleva la causa y un número de teléfono.
- Con esta información, lo siguiente es documentarte sobre el tema. Se puede consultar en el sitio web de Infoleg (<http://www.infoleg.gob.ar/>) la legislación aplicable y buscar terminología relacionada con la temática en tus dos lenguas de trabajo.
- El día de la interpretación, tenés que ser puntual y llegar con tiempo de sobra al juzgado. Si la actuación es virtual, lo recomendable es estar disponible para ingresar a la videoconferencia con algunos minutos de anticipación.
- Si hay material para traducir a primera vista, podés pedir verlo unos cinco o diez minutos antes de comenzar.
- La interpretación se llevará a cabo en la modalidad consecutiva, por lo que es necesario contar con

algo donde tomar notas. También se puede solicitar, con anterioridad, que las partes hablen lento y en segmentos breves. La interpretación debe ser lo más precisa posible y las notas deben contener los datos más relevantes.

- Si no entendés algo, podés pedir permiso al juez o a la autoridad competente para que se repita esa parte.
- En el caso de que la interpretación se realice de forma presencial, en ningún momento debés quedarte a solas con el acusado ni darle explicaciones que no sean las que transmita el juzgado, fiscal o defensor. Siempre hay que mantener la objetividad y la confidencialidad.
- Una vez terminada la interpretación y antes de retirarte del juzgado, recordá solicitar, en la mesa de entradas, una constancia de las horas que estuviste presente en el lugar, desde el momento de tu llegada. Si por algún motivo no se realiza la interpretación, igualmente debés pedir la constancia de las horas que estuviste a disposición del juzgado.
- Por último, después de unas semanas, debés presentar un escrito en el que solicites la regulación de tus honorarios.

Si seguís estas recomendaciones, te sentirás con más confianza cuando tengas que actuar como intérprete en una sede judicial. ■



# ¿SABÍAS QUE...?



## CASACIÓN EN LA JUSTICIA NACIONAL Y FEDERAL

| Por la traductora pública Doelia Ester Gil Flood, integrante de la Comisión de Área Temática Jurídica

**E**l recurso de casación está regulado en los artículos 456 a 473 del nuevo Código Procesal Penal Federal y permite atacar los vicios de la actividad procesal o los defectos en la interpretación de las leyes sustantivas. A partir del fallo Casal de la Corte Suprema de Justicia de la Nación, del año 2005, esta limitación fue morigerada, y la **Cámara de Casación Penal puede revisar tanto cuestiones de derecho como de hecho**, para que el derecho procesal penal interno armonice con la normativa supranacional de derechos humanos incorporada a la Constitución.

Las sentencias definitivas pueden ser revisadas por la **Cámara Federal de Casación Penal de la Nación, que es el máximo tribunal en materia penal**. Cualquiera de las partes puede presentar el recurso de casación ante el mismo tribunal que dictó sentencia. Si este deniega el recurso, se puede acudir en queja directamente ante la Cámara de Casación. Está integrada por trece miembros, funciona dividida en cuatro salas de tres miembros, y la presidencia del tribunal la ejerce el miembro restante.

Al no haber una instancia superior ante la cual apelar, se puede recurrir en queja a la Corte Suprema, que podrá ordenar que otra sala de la misma Cámara revise la sentencia (como ocurrió en el caso Cromañón, en septiembre de 2015).

También existe en nuestro Poder Judicial de la Nación la **Cámara Nacional de Casación en lo Criminal y Correccional de la Capital Federal**, creada en mayo de 2008 por la Ley 26371, que tiene competencia sobre todos los recursos en materia penal para causas radicadas en la Justicia Penal Ordinaria con asiento en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Es importante tener en cuenta lo explicado anteriormente al buscar una traducción al inglés, puesto que no existe en el derecho anglosajón un tribunal similar. ■

# Noticias de la traducción

## MEDICINA Y TRADUCCIÓN, UNA RELACIÓN QUE NECESITA DE ESPECIALISTAS

La actividad de traducir es mucho más compleja que solo trasladar un idioma a otro. En la actualidad, se ha reemplazado ese término por el de *adecuación*, debido a que traducir no solo representa cambiar palabras y conocer la sintaxis de las oraciones, sino que también es un intercambio cultural necesario e imprescindible.

Asimismo, es importante no olvidar la transferencia de los sentidos apropiados de los conceptos que se incluyen en el texto original. Esto sucede en todas las especialidades de la traducción, incluso en las más técnicas. De allí provienen las dificultades que muchas veces tienen que enfrentar los traductores técnicos, como los especialistas en medicina.

### Los traductores que se especializan en medicina

Las subespecialidades de la traducción médica son tan variadas que resulta un poco difícil definir las claramente en solo algunas palabras. Esta diversidad está conectada con el material que se necesita traducir en las diferentes disciplinas médicas, farmacéuticas y sanitarias.

Los expertos en el análisis de las distintas especialidades de la traducción afirman que las traducciones médicas representan una de las áreas que plantean mayor complejidad, además de requerir una calidad y una precisión extremas.

En todo el mundo se realizan estudios sobre el perfil y la sociología de los profesionales que traducen textos médicos, con todo lo que esto incluye. En general, se hace hincapié en la preparación, ya que en muchos países los traductores médicos se especializan con las herramientas académicas que encuentran, sin apoyo de las universidades ni de otras instituciones educativas equivalentes.

Esto quiere decir que una gran mayoría de los traductores médicos obtienen su experiencia a través del trabajo y el contacto con otros profesionales, incluidos médicos y otros profesionales de la salud que los van guiando por el camino de la especialidad.

El otro lado de este perfil profesional está planteado por los traductores que tienen la oportunidad de hacer una licenciatura u otra clase de especialización en su propio país o en otros y, de esta manera, comenzar su trabajo con una base académica más adecuada. Sin embargo, la experiencia también marcará su especialidad, como sucede con todas las profesiones.



Imagen de <https://elfarodehellin.com/>

### Cómo trabajan los traductores médicos

El traductor médico tiene una gama amplísima de donde elegir subespecialidades, debido a la gran variedad de temas y campos que se incluyen en lo que se llama traducción médica. La mayoría tiene un hilo conductor, pero también son muy diferentes entre sí, por lo que resulta complejo dedicarse a varias subespecialidades a la vez.

Esta especialidad se encuentra en continuo crecimiento, ya que evoluciona constantemente, en especial, en el siglo XXI.

### Conclusión

La traducción médica comparte con otras especialidades esa característica tan sobresaliente que es la diversidad de temas y subespecialidades, lo que la hace siempre compleja. En la actualidad, se ha comenzado a definir mucho mejor el perfil de los traductores médicos, que afortunadamente tienen cada vez más recursos para especializarse.

Sin embargo, todavía queda mucho camino por recorrer para poder dibujar mejor ese perfil y para que los profesionales que desean especializarse en este campo tengan más posibilidades de hacerlo con más efectividad. ■

Fuente: *El Faro de Hellín* (España)

# TRADUCCIONES DEL ÁMBITO LEGAL: ¿TRADUCTORES ESPECIALIZADOS O ABOGADOS?

**E**n el campo de la traducción, hay diferentes especialidades o modalidades que se clasifican de acuerdo con el tema de los textos que se traducen. De la misma forma que existen las traducciones médicas, las hay científicas, literarias y legales, entre muchas otras.

Hay especialistas para cada una de estas categorías, quienes completan su formación académica en una especialidad después de haber terminado sus estudios de traductor. Sin embargo, el caso de los traductores legales es diferente. Estos especialistas estudian directamente en ámbitos educativos, privados y públicos, en donde se los prepara para traducir textos legales.

## Qué son las traducciones legales

La definición de *traducción legal* es bastante amplia. Por eso, podemos decir que las traducciones legales son aquellas que implican todo tipo de documentación de naturaleza legal o regulatoria. Esto incluye textos oficiales (emitidos por instituciones y organismo públicos) y también textos creados para reglamentar un negocio jurídico entre particulares o compañías.

Debido a la importancia que tienen estos textos, algunos recomiendan que los profesionales que realizan traducciones legales también sean abogados. Esta situación de doble profesión se presenta con frecuencia, pero no es de ninguna manera obligatoria para ejercer como traductor legal.

## Tipos de traducciones que engloba el término *legal*

Una de las definiciones del término *legal*, de acuerdo con la Real Academia Española (RAE), es «perteneciente o relativo a la ley o al derecho». En el campo de las traducciones, esta explicación se amplía un poco más que cuando se aplica a otras actividades.

Por eso, es frecuente ver que se les dice traducciones legales a algunas categorías que no pertenecen estrictamente a esta área, como a las certificadas u oficiales. A continuación, se detallan los tipos de traducción que tienen cierta conexión con las traducciones legales:

**Traducción jurídica.** Es la traducción de textos legales si toma la definición de la RAE. Los traductores que se dedican a

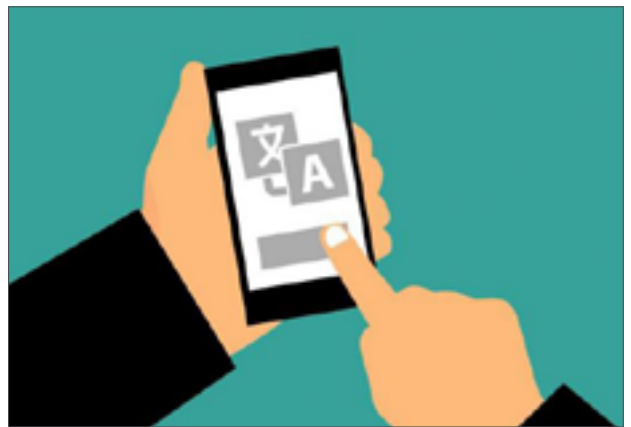


Imagen de <https://lahoradigital.com/>

este tipo textual deben estar muy preparados en todo lo referido al derecho en los idiomas que les ocupa gestionar. Naturalmente, el dominio lingüístico es inherente a todas las especialidades de la traducción, pero en el caso de la jurídica, además, se necesita el conocimiento de arcaísmos que todavía se utilizan en este ámbito profesional.

**Traducción jurada.** No es lo mismo que la traducción jurídica, aunque con frecuencia se las confunde. Estas traducciones, que también son llamadas certificadas o públicas, son las que llevan el sello y la firma del traductor (en cada página), y que generalmente se realizan para trámites oficiales en ministerios, escribanía o notarías, consulados y organismos privados.

## Conclusión

Las traducciones legales del ámbito jurídico presentan algunos desafíos muy interesantes para los traductores. Sin embargo, solo los profesionales más preparados en este campo son capaces de realizarlas apropiadamente.

Así, en muchas ocasiones se dice que un traductor jurídico debe ser abogado, lo que muchos expertos en traducción no comparten. En lo que sí están todos de acuerdo es en su complejidad y en que deben ser realizadas por personas capacitadas. ■

Fuente: [lahoradigital.com](https://lahoradigital.com/) (España)

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria traductora pública Paula Juliana Fiorin

# Una oportunidad clave de perfeccionamiento y especialización

**Una traductora novel cuenta su gratificante experiencia al cursar el máster en Traducción Médico-Sanitaria a distancia, que se dicta en la Universidad Jaime I de Castellón (España). Con lujo de detalles, nos explica en qué consiste este posgrado y por qué lo recomienda.**

.....  
| Por la traductora pública Paula Juliana Fiorin

**P**orque creo en la importancia de la formación continua y de la actualización profesional, tanto para tener más posibilidades en el mercado laboral como para satisfacer una necesidad de crecimiento personal, en enero de 2019 decidí postularme para las becas de perfeccionamiento que ofrece el CTPCBA. Me pareció una excelente oportunidad para especializarme (algo fundamental en nuestra profesión) en una universidad de prestigio y para impulsar mi carrera como traductora.

Fue así como, en septiembre del año pasado, comencé a cursar el máster en Traducción Médico-Sanitaria a distancia, que se dicta en la Universidad Jaime I de Castellón (España). El programa consta de ocho asignaturas obligatorias (treinta y siete créditos del Sistema Europeo de Transferencia de Créditos o ECTS), dos optativas a elección (ocho créditos ECTS) y un último tramo, que se articula en dos posibles líneas de especialización: la profesional y la investigadora. En mi caso, por haber elegido el itinerario profesional, el Trabajo Final de Máster (diez créditos ECTS) consiste en una memoria de las prácticas profesionales (cinco créditos ECTS), donde se aplican los conceptos teóricos vistos a lo largo de toda la cursada. La defensa de dicho trabajo está pautada para octubre.

En cuanto a la duración, el máster se cursa en un año académico a tiempo completo o parcial y, con respecto a la metodología didáctica, se desarrolla en la plataforma Aula Virtual de Moodle y







adhiera a la teoría constructivista del aprendizaje, es decir, lo concibe como un proceso de construcción de andamiajes. En este contexto, lejos de las clases expositivas centradas en el docente, el estudiante se convierte en el protagonista de su propio proceso de aprendizaje, y el docente, en facilitador. Quiero destacar esto como uno de los principales atractivos de la propuesta, alineada a las tendencias actuales en educación.

### Las asignaturas

**Enfoques Teóricos en los Estudios de Traducción:** Los contenidos me resultaron muy interesantes y novedosos, puesto que no había tenido la posibilidad de estudiarlos en la carrera de grado. La primera tarea, que nunca olvidaré, consistió en pensar metáforas para describir la traducción, lo cual sirvió como espacio para reflexionar acerca de nuestra labor. Asimismo, reflexionamos sobre la historia de la traducción y de la traductología, los traductores y traductólogos pioneros, los primeros enfoques en traducción y los actuales, y sobre la evolución de las nociones de equivalencia, fidelidad, la propia traducción y el rol del traductor.

**Análisis Discursivo Aplicado a la Traducción:** Nos preparó para las siguientes asignaturas y para el análisis previo del texto original y del texto meta. Leímos acerca de la lingüística y del análisis textual. Tuvimos un primer acercamiento a la noción de género, sobre la que está planteada buena parte del máster. La evaluación consistió en la redacción de una reseña y en el análisis contrastivo de dos prospectos de un mismo medicamento en ambos idiomas (inglés y español).

**Práctica Profesional:** Este módulo nos proporcionó herramientas para la tarea cotidiana. Por una parte, reflexionamos acerca del entorno de trabajo del traductor, la importancia de los recursos tecnológicos y la gestión de la información (búsqueda de fuentes fiables, infoxicación, almacenamiento y recupero de la información). Por otra parte, aprendimos acerca del mercado laboral: régimen legal del traductor, obligaciones fiscales, colegios y asociaciones profesionales, códigos de ética, honorarios, intrusismo, perfil del traductor médico y competencias necesarias para serlo. Llegamos a la conclusión de que el escenario ideal es aquel en el que los profesionales de la traducción médica con formación en ciencias se complementan con los de formación lingüística.

**Terminología:** Este módulo me resultó sumamente interesante porque aprendimos cómo se forman los neologismos. Es una materia clave que allana el camino para Introducción a la Medicina y, posteriormente, para traducir. Vimos temas apasionantes, como los anglicismos, los falsos cognados y los epónimos.

**Fuentes de Información:** En este módulo estudiamos las características de distintas fuentes. También aprendimos cómo acceder al documento primario y una metodología de búsqueda bibliográfica.

**Introducción a la Medicina:** En esta asignatura adquirimos conceptos básicos de medicina, gracias a lo cual nos creamos un esquema mental del área o, en mi caso, mejor dicho, revisé y amplíé el que ya tenía de cuando hice la carrera de Agente de Propaganda Médica.

**Pretraducción:** Esta asignatura consistió en realizar ocho tareas graduadas de menor a mayor complejidad relacionadas con la traducción de textos del ámbito de la

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria traductora pública Juliana Fiorin

medicina. Analizamos las características de los géneros textuales, identificamos interferencias entre las lenguas de trabajo, hicimos traducciones sintéticas y heterofuncionales, aprendimos sobre las estrategias de desterrminologización y reformulación, y reforzamos la macroestructura conceptual adquirida en la asignatura paralela de Introducción a la Medicina.

**Metodología:** En este módulo se abordó la comunicación en el ámbito sanitario y su realización en los diferentes géneros médicos. Asimismo, sirvió de espacio de reflexión sobre cómo se organiza el proceso de traducción en sus diversas fases. El análisis exhaustivo tanto del texto original como de la situación comunicativa nos hace más competentes a la hora de tomar decisiones relativas a nuestro propio método de trabajo, lo que contribuye a mejorar la productividad y la calidad del producto final.

**Corrección y Edición de Textos:** La finalidad de este módulo fue ayudarnos a sistematizar el proceso de revisión, detectar y resolver de forma crítica los errores típicos de los textos médicos, así como también familiarizarnos con los estándares de calidad. Así, una de las tareas de evaluación consistió en identificar y clasificar errores en una traducción, para luego compartir nuestros hallazgos en el foro general. Para la otra tarea, tuvimos que editar un texto original según las pautas de una editorial.

#### Traducción en el Sector Editorial:

**Traducción de géneros divulgativos:** En este módulo reflexionamos en torno a la naturaleza y función de los textos divulgativos en el ámbito de la salud, con el objetivo de que fuéramos capaces de producir textos divulgativos acordes con las nociones de adecuación y aceptabilidad.

**Tema médico:** Este módulo estuvo dedicado a la adquisición de conocimientos nocionales y a la comprensión del texto origen. Para ello, leímos cinco textos que conforman de modo aproximado las distintas partes de la descripción canónica

de la úlcera péptica en un tratado médico y contestamos un cuestionario por día durante una semana.

**Traducción especializada:** En este módulo nos dedicamos a traducir fragmentos de los textos leídos sobre la úlcera péptica. Esta experiencia fue un verdadero desafío, y puedo extraer como conclusión la importancia de documentarse como paso previo a traducir y el valor de la revisión de pares y especialistas.

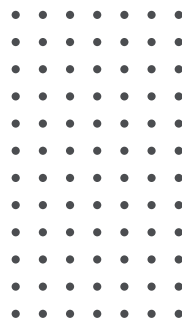
#### Traducción en el Sector Farmacéutico:

**Traducción de géneros menos especializados:** Este módulo consistió en dos tareas: una grupal, en la que tuvimos que analizar géneros textuales en el sector farmacéutico en inglés y español, y realizar la traducción equifuncional de unos fragmentos; y otra individual, también de traducción equifuncional.

**Farmacología:** En este módulo estudié las siguientes unidades temáticas:

1. Historia de la farmacia (la que más me atrapó).
2. Introducción a la farmacología.
3. Farmacodinamia (a mi criterio, la más difícil).
4. Farmacocinética.
5. Reacciones adversas a los medicamentos.
6. Notas galénicas.
7. Metodología de estudio en farmacología. Ensayos clínicos.

**Traducción especializada en el ámbito médico-farmacéutico:** Este módulo consistió en la traducción de cinco textos no muy extensos y de variada dificultad, desde la alta divulgación hasta el registro jergal especializado. Este fue uno de los «momentos» que más esperé en toda la cursada, puesto que tuvimos como profesor a Fernando Navarro. Aunque aprendí muchísimo, me quedé con la sensación de que duró poco para todo lo que esta eminencia de la traducción médica tiene para enseñar.



**Traducción en Instituciones Médico-Sanitarias (optativa):** Esta asignatura giró en torno a dos módulos:

- *La traducción de temas médico-sanitarios en la OMS y la OPS.*
- *La traducción de la patente biomédica en la OMPI.*

**Traducción de Géneros de Investigación (optativa):** En esta materia estudiamos los siguientes módulos:

- *Traducción directa*
- *Traducción inversa*

**Prácticas Profesionales:** Consistieron en un encargo de traducción para Editorial Médica Panamericana, la principal editorial del sector médico en el contexto del español. Se partió de traducciones individuales (cinco entregas de fragmentos idénticos para todos los miembros de un mismo grupo), que fueron comentadas y mejoradas por los compañeros. En este sentido, el producto final fue el resultado de un trabajo colaborativo de revisión, con el asesoramiento de los profesores y de la representante de la editorial. La evaluación de la asignatura se basará en la calidad de las traducciones individuales, y, además, se tendrá en cuenta la participación en los foros.

**Aspectos positivos:**

- El prestigioso equipo docente, que cuenta con amplia experiencia, y su dedicación.
- La calidad de los contenidos.
- El rigor en el tratamiento de los temas.
- El aprendizaje colaborativo producto del trabajo grupal que se propicia.
- El nivel de los compañeros, gracias a lo cual se generaron debates muy interesantes, y con quienes pude intercambiar recursos.
- La diversidad disciplinaria y profesional tanto de los estudiantes como de los docentes (traducción, medicina, farmacia, psicología, biología, filología, etc.).

- La amabilidad y buena predisposición de todo el equipo (tutora, docentes, personal administrativo, etc.).
- El hecho de que se trate de un máster oficial reconocido como máster europeo en Traducción.

**Otras consideraciones:**

- Quien se inscriba en este máster tiene que saber que tendrá que dedicarle mucho tiempo y esfuerzo, puesto que la carga horaria diaria es de hasta siete horas, de lunes a viernes.
- El ritmo es muy intenso. Hay entregas todas las semanas, casi siempre los lunes. Por eso, la organización es fundamental.
- Si bien existe la opción de cursada a tiempo parcial, habría que analizar hasta qué punto es conveniente, ya que, por un lado, las materias están secuenciadas siguiendo un orden de menor a mayor especificidad y, por otro, la distribución de la carga en esta modalidad no es equitativa, sino que se alternan períodos de inactividad con otros de mucho trabajo.
- En general, se demora mucho en entregar las correcciones, lo que imposibilita mejorar el desempeño en las tareas siguientes en función de las observaciones de los profesores.
- Los plazos y objetivos se vienen cumpliendo religiosamente, a excepción de las prácticas profesionales, en las que se sacrificó el volumen de traducción para centrarnos en una revisión exhaustiva.

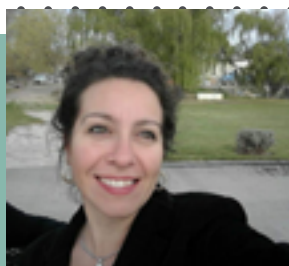
En síntesis, si bien la cursada de este máster me demandó mucho tiempo y esfuerzo, e implicó todo un trabajo de adaptación y reorganización de mi vida para darle la importancia que se merecía, me siento enormemente agradecida por esta oportunidad única que me brindó el CTPCBA. Estoy orgullosa por haber dado, dentro de mis posibilidades, lo mejor en cada momento y confío en que, como diría el colega Damián Santilli, esta es solo la primera temporada de la serie profesional de mi vida. ¡Vamos por muchas más! ■

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria traductora pública Mariana Pessino

# Formación de calidad en traducción literaria

**Una matriculada nos brinda un panorama completo sobre la Carrera de Especialización en Traducción Literaria de la Universidad de Buenos Aires. No solo da cuenta de las materias que allí se deben cursar, sino también de la excelencia académica de sus docentes. «Los traductores literarios cumplen el rol de agentes culturales», asegura la autora de la esta nota.**

.....  
| Por la traductora pública Mariana Pessino



**E**n «La traducción y sus discursos: apuntes sobre la historia de la traductología»<sup>1</sup>, Patricia Willson expresa lo siguiente:

Si bien ha habido reflexión en torno a la traducción desde la Antigüedad, de Cicerón a Borges, pasando por Lutero y Walter Benjamin, así como por los trabajos eruditos sobre las versiones de los textos antiguos, hay un momento en que el discurso sobre la traducción pasa a tener en el ámbito académico una apelación, una etiqueta que le otorga cierta unidad disciplinar y la distingue de otras disciplinas, como la lingüística y la literatura comparada (p. 34).

Unos cincuenta años pasaron desde el surgimiento de los estudios de traducción, los que marcaron el inicio de una etapa más reflexiva de la traducción como instrumento para leer y evaluar el intercambio que se da entre culturas.

Los traductores literarios, desde un lugar de mayor visibilidad, cumplen el rol de agentes culturales. Desde una perspectiva sociológica e historicista, la Carrera de Especialización en Traducción Literaria

<sup>1</sup> *Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historia, figuras*. Buenos Aires: Ethos Traductora, 2019.





(CETRALIT) de la Universidad de Buenos Aires es parte del proceso de institucionalización de los estudios de traducción. Esta posee un abordaje que parte desde la reflexión teórica de la labor del traductor como tarea fundamental de nuestra práctica.

### La CETRALIT

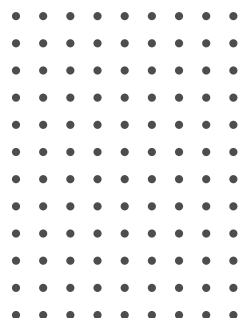
La CETRALIT empezó a dictarse en 2018, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Durante los dos primeros años, la lengua de partida con la que se trabajó fue el inglés y, este año, se incorporó a la oferta el italiano. Las directoras de la carrera son Patricia Willson y Alejandrina Falcón.

Los seminarios de la especialización se dividen en tres tramos: general, específico y optativo. El tramo general está compuesto por Estudios de Traducción, Historia de la Traducción Editorial en la Argentina, Aspectos Legales de la Práctica de la Traducción Editorial y Elementos de Terminología y Búsqueda Documentaria. El tramo específico está conformado por Traducción General, Traducción de Narrativa, Traducción de Ensayo y Seminario de Integración y Preparación del Trabajo Final. Como seminarios optativos, la CETRALIT ofrece Traducción Poética y Traducción Teatral.

La duración de la carrera se estima en un plazo de un año. Los alumnos deben cursar y aprobar los seminarios correspondientes de los tres tramos, que suman veintitrés créditos (trescientas sesenta y ocho horas). Para obtener el título de Especialista en Traducción Literaria, el aspirante debe aprobar, asimismo, un Trabajo Final Integrador que es evaluado por los miembros de la Comisión Académica, docentes de la carrera o evaluadores externos.

### Objetivos

La CETRALIT se presenta con dos objetivos principales. Por un lado, se propone formar especialistas en traducción literaria con las competencias traductorales y traductológicas necesarias para intervenir con idoneidad en contextos profesionales concretos y en una amplia gama de funciones: traducción literaria propiamente dicha, corrección o evaluación de traducciones, crítica de traducciones, diseño de proyectos de traducción literaria, asesoría en diseño de políticas de exotraducción, desarrollo de investigaciones sobre la traducción y los traductores. Por otro lado, aspira a favorecer la reflexión sobre el estatuto del traductor literario como mediador intercultural, como agente de la circulación internacional de las ideas y las literaturas, como agente editorial



Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria traductora pública Mariana Pessino

sujeto de derechos y como eslabón fundamental en la cadena de producción del libro traducido (para más información, véase <http://posgrado.filo.uba.ar/ce-traduccion-literaria>).

### Requisitos para el ingreso

En cuanto a los requisitos para cursar la especialización, los aspirantes deberán demostrar una competencia receptiva del inglés y una competencia activa del español. Podrán postularse no solo traductores públicos y literarios, sino también quienes provengan de la carrera de Letras, de carreras de las facultades de Filosofía y Letras de universidades nacionales y privadas con acreditación oficial (Historia, Filosofía, etc.), de carreras de las facultades de Ciencias Sociales (Ciencias Políticas, Sociología, etc.) y de los profesorado en Lenguas Extranjeras.

### Mi experiencia

Durante 2019, cursé todos los seminarios correspondientes a la CETRALIT. La modalidad de cursada fue muy extenuante, ya que el dictado de las clases se repartía en solo dos días: los viernes de 18.00 a 21.00 y los sábados de 9.00 a 17.00 y, luego, de 10.00 a 14.00, en el segundo cuatrimestre.

En mi opinión, los contenidos estuvieron demasiado condensados y, en varias ocasiones, no fue posible llegar con todas las lecturas propuestas de una semana para la otra. La desventaja que esto trae aparejada es que no siempre se puede sacar provecho de las disertaciones a cargo de exponentes en la materia, como en el caso del seminario dictado por la doctora Patricia Willson. No obstante, pudimos conocer autores y bibliografía muy interesantes, que, sin dudas, desencadenarán futuras lecturas.

### Los seminarios

**Estudios de Traducción:** Este seminario, dictado por la doctora Patricia Willson, fue uno de los más teóricos, en el que reflexionamos acerca

de las diferentes concepciones de la traducción, el lector, la lengua a lo largo de la historia, desde una perspectiva sociohistórica y sociocrítica. Además, se hizo hincapié en los aportes traductológicos de los últimos cuarenta años para poder arribar a una visión crítica de los estudios de traducción en la Argentina. Personalmente, considero que fue uno de los seminarios que me aportó un gran caudal de conceptos, corrientes y factores estéticos e ideológicos con los que no estaba familiarizada, dado que, en el programa de mi formación de grado, no se abordaron en profundidad. Creo que es un seminario que podría extenderse un poco más, porque, sin una base previa, resulta bastante difícil acceder a toda la bibliografía del programa en solo un mes. Si fuese posible extenderlo, sería más provechosa la cursada.

**Historia de la Traducción Editorial en la Argentina:** Este seminario es dictado por la doctora Alejandrina Falcón. En consonancia con el anteriormente descrito, retomó la traducción en la Argentina, pero desde el costado editorial, y nos proporcionó un panorama sociohistórico. Se articuló en torno a las políticas de traducción y el diseño de catálogos y colecciones de literatura traducida, los tipos de agentes mediadores y el rol variable del traductor en el proceso de importación literaria, el rol de las instituciones en la circulación de las obras y el conflicto entre variedades de la lengua, con el fin de comprender el desarrollo de las actividades de traducción editorial en la Argentina. Tanto este seminario como el anterior me proporcionaron herramientas teóricas a las que aún no me había acercado. El desafío ahora es seguir profundizándolas para poder continuar reflexionando de una manera crítica sobre la práctica traductora.

**Traducción General, Terminología, Traducción de Ensayo y Traducción de Narrativa:** Estos seminarios estuvieron a cargo de los profesores Gabriel Torem, Gastón Basile, Eleonora González Capria y Martín Castagnet, respectivamente. Si bien se abordaron algunos conceptos



básicos de la traducción, la práctica propiamente dicha de la traducción literaria se llevó a cabo durante parte de las clases destinadas a la modalidad de taller. Fue muy interesante y enriquecedor ver los distintos acercamientos y abordajes de la práctica traductora como consecuencia del bagaje propio de las diferentes disciplinas presentes en el grupo, ya que no todos los participantes provenían de la carrera de Traducción.

**Seminario de Aspectos Legales de la Práctica de la Traducción Editorial:** Dictado por la abogada Judith Malamud, este fue el único seminario con modalidad en línea, en el que analizamos la necesidad de una ley que reconozca el derecho de autor de los traductores literarios, el estado actual del proyecto de ley y la relación traductor-editorial, tanto en la Argentina como en otros países.

**Seminario de Integración y Preparación del Trabajo Final:** Dictado por la profesora Claudia Fernández Speier, es muy útil y me proporcionó una guía para la elaboración del trabajo final, tanto en relación con las convenciones normativas de las dos tipologías textuales posibles (traducción comentada o escrito de investigación) como con la metodología de trabajo. Al ser la primera vez que tuve ante mí estos dos desafíos, me resultó sumamente provechoso como punto de partida para la elaboración de una traducción comentada, que es la modalidad que elegí para mi trabajo final.

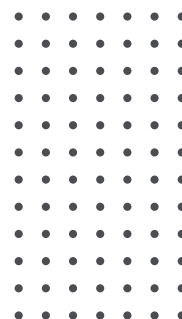
**Seminario de Traducción de Teatro:** Es dictado por la doctora María Inés Castagnino, y, por primera vez, me enfrenté a la traducción de una obra de teatro completa. Me atrajo poderosamente el desafío de poder reflejar la diversidad de elementos que presenta el texto dramático, que va más allá del plano lingüístico, ya que involucra aspectos físicos, prácticos e interpretativos. La metodología de trabajo fue de índole teórico-práctica. Algunos de los objetivos fueron poner en juego y actualizar los conocimientos adquiridos en el tramo general,

reflexionar críticamente acerca de la problemática particular de la traducción de textos teatrales y desarrollar estrategias que nos permitan resolver dificultades específicas. Tanto en este como en el resto de los seminarios, el enfoque desde el cual se abordó el proceso de traducción fue completamente descriptivo y analítico, y adoptamos como herramienta de trabajo la lectura instrumental, punto de partida en cada una de nuestras traducciones.

Como parte de la cursada de este seminario, asistimos a una de las últimas funciones de *Hamlet* en el Teatro San Martín. Fue una de las primeras obras que abordamos. Leímos fragmentos, los analizamos, propusimos traducciones y contrastamos las ya existentes. La visita al teatro fue sumamente enriquecedora, pues, luego de analizar y traducir algunos fragmentos, pudimos ver la puesta en escena, con traducción de Lautaro Vilo (versión de Rubén Szuchmacher y Lautaro Vilo), con quien pudimos charlar acerca del proceso de traducción, el tiempo que demandó la tarea, cuáles fueron las premisas de las que partió el proceso traductivo, etcétera.

### Conclusión

Mi experiencia en la CETRALIT fue muy positiva y enriquecedora, ya que me permitió ampliar el alcance de mi formación como traductora pública. Considero que toda instancia de capacitación eleva la calidad del trabajo diario y nos permite reflexionar y tener una visión crítica sobre nuestra práctica traductora para mejorar día a día nuestro desempeño. Agradezco al CTPCBA por haberme dado la posibilidad, a través del Programa de Becas de Posgrado, de cursar esta especialización. ■



Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria traductora pública María Cecilia Celerier

# Los noveles salen en busca de un posgrado

**Después de recibirse y enfrentar el mundo laboral, el traductor novel entiende que el desafío recién comienza: seguir el camino de la formación permanente se torna fundamental. Aquí una becaria nos cuenta su grata experiencia de cursar el Programa Anual de Actualización en Traducción Jurídica que ofrece la Escuela de Posgrado del CTPCBA, donde encontró muy buenos docentes y se llevó una cantidad de conocimientos sumamente necesarios para la vida profesional.**

.....  
| Por la traductora pública María Cecilia Celerier



La capacitación es clave en el crecimiento de todos los profesionales, y los traductores públicos no somos la excepción. Rendimos el último final en la facultad, recibimos nuestro título, nos matriculamos en el CTPCBA o en el colegio que nos corresponde y esperamos nuestra primera traducción pública con ansias. Cuando nos llega el primer trabajo, se presentan algunos obstáculos que sorteamos con éxito. Sin embargo, no queremos que nuestra vida profesional esté llena de inconvenientes y decidimos que tenemos que seguir aprendiendo, ya que la facultad nos brindó determinadas herramientas, pero no todas. Nos inscribimos en algunos cursos y seguimos adquiriendo conocimientos para prestar un servicio de calidad.

Al menos, ese es el recorrido que estoy haciendo. Y, en este trayecto profesional, me encontré con el Programa Anual de Actualización en Traducción Jurídica que ofrece la Escuela de Posgrado del CTPCBA. No fue algo casual, ya que algunas amigas y colegas lo habían cursado en 2018 y estaban muy contentas con la experiencia vivida, así que decidí inscribirme en 2019, pero no sabía si podría hacer la inversión. Un día, estaba haciendo cuentas para ver si existía la posibilidad de empezar el posgrado y recordé un desayuno





profesional en el CTPCBA, en el que se mencionaron las becas que el Colegio ofrece a sus matriculados. Decidí averiguar sobre este beneficio y postularme. Esperé un tiempo hasta que recibí el correo electrónico que confirmaba que había sido seleccionada para el otorgamiento de la beca. ¡Estaba feliz! Podía empezar a cursar el posgrado y, sin dudar, me embarqué en este programa, que se divide en dos cuatrimestres y consta de once materias, dictadas por traductores públicos, abogados y profesores con una vasta trayectoria en la traducción y el derecho.

El programa está pensado de forma tal que abarca todas las facetas del ejercicio profesional del traductor público. Por un lado, Herramientas Informáticas para el Traductor, materia dictada por Lorena Roqué y María Victoria Tuya, nos brindó muchos conocimientos sobre diversas herramientas que pueden hacer que nuestro trabajo sea más rápido y eficiente. Empezamos a descubrir todos los usos de las herramientas de traducción asistida, ya que muchas veces solo manejamos un porcentaje muy bajo del *software* y no lo aprovechamos en su totalidad. Además, las profesoras nos mostraron determinados programas que son muy útiles para efectuar el control de calidad de nuestras traducciones con el fin de entregar un trabajo bien hecho. Por otro lado, Tipología Textual Jurídica, a cargo de Lidia Jeansalle, actual presidenta del CTPCBA, fue muy valiosa porque nos presentó el desafío de desenmarañar frases jurídicas que nos traen algunos dolores de cabeza a la hora

de traducir. Asimismo, realizamos distintas investigaciones sobre la estructura de la Administración Pública Nacional de la Argentina. Esta actividad nos ayudó a refrescar algunos conceptos.

Otras dos materias relevantes fueron Derecho Procesal Civil y Derecho Procesal Penal. La primera es dictada por Nora Baldacci y Juan Pau, y la segunda por Griselda Perrotta. Cabe destacar que en ambas hubo teoría y mucha ejercitación, y creo que fue una combinación muy acertada porque pudimos aplicar los conceptos que adquirimos o que recordamos durante las clases. En Derecho Procesal Penal, la docente incluyó actividades de comprensión auditiva, es decir, vimos videos sobre delitos que se cometieron en diferentes partes del mundo y respondimos preguntas según lo que habíamos entendido. Esta propuesta me pareció sumamente interesante para ejercitar la oralidad y la audición, dos habilidades que los traductores no siempre practicamos. ¡Fue una grata sorpresa!

Derecho Internacional, con María Isabel Vázquez, también me resultó muy atractiva. La profesora fue muy precisa en sus explicaciones y brindó ejemplos de la actualidad. Hubo una clase especial sobre las apostillas y las traducciones, con Karen Mikkelsen, traductora pública de danés, quien nos aportó mucha información clave sobre este tema tan recurrente en nuestra profesión. Nuevamente, tuvimos la combinación exacta de teoría y práctica, y la docente fue muy clara en todas las correcciones. Otra materia que disfruté mucho fue

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria traductora pública María Cecilia Celerier

Derecho Ambiental, con Violeta Radovich. Aquí ampliamos nuestros conocimientos sobre el medioambiente, el impacto que el hombre genera con sus actividades en el planeta y los diversos medios que tenemos para involucrarnos como sociedad para cuidar la naturaleza. Tradujimos textos y realizamos trabajos de investigación sobre la temática ambiental. Elegí investigar sobre las causas y consecuencias del cambio climático y busqué información respecto de los diferentes planes de acción que podemos llevar a cabo para minimizar nuestro impacto ambiental. También aprendí mucho sobre los recursos naturales y las leyes que se han sancionado en el país para proteger nuestros bosques, glaciares, ríos, montañas y mares.

Ahora bien, Metodología de la Investigación Científica me generó mucha intriga desde el principio y tuve que esperar hasta el final del posgrado para saber de qué se trataba. La doctora María Cristina Plencovich fue la encargada de develar el misterio: nos propuso realizar una investigación sobre algún tema relacionado con el mundo de la traducción. No fue una tarea sencilla, pero fuimos allanando el camino con la asistencia de la docente y la lectura de varios textos sobre la materia. Finalmente, pudimos elaborar el proceso de investigación y cumplir con los objetivos planteados.

No puedo dejar de mencionar a Carmen Olivetti, traductora pública y abogada, quien estuvo a cargo de Sociedades Comerciales y de Concursos Preventivos y Quiebras. La docente nos ayudó a entender los distintos tipos de sociedades que existen en nuestro país, el Reino Unido y los Estados Unidos. Asimismo, nos proporcionó mucho material de consulta que es de gran utilidad. También tuvimos la oportunidad de traducir estatutos de sociedades y

varios textos relacionados con los concursos preventivos y las quiebras. Creo que toda esta práctica nos ayudará a enfrentar los nuevos desafíos que surjan en nuestra vida profesional, ya que vamos a tener más recursos para encarar otros proyectos.

Hubo una materia muy enriquecedora: Derecho Informático. Tatiana Fij fue la encargada de adentrarnos en la teoría sobre la propiedad intelectual, la defensa del consumidor, la protección de datos y el derecho de autor; y María Victoria Tuya fue quien nos invitó a traducir textos relacionados con estos temas. Contratos Comerciales Modernos es igualmente sustancial para el posgrado. Tradujimos contratos de distribución, de agencia comercial y de transporte, y trabajamos sobre algunas cláusulas que suelen aparecer en estos textos y presentan dificultades. Las docentes a cargo también combinaron la teoría con la práctica en la medida justa.

Para concluir, me gustaría decir que aprendí muchísimo gracias a estos profesionales, quienes nos aportaron toda su experiencia con gran humildad. Asimismo, tuve el placer de compartir el programa con cuatro colegas excepcionales que fueron un gran sostén cuando el cansancio se hacía notar, así como de cursar en el CTPCBA, donde se cuida hasta el más mínimo detalle. Sin duda, recomiendo este posgrado a todos los traductores públicos de inglés que quieran ir por más. ■

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con el becario traductor público Guillermo Sebastián Rodas

# Actualización en Traducción Jurídica: cinco razones para no perderse esta interesante propuesta

Perfeccionarse es una necesidad y una gratificación significativa, y a ello se refiere el autor de esta nota al relatar por qué eligió el Programa Anual de Actualización en Traducción Jurídica que se dicta en el CTPCBA: «Es una oportunidad sumamente valiosa para hacer frente a las crecientes exigencias que demanda el mercado laboral», sostiene.

.....  
| Por el traductor público Guillermo Sebastián Rodas



**B**ien es sabido que el perfeccionamiento en las áreas de especialización es una labor constante en la vida traductoril, no solo para prestar servicios de calidad, sino también para poder competir en el mercado laboral y expandir la cartera de clientes. En esta nota, intentaré mencionar algunas de las razones que me llevaron a elegir el Programa Anual de Actualización en Traducción Jurídica de la Escuela de Posgrado del CTPCBA y a considerarlo una propuesta completa, integradora y más que provechosa para aquellos que se dedican a dicha especialidad.

## El título de grado como solo el puntapié inicial

Una de las razones más importantes, quizás la principal, es que, en la actualidad, el título universitario de grado tal vez no resulte suficiente para desarrollar una carrera exitosa. Al consultar en línea los planes de los traductorados públicos de las diferentes casas de estudio de la Argentina, se puede observar que las materias cuyo objeto es el derecho y que son necesarias para adquirir la competencia temática varían en cantidad y duración. Esta variación en el conocimiento experto relacionado con la gran rama del derecho y su aplicación a la práctica traductoril hace pensar que no todos los planes y los programas académicos incluyen o abordan de manera exhaustiva las especialidades afines. Por tal motivo, la Actualización en Traducción Jurídica es una oportunidad sumamente valiosa para ampliar, complementar o afianzar los conocimientos

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con el becario traductor público Guillermo Sebastián Rodas

aprendidos durante la carrera de grado y así hacer frente a las crecientes exigencias que demanda el mercado laboral.

### Docentes expertos en la materia

La Actualización es dictada por profesionales que, además de contar con una amplia trayectoria y experiencia en las respectivas áreas de especialización, también se dedican a su enseñanza. Esto último no es un dato menor, ya que, por tal, la metodología pedagógica que promueven genera motivación hacia los temas dados. Los docentes a cargo brindan un modelo de instrucción mediante el cual se logra asimilar efectivamente y en detalle todos los aspectos pertinentes al campo temático y a la práctica profesional. En cada clase, se genera un espacio de aprendizaje ameno y colaborativo entre los cursantes. Las devoluciones que ofrecen de los trabajos que se realizan durante la cursada son personalizadas y constructivas. Los contenidos se presentan mediante distintos recursos que permiten acceder a los saberes de forma práctica a través de varios materiales multimedia, como presentaciones y videos, entre otros. En las actividades propuestas, se ponen en práctica todos los componentes de la competencia traductora en las modalidades directa e inversa y traducción a la vista.

### Contenido novedoso

De las asignaturas incluidas, Derecho Informático y Derecho Ambiental fueron las más novedosas. En cuanto a la primera, a partir de los contenidos estudiados, fue posible comprender cómo la informática adquiere una doble función; por una parte, como instrumento al servicio del derecho para optimizar el trabajo de los distintos operadores jurídicos y, por otra, como objeto del derecho. Las tecnologías de la información y de las comunicaciones generan transformaciones en todos los ámbitos de la vida social e introducen nuevos problemas e

interrogantes que requieren una respuesta jurídica a través de un conjunto de normas, principios e instituciones que regulen las relaciones jurídicas emergentes de la actividad informática. Con respecto a Derecho Ambiental, este viene ganando cada vez mayor importancia en la sociedad, lo cual puede resultar un nicho de mercado rentable y atractivo. En esta asignatura, se realiza un recorrido por distintas leyes argentinas y tratados internacionales destinados a preservar el medioambiente.

### Herramientas tecnológicas

La Actualización incluye la asignatura Herramientas Informáticas para el Traductor de manera complementaria, con el objetivo de brindar la posibilidad de familiarizarse con el manejo de varios recursos informáticos muy indispensables para optimizar el ejercicio diario del traductor, lo cual le aporta un verdadero valor agregado al posgrado. Entre los contenidos presentados, se encuentran las funciones básicas del programa de traducción asistida SDL Trados Studio 2019, la creación de glosarios con SDL MultiTerm 2019, el control de calidad con Xbench, el reconocimiento óptico de caracteres en documentos PDF y la exportación a un formato editable, como Word. Asimismo, también se ven otros recursos tecnológicos que están más orientados a la rama jurídica, como bases de datos, corpus lingüísticos y fuentes de consulta especializada en internet.

### Generación de redes de contacto

Otro aspecto relacionado con el ejercicio y que forma parte de la competencia es la capacidad de crear vínculos profesionales con nuestros colegas. El hecho de que muchos de nosotros seamos trabajadores autónomos quizás pueda ser un factor que nos ocasione ciertas dificultades para lograr este objetivo o nos haga pensar que las relaciones profesionales con los pares no sean tan importantes como parecen y así perder

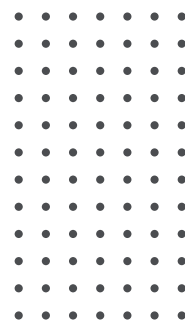


de vista que, en realidad, son fundamentales para desarrollar mayor potencial. Seguramente, a lo largo de nuestra carrera habrá numerosas oportunidades en que la ayuda que nos brindemos nos sirva de orientación para abordar un trabajo, compartamos recomendaciones o ideas para mejorar nuestra práctica, o armemos equipos de trabajo colaborativo.

Todas estas razones tuvieron por resultado que el programa significara, en mi carrera profesional, mucho más que una actualización de contenidos y competencias. Fue una experiencia realmente enriquecedora y me es muy gratificante poder afirmar que, desde el momento en que empecé a cursarlo hasta el día de hoy, los beneficios son muy evidentes en mi labor diaria. No solo he logrado mejorar mi productividad al poder traducir más en menos tiempo, sino que también ahora estoy más seguro de entregar traducciones de mejor calidad. Fue una

cursada intensa y de mucho trabajo, que fue avanzando con emoción y participación activa gracias al acompañamiento de los docentes y a la colaboración entre los colegas que asistimos al posgrado.

Antes de concluir, no quiero dejar de mencionar la excelente iniciativa que tuvo el Colegio al generar este espacio de aprendizaje y su predisposición para mejorar la Actualización y adaptarse a las necesidades de los matriculados. Al inicio de la cursada, se nos informó de los cambios que se habían implementado a partir de las sugerencias de los cursantes de la primera cohorte y, hacia el final, también tuvimos la oportunidad de compartir nuestra propia experiencia y opiniones a fin de que la Escuela de Posgrado continúe su compromiso de brindar excelencia. ■



## CAPACITACIÓN

Toda la información detallada sobre los cursos del CTPCBA se encuentra disponible en el sitio web [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar), en la sección «Capacitación».

### Servicio «Capacitación»

Estimados matriculados:

Recordamos que continúa disponible el servicio «Capacitación», a través del cual llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos. Para poder inscribirse, simplemente deberán indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible, a tal efecto, en nuestro sitio web. Además, recuerden que es muy importante mantener actualizada la dirección de correo electrónico registrada en el Colegio.

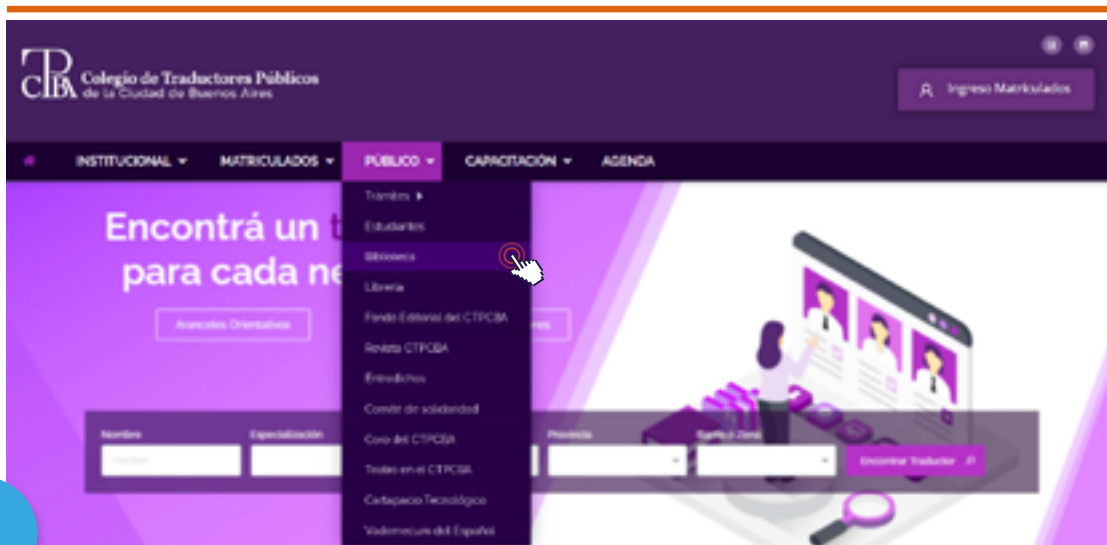
Todas las fechas y los horarios detallados pueden sufrir modificaciones de último momento; por lo tanto, es recomendable verificarlos en la sección «Capacitación» de nuestro sitio web.



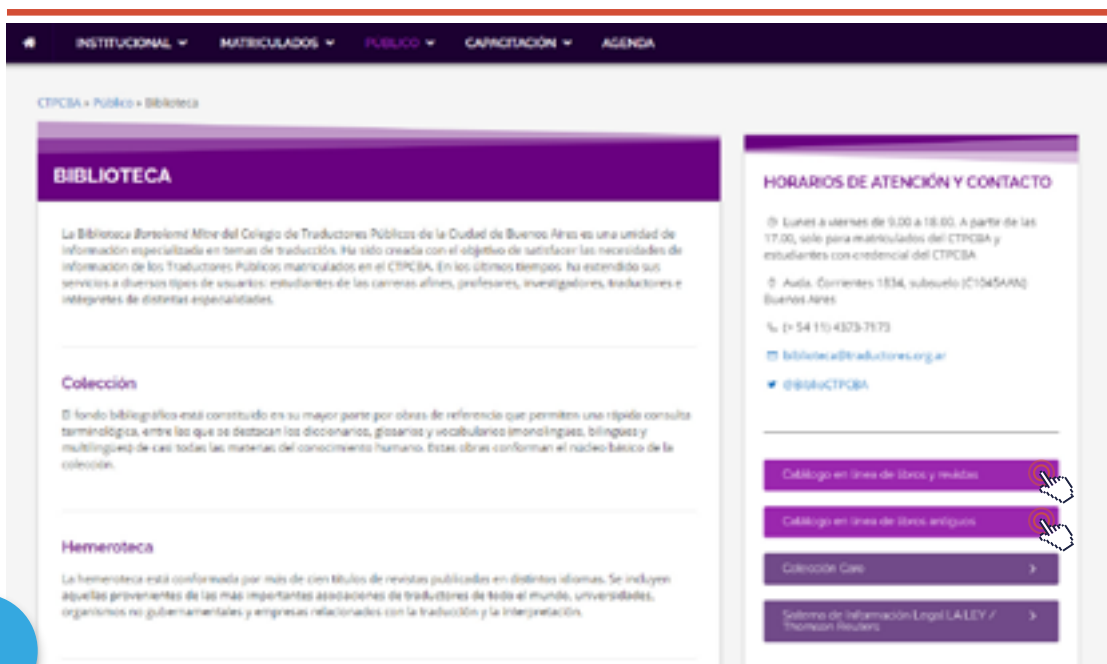
# Biblioteca *Bartolomé Mitre*

## CATÁLOGO EN LÍNEA

### Cómo usarlo



1 Ingrese en el sitio web del Colegio y haga clic en la pestaña **Público**. Se desplegará un menú donde encontrará la **Biblioteca**.



2 Dentro de la sección **Biblioteca**, encontrará los botones de acceso al **Catálogo en línea de libros y revistas** y al **Catálogo en línea de libros antiguos**.

## CATÁLOGO EN LÍNEA

Cómo usarlo



3

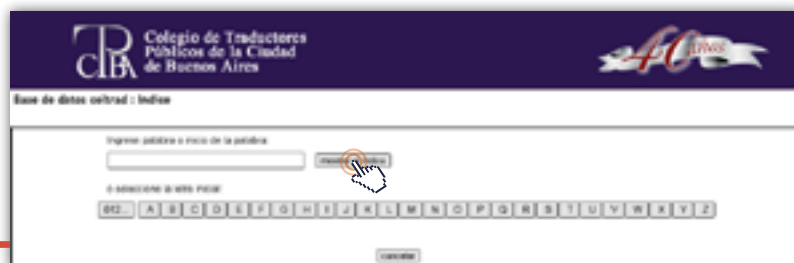


Una vez que ingrese al **Catálogo en línea de libros y revistas**, se abrirá una nueva pestaña o ventana en su navegador, donde verá un cuadro de diálogo para realizar búsquedas. Se pueden combinar hasta tres términos de búsqueda y, a la izquierda, se puede elegir el tipo de rastreo:

- **AND:** Combina temas, de modo que el buscador recupera los documentos que incluyan todos los términos relacionados.
- **OR:** Recupera todo lo que contenga alguno de los términos indicados.
- **NOT:** Le indica al sistema qué términos no deben tener los documentos por recuperar.

También puede elegir, en el menú desplegable **en el campo**, en qué parte del documento debe estar la palabra buscada (título, autor, etc.). Esto permite especificar y afinar el rastreo. Se recomienda realizar la búsqueda a través del **índice** ubicado a la derecha del cuadro, donde podrá encontrar opciones de términos o «etiquetas» para facilitar el hallazgo de documentos.

4



Al hacer clic en el botón **índice**, se abre una ventana donde puede escribir una palabra, o la raíz de una palabra, y, después de hacer clic en el botón **mostrar el índice**, aparecerán todas las opciones relacionadas en un listado desplegable.

5



Seleccione la palabra elegida y haga clic en el botón **añadir**.

6



Cuando haya terminado este proceso, volverá a la pantalla de búsqueda, donde puede repetir el paso 3 para buscar en el **índice** segundo término o tema, o bien puede hacer clic en **Buscar**. Las combinaciones son múltiples. Es solo cuestión de probar e investigar el catálogo en línea.

# Agenda nacional e internacional

Debido a la pandemia de la COVID-19, muchos congresos se han cancelado, reprogramado o suspendido. A continuación, encontrarán la información actualizada a septiembre de 2020.

Aporte de la Comisión de Difusión y Relaciones Institucionales e Internacionales. Se informará más sobre los eventos relacionados con la traducción y la interpretación en las cuentas de la Comisión en Instagram ([difusion\\_ctpcba](#)) y en Twitter ([Difusión\\_ctpcba](#)).

## CONGRESOS REPROGRAMADOS



Pospuesto hasta principios de 2021

**III Congreso Internacional enTRetextos: «Géneros discursivos, corpus y traducción en contextos profesionales y académicos. Desafíos y oportunidades en la era digital»**

Universidad de Alicante

**País:** España **Ciudad:** Alicante

**URL:** <http://www.entretextos.es>

### Translation, Interpreting and Culture 2: Rehumanising Translation and Interpreting Studies

Reprogramado del 22 al 24 de septiembre de 2021

**Translation, Interpreting and Culture 2: Rehumanising Translation and Interpreting Studies**

Universidad Matej Bel, Universidad de Constantino el Filósofo, Universidad de Prešov, Universidad Comenius, Instituto de Literatura Mundial de la Academia Eslovaca de las Ciencias

**País:** Eslovaquia **Ciudad:** Banská Bystrica

**URL:** <http://www.tic-conference.eu/index.php/en>



Reprogramado para octubre de 2021

**Jurilingüística III: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho**

Universidad de Cambridge, Universidad Jaume I

**País:** Reino Unido **Ciudad:** Cambridge

**URL:** <https://www.jurilinguistica.com>

## CONGRESOS EN 2021

### FEBRERO

11-13



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO

**XXI Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata: «Fare linguistica applicata con le digital humanities»**

Universidad de Bérghamo

**País:** Italia **Ciudad:** Bérghamo

**URL:** <http://www.aitla.it/10-primopiano/691-call-for-papers-nuova-scadenza-xxi-congresso-internazionale-aitla>

18-20



**International Conference on Field Research on Translation and Interpreting: Practices, Processes, Networks (FIRE-TI)**

Universidad de Viena

**País:** Austria **Ciudad:** Viena

**URL:** <https://fireti.univie.ac.at>



# CONGRESOS EN 2021

## MARZO

15-16



**ICTSCL 2021: 15. International Conference on Translation Studies and Comparative Literature**  
**País:** Reino Unido **Ciudad:** Londres  
**URL:** <https://waset.org/translation-studies-and-comparative-literature-conference-in-march-2021-in-london>

## ABRIL

8-9



**2nd Hong Kong Baptist University International Conference on Interpreting**  
Centro de Traducción y Departamento de Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales, Universidad Bautista de Hong Kong  
**País:** China **Ciudad:** Hong Kong  
**URL:** [https://ctn.hkbu.edu.hk/interpreting\\_conf2021](https://ctn.hkbu.edu.hk/interpreting_conf2021)

## JUNIO

17-19



**X Congresso Internacional da Associação Ibérica de Estudos de Tradução e Interpretação (AIETI)**  
Universidade de Minho  
**País:** Portugal **Ciudad:** Braga  
**URL:** <http://cehum.ilch.uminho.pt/aieti>

28-30



**3rd International Conference on Translation, Interpreting & Cognition**  
Universidad de Bologna  
**País:** Italia **Ciudad:** Forlì  
**URL:** <https://eventi.unibo.it/ictic3>

29 DE JUNIO  
AL 2 DE JULIO



**IATIS 7th International Conference: «The Cultural Ecology of Translation»**  
Asociación Internacional de Traducción y Estudios Interculturales (IATIS), Universidad Pompeu Fabra  
**País:** España **Ciudad:** Barcelona  
**URL:** <https://www.iatis.org/index.php/7th-conference-barcelona-2021>

# Juras

El calendario de juras del CTPCBA se encuentra suspendido momentáneamente debido a la pandemia de la COVID-19.

# BENEFICIOS TECNOLÓGICOS PARA LOS MATRICULADOS

TransPDF +  INfix 7

-30%

**TransPDF** es el futuro de la traducción de PDF; traducción rápida y confiable, para profesionales que utilizan XLIFF.

**TransPDF** termina con la frustración de traducir archivos PDF al convertirlos a XLIFF de buena calidad para que puedan usarse herramientas de traducción. Simplemente, cargue su archivo a TransPDF y traduzca el XLIFF que obtiene utilizando sus propias herramientas; el sistema admite una amplia gama, que incluye memoQ, Memsource y Déjà Vu.

Suba su XLIFF traducido y obtendrá un PDF en formato completo. Cualquier edición posterior se puede hacer GRATIS usando **Infix 7**, que permite la edición de documentos PDF con funciones avanzadas, como corrección ortográfica, búsqueda y reemplazo, entre otras. La versión 7 continúa innovando con nuevas funciones que facilitan y agilizan la edición.



Para obtener más información sobre este producto, visite <https://www.iceni.com/transpdf.htm>.

Para solicitar información y el código de descuento para la compra, envíe un correo electrónico a [beneficiostecnologicos@traductores.org.ar](mailto:beneficiostecnologicos@traductores.org.ar).

Válido para los matriculados hasta el 31 de diciembre de 2020.



**BENEFICIOS  
TECNOLÓGICOS**



**Colegio de Traductores Públicos**  
de la Ciudad de Buenos Aires

# CONVENIOS FIRMADOS CON INSTITUTOS DE IDIOMAS



-25 %

## CASA DO BRASIL

El descuento se aplica al abonar en efectivo o con tarjeta del 1.º al 10 de cada mes, para los cursos regulares e intensivos y las clases particulares. Todos los beneficiarios tienen que completar un mínimo del 75 % de asistencia a los cursos y respetar las normas de evaluación interna de la Casa do Brasil; de lo contrario, perderán el beneficio otorgado. Matrícula incluida.



-20 %

## ASOCIACIÓN CULTURAL CHINO-ARGENTINA

La Asociación Cultural Chino-Argentina ofrece a nuestros matriculados y a sus familiares directos un 20 % de descuento en todos sus cursos regulares modulares o talleres, lo que incluye acceso libre al laboratorio multimedia sin límites de tiempo ni de sesiones durante la formación en la Asociación e invitaciones especiales a eventos culturales. Todos los beneficiarios deben completar un mínimo del 75 % de asistencia, y el beneficio no será acumulable con otros descuentos, promociones o convenios.



-20 %

## ASOCIACIÓN DANTE ALIGHIERI DE BUENOS AIRES

El descuento se aplica a la cuota mensual de los cursos de italiano que se dictan en las sedes y a las clases particulares. No incluye la matrícula de inscripción, los cursos libres y de conversación, y los libros de texto.



OFERTA ESPECIAL

## CENTRO CULTURAL BRASIL-ARGENTINA

El Centro Cultural Brasil-Argentina ofrece a los matriculados una oferta especial en las tarifas de cursos regulares e intensivos de portugués. Para obtener más información, se puede consultar el sitio web <https://ccbabrasil.org/> o enviar un correo electrónico a [coba.buenosaires@itamaraty.gov.br](mailto:coba.buenosaires@itamaraty.gov.br).



-20 %

## ALLIANCE FRANÇAISE (BUENOS AIRES)

Todos los beneficiarios tienen que completar un mínimo del 75 % de asistencia a los cursos y respetar las normas de evaluación interna del instituto. Los descuentos enunciados se aplicarán solamente a todos los cursos modulares regulares y a los talleres que tengan como mínimo una carga horaria de dos horas semanales. Los cursos denominados «Français Express» y «en línea» y las clases personalizadas quedan excluidos del beneficio. Tampoco se aplicarán los descuentos a la matrícula de inscripción anual, la prueba de nivel (cuyo importe se descontará en caso de inscripción), el libro de método, el cuaderno de ejercicios y cualquier otro material pedagógico requerido.



-15 %

## INSTITUTO SUPERIOR DE LETRAS EDUARDO MALLEA

El Instituto Superior de Letras Eduardo Mallea ofrece a los matriculados del CTPCBA un 15 % de descuento en los cursos regulares, jornadas, seminarios o congresos; y un 10 % de descuento sobre las carreras terciarias. Quedan exceptuados de este beneficio la Tecnicatura Superior en la Traducción de Textos en Inglés o cualquier curso de similar contenido a este que se implemente en el transcurso del convenio.



-20 %

## ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA DE BUENOS AIRES

Todos los beneficiarios tienen que completar un mínimo del 75 % de asistencia a los cursos y respetar las normas de evaluación interna del Istituto Italiano di Cultura de Buenos Aires para avanzar en el currículo. Los descuentos especiales se aplican a los cursos regulares e intensivos. No incluye la matrícula de inscripción anual.



# BENEFICIOS TECNOLÓGICOS PARA LOS MATRICULADOS

# Go

# WordFinder

## Unlimited - Claridad y excelencia



**-30%**

### ¿Qué es WORDFINDER UNLIMITED?

WORDFINDER UNLIMITED es una suscripción a un servicio de diccionarios líder que ofrece las palabras que usted necesita para mayor claridad y exactitud. WORDFINDER funciona en todos los dispositivos y se integra con las aplicaciones diarias. Todo, por una tarifa mensual fija y accesible.

Imagine todos los mejores diccionarios del mundo a su alcance! WORDFINDER UNLIMITED: un servicio, muchas aplicaciones y más de 500 diccionarios que abarcan 26 idiomas. Es el SPOTIFY de los diccionarios.

Facilita la traducción y la comunicación. En la actualidad, lo usan más de 500 000 profesionales, tanto de las agencias de traducción como los traductores independientes del mundo entero.

**El precio es de USD 10,99 por mes o USD 131 por año, pero a los matriculados del CTPCBA les ofrecemos un 30 % de descuento.**

Para obtener más información, puede visitar [www.wordfinder.com](http://www.wordfinder.com).

Para solicitar información y el código de descuento para la compra, envíe un correo electrónico a [beneficiostecnologicos@traductores.org.ar](mailto:beneficiostecnologicos@traductores.org.ar).

Válido para los matriculados hasta el 31 de diciembre de 2020.



**BENEFICIOS  
TECNOLÓGICOS**



**Colegio de Traductores Públicos**  
de la Ciudad de Buenos Aires



# BENEFICIOS TECNOLÓGICOS PARA LOS MATRICULADOS



**-15%**

**Stilus**, mucho más que el mejor corrector ortográfico y gramatical en español, ofrece un 15 % de descuento durante el año 2020. Para obtener más información, visite <http://www.mystilus.com>.



**WORDFAST**

**-30%**

**Wordfast** ofrece un 30 % de descuento en Wordfast Pro, Wordfast Classic o Wordfast Studio sobre el precio especial para América Latina (que ya tiene un 50 % de descuento sobre el precio oficial). Para obtener más información, visite <https://wordfast.com>.



**-30%**

**AIT Translation Management Solutions** ofrece un 30 % de descuento para la compra de los *software* AnyCount, Translation Office 3000, Projetex 3D, AceProof y ExactSpent, que serán más que útiles para los profesionales de la traducción. Para obtener más información, visite <https://www.translation3000.com>.



**-10%**

**Gespoint** ofrece un 10 % de descuento en su *software* de gestión empresarial diseñado especialmente para empresas y profesionales de la traducción.



Para obtener más información, visite <http://www.gespoint.com>.



**-15%**

**EZTitles**, empresa líder en el desarrollo de herramientas para la traducción audiovisual, ofrece un 15 % de descuento en sus productos durante el año 2020.

Para obtener más información o ver una demostración, visite <http://www.eztitles.com/index.php>.



**Verifika**

**-28%**

**Verifika** ofrece un 28 % de descuento en su *software* de control de calidad para profesionales que necesitan entregar traducciones de gran precisión.

Para obtener más información, visite <https://e-verifika.com>.



**WhiteSmoke**  
Just write.

**-40%**

**WhiteSmoke**, el *software* líder del mercado en corrección ortográfica en inglés, ofrece un 40 % de descuento. La inteligencia artificial de WhiteSmoke permite la detección de errores en muchos contextos diferentes. Además, funciona en MS-Word, Outlook, navegadores web y otros programas de edición de texto.

Para obtener más información, visite <http://www.whitesmoke.com>.



**intelliWebSearch**  
*(almost)*  
UNLIMITED

**-20%**

**IntelliWebSearch** está diseñado para que los traductores e intérpretes ahorren tiempo al buscar vocabulario en la web. Simplemente, hay que presionar una tecla de acceso directo, y el texto seleccionado en el entorno de traducción se copia. Luego, el navegador se abre y envía el texto copiado a los motores de búsqueda, diccionarios y enciclopedias en línea o sitios web que haya seleccionado. De esta manera, la búsqueda se realiza en todos los lugares seleccionados al mismo tiempo.

Para obtener más información, visite <https://www.intelliwebsearch.com>.

Para solicitar información y el código de descuento para la compra, envíe un correo electrónico a [beneficiostecnologicos@traductores.org.ar](mailto:beneficiostecnologicos@traductores.org.ar).

Válido para los matriculados hasta el 31 de diciembre de 2020.



# ENTRE- DICHOS

---

**EL PROGRAMA DE RADIO  
OFICIAL DEL CTPCBA**

**MARTES, DE 19.00 A 20.00  
POR RADIO CONCEPTO FM 95.5**

**RETRANSMISIÓN: DOMINGO, DE 13.00 A 14.00**

**CONDUCEN:**

Trad.<sup>a</sup> Públ.<sup>a</sup> Carmen Olivetti

Trad.<sup>a</sup> Públ.<sup>a</sup> Elisa Oggero

Loc.<sup>a</sup> Sabrina Rojas



**CTPCA** Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

✉ [entredichos@traductores.org.ar](mailto:entredichos@traductores.org.ar)  
f /EntredichosOK  
t EntredichosOK  
i entredichosctpcba